

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ

ⵕⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ

ⵕⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري تيزي وزو

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes

FILIERE : Langue et Culture Amazighes

SPECIALITE : Linguistique Appliquée Enseignement et Communication

Titre

**L'acquisition de la langue maternelle (parler kabyle) chez les
enfants âgés de 3ans à 5ans**

Analyse phonématique et morphosyntaxique

Présenté par :

Melle Haddouche Melissa

Melle Hadjab Célia

Encadré par :

Mme Sabri Malika

Jury de soutenance :

Président : Mr AMATOUÏ Amirouche, MAA, UMMTO, Président

Encadreur : Mme SABRI Malika, MCA, UMMTO, Encadreur

Examineur1 : Mr Nait CHABANE Takfarinas, MAB, UMMTO, Examineur

Promotion: 2019-2020



Remerciements

Nous tenons à remercier notre promotrice Mme SABRI Malika, pour ses conseils, son soutien, sa patience et pour tout ce qu'elle a fait afin de réussir ce travail.

Nous remercions également les membres de jury qui nous feront honneur d'examiner notre travail.

Nous adressons aussi nos vifs remerciements et notre profonde reconnaissance à tous les enseignants du D.L.C.A qui ont assuré notre formation durant nos années d'études.

Ainsi que tous nos amis (es) et toutes les personnes que nous connaissons de près ou de loin et tous ceux qui ont contribué à l'élaboration de ce modeste travail.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

*A ceux qui m'ont soutenue tout au long de mes études, mes
très chers parents*

*AMAR et SAFIA à qui je dois toute ma reconnaissance, leur
dévouement et leur sacrifice, que DIEU me les protèges.*

A mon très cher frère FATAH.

A toute ma famille

*A Dyhia qui ma vraiment aidé par son encouragement et
son soutien pendant la réalisation de ce travail .*

Melissa

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

*A ceux qui m'ont soutenue tout au long de mes études, mes
très chers parents*

*Mohamed et SAMIA à qui je dois toute ma reconnaissance,
leur dévouement et leur sacrifice, que DIEU me les protège.*

A mon très cher frère ALI et ma soeur ANAÏSE

A la mémoire de mon grand père

A ma grand mère HALIMA

Célia

Sommaire :

Introduction générale	1
Chapitre I : Cadre conceptuel	9
1 Les notions fondamentales:.....	10
2 Niveau phonématique:	14
3 Niveau syntaxique:	18
Chapitre II : Analyse phonématique	29
1 La réalisation des phonèmes consonantiques:	31
2 La réalisation des phonèmes vocaliques:	37
3 Explication concernent les difficultés dans la realization des défferentes phonemes :.....	38
4 Le phonème d'assimilation:	38
5 La tension consonantique:.....	40
Chapitre 3 : Analyse morpho-syntaxique	48
ANALYSE SYNTAXIQUE	49
Analyse morphologique:	74
Conclusion	89
Conclusion générale	90
Bibliographie	93
Résumé en	97
Tamazight	97
Glossaire	101
Annexes :	106
Corpus	106
Tables des matières	163

LES ABREVIATIONS :

A	aoriste
A.I	aoriste intensif.
Act con	actuel concomitant
Aff.dir	Affixe directe
Aff.ind	Affixe indirecte
Aux	auxiliaire de prédication
E.A	Etat d'annexion
E.L	Etat libre
Exp réf	Expansion référentielle
Exp.dir	Expansion directe
Exp.ind	Expansion indirecte
Fonc. Prép	Fonctionnel prépositionnel
Fonct prop	Fonction propositionnel
Imp	impératif
Ind. Fonc	Indicateur de fonction
L.M	langue maternelle
Mod	Modalité d'orientation spatial
N.R	Non-réel (modalité aspectuelle de verbe)
Occur	Occurrences
P.N	prédicat nominal
P.Nég	prétérit négatif
P.V	prédicat verbale
Prét	prétérit
Ptoide	prédicatoide
S.ph.B	Système phonologique berbère

Introduction générale

L'étude de l'acquisition du langage tient compte du rôle de l'entourage familial et social dans lequel évolue l'enfant dans ce processus. « *L'enfant, bien avant de parler, agit en interaction et coopération avec les adultes* »¹ « *et ceci lui permet de se retrouver à l'intérieur de « scénarios d'interaction* ».²

Dans ce sens, H. Wallon montre que « *l'interaction avec des locuteurs compétents permet à l'enfant de sortir de l'une des premières phases* ».³

M. Bakhtine (1984)⁴ considère que l'enfant apprend à parler non pas dans les dictionnaires et les grammaires, mais dans les énoncés réels qu'il entend et produit dans sa vie.

En partant du fait que les individus parlent non pas avec des mots ou propositions isolées, mais avec des énoncés, il stipule qu'apprendre à parler consiste à structurer des énoncés et par-là même apprendre les genres du discours. Selon cet auteur, l'enfant apprend en interaction avec sa famille, ses amis, à l'école, etc.

Présentation du sujet

L'étude du langage est un domaine qui a connu un foisonnement théorique le divisant en plusieurs champs selon la façon dont est abordée l'acquisition. En ce qui nous concerne, nous nous intéressons à la langue kabyle acquise par l'enfant et ce qui la caractérise aux plans phonétique et syntaxique.

Dans cette étude, nous allons tenter de rendre compte du processus d'acquisition du langage de l'enfant kabylophone entre 3ans et 5ans.

Le choix du sujet

Si nous avons choisi ce sujet c'est pour des raisons linguistique et pédagogique. Le manque de travaux consacrés à ce domaine est à signaler.

Certes, nous avons constaté que de nombreux travaux dans différentes disciplines ont été consacrés à l'étude de l'acquisition de la langue maternelle et chacun d'entre eux a visé des buts spécifiques. Citons à titre d'exemple, les travaux de F. François (1977)⁵ pour la syntaxe de l'enfant avant cinq ans, cela pour le cas de la langue française. Quand à la langue amazighe, peu de travaux se sont intéressés à cette question : excepté les travaux de : A.

¹ HOMBERT J et COSNIER J., « *L'évolution de la fonction communicative* », Pédiatrie, 1987, p.509.

² BRUNER J., *Comment les enfants apprennent à parler*, Retz, Paris 1983, p. p 15-33.

³ WALLONH., *Les origines de la pensée chez l'enfant*, P.U.F, Paris, 1945, p. 107.

⁴ BAKHTINE M., *Esthétique de la création verbale*, Gallimard Paris, [1934]1984, P.285.

⁵ FRANÇOIS F., *La syntaxe de l'enfant avant 5 ans*, Larousse, Paris, 1977.

Boukous (1981)⁶ qui a étudié la compétence en langue maternelle (dialecte tachelhit), M-A. Haddadou qui a étudié le lexique acquis par cette tranche d'âge ainsi que M. Sabri⁷.

En fait cette étude vise à connaître au plan linguistique le fonctionnement de la langue chez l'enfant de 3 ans à 5 ans :

- à identifier les catégories syntaxiques.
- à comprendre la mise en place de la phonologie chez l'enfant âgé de 3 ans à 5 ans.

Sur le plan pédagogique, la connaissance du processus d'acquisition du langage de l'enfant aide l'élaboration des programmes.

Problématique

Le langage enfantin a été traité auparavant par de sociolinguistes, des linguistes, mais aussi des psychologues dont les études les plus importantes sont celles du psychologue Suisse Piaget (1976)⁸ qui a décrit les premières étapes du développement linguistique chez l'enfant et a analysé leur caractéristiques. Pour cela, nous nous tenterons de répondre aux questions suivantes :

Qu'est ce qui caractérise la langue kabyle acquise par l'enfant de 3ans à 5ans aux plans phonétique et syntaxique ?

Hypothèses

Pour répondre à cette question, nous émettons des hypothèses en rapport avec chaque niveau :

Hypothèse N°1

Les enfants âgés de 5ans réaliseront les différents sons sans difficultés contrairement à ceux âgés de 3 et 4 ans.

Hypothèse N°2 :

Les énoncés réalisés par les enfants de 3 à 5ans se caractériseront par des structures variées allant de la plus simple à la plus complexe.

Méthode d'investigation

Pour le recueil des données, nous avons choisi la technique de l'enregistrement qui nous paraît importante comme technique d'investigation. Elle nous donne la possibilité d'étudier les productions de ces informateurs au niveau phonétique et syntaxique en situation de communication et non d'interview.

⁶ BOUKOUS A, « Le langage enfantin, approche sociolinguistique » in *Langue et littérature*, Publication de la faculté des lettres et des sciences humaines, vol1, Rabat. 1981.

⁷ SABRI M, *La langue maternelle chez l'enfant*, mémoire de magistère, Université de mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, 2003/2004.

⁸ PIAGET J, *La psychologie de l'enfant*, PUF, 7emeéditionp, 1976, p.67.

Introduction générale

L'étape suivant l'enregistrement est celle de la transcription : la transcription est l'étape du passage de l'oral à l'écrit pour étudier et analyser et classer les sons, les syllabes et les mots prononcés dans leurs productions

Et pour faire une étude sur le niveau syntaxique, nous avons procédé à la sélection et à l'organisation des énoncés (énoncé minimum, la phrase simple, la phrase complexe...) pour voir comment l'enfant construit-il ses énoncés.

Recueil du corpus

Pour recueillir notre corpus, nous avons procédé à une enquête sur le terrain dans deux wilaya : **Boumerdes** (la commune de Naciria), et la wilaya de **Tiz-Ouzou** (la commune de Tadmaït et de Boudjima). Nous avons recueilli un corpus (enregistrement de 5 heures) auprès d'informateurs âgés de 3ans à 5ans. Nous avons choisi la méthode d'enregistrement car elle nous donne la possibilité d'étudier les productions de ces enfants aux niveaux phonétique et syntaxique

Les productions langagières enregistrées sont des discours ayant porté sur différents sujets tels que les vacances, les fêtes ... et d'autres sont des discussions enregistrées lorsqu'ils sont entrain de jouer.

Afin de mettre en évidence certaines caractéristiques phonétique et syntaxique, nous avons choisi de transcrire notre corpus comme suit :

- une transcription phonétique []
- une transcription phonologique / /
- une traduction mot à mot
- une traduction libre

Présentation du terrain d'enquête

La collecte du corpus s'est faite au niveau de deux wilayas (Tizi-Ouzou et Boumerdes).

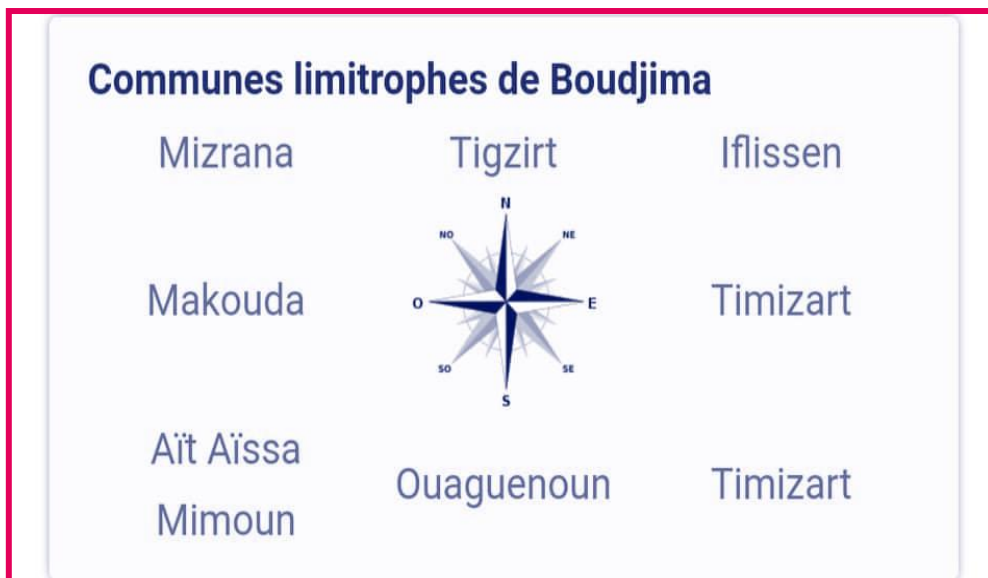
Dans la wilaya de Tizi Ouzou, nous avons ciblé :

- La crèche « les Trois poussins », qui se situe dans la commune de Tadmaït, qui est une commune dans la wilaya de Tizi-Ouzou, située à 18 Km à l'ouest de Tizi-Ouzou. comme le montre le schéma suivant :

Introduction générale



L'établissement «les trois chahids "Addar"», est situé à 21 km dans la commune de Boudjima, dans la wilaya de Tizi-Ouzou, en Kabylie (Algérie).



Au niveau de la wilaya de Boumerdes, nous avons ciblé la crèche «Basmat Al Amal », qui se situe dans la commune de Naciria de la wilaya de Boumerdes.

Les communes limitrophes de Naciria sont comme suit :

Introduction générale



Les informateurs:

Nous les présentons dans le tableau suivant :

Nos informateurs sont d'âge et de sexe différents. Le tableau suivant comporte leur profil et leurs caractéristiques.

Tableau 1 : Caractéristiques des informateurs

Les informateurs de la crèche « les trois poussins », la commune de Tadmait, wilaya de Tizi Ouzou				
Age	Prénom	Sexe	LM	Le milieu familial
3ans	Anas	M	K	Il vit au sein d'une famille comprenant ses parents son frère et son grand père et son oncle. Sa mère est d'origine de Naciria et son père est de Tadmait
4 ans	Amiliya	F	K	Elle vit avec ses parents et ses grands parents
	Kenza	F	K	Elle vit avec ses parents, ses grands parents, et ses cousins c'est une fille unique. Sa mère est d'origine de Makouda, le père est de Tadmait
	Amina	F	K	Elle vit avec ses parents et ses deux frères. La mère et le père sont originaires de Tadmait.
5 ans	Ibtissam	F	K	Elle vit avec ses parents et sa sœur et son frère La mère et le père sont originaires de Tadmait

Introduction générale

Les informateurs de la crèche « Basemat Al Amel », la commune de Naciria, wilaya de Boumerdes				
3ans	Walid	M	K	Il vit avec ses parents, qui sont d'origine de Naciria
4 ans	Alaa	F	K	Elle vit au sein d'une famille comprenant ses parents, sa sœur, ses grands parents et son oncle Les parents sont d'origine de Naciria
	Amina	F	K/A	Elle vit avec ses parents ; la mère et le père sont originaires de Naciria
	Lina	F	K/A	Elle vit avec ses parents et son frère. La mère est d'origine de Naciria et le père est de Bordj Ménail.
Les informateurs de l'établissement scolaire « les trois chahids "Addar », la commune de Boudjima , wilaya de Tizi Ouzou :				
5 ans	Ania	F	K	Issue d'une famille nombreuse le père, la mère, les cousins et les grands parents.
	Ilyas	M	K	Il vit au sein d'une famille aisée, qui se compose de ces parents et ses grands parents.
	Anais	F	K	Issue d'une famille aisée, elle habite avec ses parents, et sa sœur.
	Alicia	F	K	Elle vit à l'école primaire d' Afir, elle est la plus jeune de sa famille qui se compose de deux frères une sœur, les deux parents sont du même village (Boudjima)
	Yara	F	K	Elle vit avec ses parents qui sont du village d' Afir, et ses deux frères et sa tante qui est divorcée
	Mèlina	F	K	Elle est issue d'une famille qui se compose des parents et de deux sœurs et de ses grands parents

Les difficultés rencontrées

Les enfants étaient trop timides, pour qu'ils nous fassent confiance, nous étions obligés de faire plusieurs séances avec eux.

Pour les faire parler, nous avons organisé des jeux pour les enfants de la crèche (âgés de 3 et 4 ans) vu que nous sommes étrangères pour eux. Les jeux que nous avons organisés avec eux et leurs enseignantes nous ont permis de les attirer et de les rendre plus collaboratifs.

Plan de travail

Après une introduction générale, notre étude se divise en trois chapitres : le premier consiste dans les données théoriques, où nous allons aborder avec plus de détails nos appuis théoriques, le deuxième est réservé à l'analyse phonétique, le troisième concerne le volet morphosyntaxique. Nous terminerons par une conclusion générale.

Le premier chapitre est composé de 3 pôles qui représentent le cadre théorique de notre travail, dans le premier nous avons présenté et défini les concepts fondamentaux qui ont une relation avec notre sujet, où on n'a parlées brièvement sur les différents théories en acquisition de langage, et par la suite on n'a données les des concepts qui ont relation avec notre analyse soit sur le niveau phonétique ou bien sur le niveau syntaxique.

Le deuxième chapitre abordera l'analyse phonétique de notre corpus, on n'a étudié les problèmes qui réalisent par nos informateurs, dans les quelle nous tracerons les caractéristiques phonématique de cette tranche d'âge (3 ans à 5 ans)

Le troisième chapitre est consacré à l'analyse morphosyntaxique du corpus, qui nous permet d'avoir la formulation des énoncées chez les enfants âgé de 3ans à 5ans.

Chapitre I :
Cadre conceptuel

Avant d'entamer l'analyse des données recueillies, nous commençons par la définition des concepts de base les plus importants.

1 Les notions fondamentales:

1.1 Langue maternelle:

Définir l'expression « langue maternelle » est un acte assez complexe. Il n'existe pas une définition à proprement parler de cette notion «selon Gagné 1990, *L'impossibilité d'en arriver à une notion de langue maternelle qui soit univoque et universellement admise* »⁹ Selon les critères de la langue maternelle il existe des sens proches :

– La langue première:

Le concept de langue maternelle utilisé souvent en alternance avec l'expression « langue première » *«La première langue apprise par un sujet parlant(...) au contact de l'environnement familial immédiate* ». ¹⁰Dans ce sens la langue maternelle est la première dans l'ordre d'acquisition, lié au privilège d'avoir été acquise au moment le plus favorable : celui qui est le plus proche de la naissance.

– La langue de la mère :

Elle se définit comme celle que le locuteur emploie le plus, dans les sphères d'activités les plus diverses, ou encore comme celle à laquelle il s'identifiera de manière privilégiée, parce que c'est la langue emblématique du groupe ou de la communauté auxquels il adhère, Celle qui est parlée par la mère. Seulement, ce critère n'est pas valable pour toutes les situations, notamment chez les enfants d'émigrés dont le parler est souvent bien différent de celui de leurs parents.

– La langue naturelle :

Un autre critère est souvent associé à la définition de la langue maternelle, celui du mode de l'acquisition. Il s'agit du mode naturel, sans enseignement pédagogique c'est-à-dire une langue est dite maternelle dans la mesure où elle est appropriée de manière naturelle ne nécessitant pas un niveau de réflexion considérable dans l'acquisition. « *La langue maternelle est caractérisée par le fait qu'elle a été acquise de façon naturelle* ». ¹¹ Cela rendre compte a trois choses :

-la part de la réflexion dans l'acquisition est minime (on apprend s'en rendre compte)

⁹ Cité par, R.BOUBAKER, in : Français langue étrangère chez les étudiants du département de français, thèse de doctorat, Université de Batna, 2002.p.24 .

¹⁰ MOUNIN G., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, paris 5^{eme},1975 , p. 312 .

¹¹ DABENE, L., *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Edition Hachette, 1994, P.13.

-le locuteur s'approprié la langue naturelle sans l'aide d'une intervention pédagogique quelconque (apprentissage autonome) ;

-L'apprentissage se fait par simple contact, grâce aux interactions successives avec l'entourage familial (apprendre à parler avec les autres).

– **La langue source:**

La langue source est un terme utilisé par la linguistique contrastive et par les didacticiens aussi, «*En didactique des langues, la langue maternelle est également appelée par tradition langue source (parce qu'elle est la source de référence, de comparaison, d'un apprenant en situation d'apprentissage) par opposition à la langue cible, désignant la langue étrangère à acquérir* »¹²

– **La langue native :**

La langue maternelle c'est la langue de territoire, elle est considéré comme le premier outil utilisé par l'enfant dès son enfance et qu'il représente son identité aussi, «*C'est la langue du natif (c'est-à-dire de naissance d'un individu) dans laquelle [il baigne] depuis qu'il est né.* »¹³ Tout autant que les critères argués précédemment, le mode d'acquisition est invalide et insuffisant pour donner une définition vigoureuse du concept « langue maternelle ».

1.2 L'acquisition:

L'acquisition est devenue un terme qui a le privilège d'être mis en facteur lorsqu'on évoque des réflexions sur le langage ou sur la langue, il est utilisé à tort ou à raison pour évoquer l'apparition du langage.

L'enfant qui acquiert une langue a pour but de communiquer. L'enfant apprend donc tout le système d'une langue dans un milieu naturel et de façon spontanée, ce qu'il faut dire que les parents ne sont pas des enseignants de langage, ils communiquent naturellement avec leurs enfants et ceux-ci acquièrent le langage en général.

Pendant longtemps, l'acquisition du langage a été traitée par des psychologues, des sociologues et des pédagogues, sans lien direct avec les théories linguistiques :

La théorie behavioriste (Skinner, Pavlov) : Selon cette théorie le langage est vu comme un comportement comme un autre c'est-t-dire que l'apprentissage début par l'imitation des phrase des adultes et des enfants plus âgés (comportements d'imitation), un organisme produit une certaine réponse à un stimulus.

¹² ROBERT.J-P, dictionnaire pratique de didactique du FLE, 2e édition revue et augmentée, paris, 2008, P.88.

¹³ Ibid, p.89

La relation entre stimulus-réponse à besoin d'un bon renforcement, c'est le cas chez l'enfant qui apprend sa langue par les renforcements de son entourage¹⁴

La théorie cognitiviste (Chomsky, Piaget) :

Trois notions sont à la base de cette théorie : l'opposition compétence/ performance, inné de langage, la créativité. L'enfant est considéré comme biologiquement équipé pour le langage, l'action du milieu se réduit à la stimulation de l'aptitude innée que représente le langage des parents.

Chomsky mène une tendance à identifier dans la « grammaire de l'enfant » de constantes qui semblent être indépendantes de la langue mère. De là à postuler l'existence d'universaux de langage qui seraient particulièrement manifestés dans la pensée de Chomsky. N. Il faut donc voir dans les premiers énoncés du petit langage une expression naïve de ces structures profondes universelles¹⁵.

Jean Piaget (cité par Aimard) a déduit une approche scientifique nouvelle du fait humain l'épistémologie génétique, c'est à la lumière de cette discipline que Piaget envisage le développement verbal de l'enfant.¹⁶

La théorie de Roman Jakobson :

Vers les années 60, et avec les travaux de R. Jakobson, que l'idée de l'existence de rapports étroits entre structures de la langue et modalités d'acquisition s'est imposée et que, dès lors, la connaissance du développement verbal a pu éclairer celle du fonctionnement de la langue adulte.

1.3 La compétence linguistique

Les linguistes opposent souvent les concepts compétence et performance. Deux travaux de Chomsky, « Syntactic Structures (1957) » et « Aspects of the Theory of Syntax (1965) » distinguent compétence et performance. Pour lui, la compétence est la capacité innée d'un « locuteur-auditeur-idéal », à produire des énoncés nouveaux, jamais entendus auparavant. C'est grâce à ce savoir que le locuteur peut produire et comprendre une série infinie de phrases. Cependant, Hymes¹⁷, élaborant une théorie de la « compétence communicative » la définit comme « *ce que le locuteur a besoin de savoir pour communiquer effectivement dans des contextes culturellement significatifs* », la notion centrale étant « *la qualité des messages* »

¹⁴ MARCHAND F., « Manuel de linguistique appliquée », *l'acquisition du langage*, Ed, Delagrave, Paris, 1975 p.17.

¹⁵ Bouton CH., 1979, « *La linguistique appliquée* », Presses universitaires de France Ed, Paris, p. 10.

¹⁶ Ibid, p.10.

¹⁷ HYMES D., *Vers la compétence de communication*, Hatier, Paris, 1984

verbaux d'être appropriés à une situation, c'est-à-dire leur acceptabilité au sens le plus large». La conception communicative de la compétence que développe Hymes s'oppose à la compétence chomskyenne jugée. En effet, ce qui n'est pas traité dans l'approche chomskyenne, ce n'est pas la possibilité de produire une infinité de phrases, mais la possibilité d'utiliser, de manière cohérente et adaptée, une infinité de phrases dans un nombre infini de situations.

La compétence communicative implique la maîtrise des conditions d'utilisation adéquate des possibilités offertes par la grammaire : « *un enfant qui produirait absolument n'importe quelle phrase se ferait probablement enfermer si, non seulement ses phrases, mais aussi ses prises de parole et ses silences intervenaient au hasard, de façon imprévisible* ». ¹⁸

La compétence communicative s'intéresse à la dimension sociale « *il ne suffit pas de connaître la langue, le système linguistique ; il faut également savoir comment s'en servir en fonction du contexte social* ». ¹⁹

Dans ce sens Hymes dit : « *Nous devons donc expliquer le fait qu'un enfant normal acquiert une connaissance des phrases, non seulement comme grammaticales, mais aussi étant ou non appropriées. Il acquiert une compétence qui lui indique quand parler, quand ne pas parler, et aussi de quoi parler, avec qui, à quel moment, où, de quelle manière. Bref, un enfant devient à même de réaliser un répertoire d'actes de parole, de prendre part à des événements de parole et d'évaluer la façon dont d'autres accomplissent ces actions.* » ²⁰

Les théoriciens de la communication parlent aussi sur différentes composantes de la compétence de communication

« *La compétence linguistique est un savoir implicite composé d'un ensemble de règles qui offrent à un individu la possibilité de générer pratiquement une infinité de productions langagières* ». ²¹

1.4 L'interaction:

Beaucoup de linguistes, de didacticiens et de psychologues ont essayé de circonscrire cette notion, Parmi eux Vion R qui déclare que :

« *L'interaction intègre toute action conjointe conflictuelle et/ou coopérative mettant en présence deux ou plus de deux acteurs. A ce titre, il couvre aussi bien les échanges*

¹⁸ HYMES D., Ibid, p.74.

¹⁹ BACHMAN., C., Lindenfeld. J., Simonin., J., *Langage et communications sociales*. 1981, P.53

²⁰HYMES D, Op .cit, P.74

²¹ JONNAERT PH., *Compétences et socioconstructivisme*, Ed : De Boeck, Bruxelles, 2002, p.10.

conversationnels que les transactions financières les jeux amoureux que les matches de boxe ». ²²D'après cette citation, R.Vion a donné à l'interaction le caractère social.

2 Niveau phonématique:

Nous ne pouvons pas aborder le niveau phonétique sans expliquer les caractéristiques de chaque son.

2.1 Le système consonantique

2.1.1 La tension consonantique:

« La tension est fondamentalement en berbère. La consonne tendue doit être prononcée avec force. Il faut bien faire la différence entre une consonne simple et une consonne tendue car le mot a une signification différente selon la prononciation ». ²³

Le trait de la « tension » spécifie la manière dont l'ensemble de l'articulation d'un son donné est exécutée par la musculature supra-glottale. Les sons tendus sont produits avec une articulation calculée, précise, maximale distincte qui implique un effort musculaire considérable. Les sons non-tendus sont produits rapidement et de façon quelque peu indistincte. ²⁴

2.1.2 Les occlusives simples

L'occlusive simple *« est émise en ne laissant aucun passage à l'aire, elle peut être prolongée ».* ²⁵

2.1.3 Les labiovélarisées

Le processus de labiovélarisation en kabyle est un stade très avancé, M. Allaoua dit à ce propos : *« ...un grand nombre de parlers en font amplement usage tandis que d'autres ne la connaissent guère. Elle a disparu comme un peu partout ailleurs en berbère avec quelques menues traces. L'usage intensif de la labiovélarisation dans les parlers kabyles concernés est certainement dû à un développement interne local. Les consonnes labiovélarisées sont nombreuses et celles-ci apparaissent parfois même dans des emprunts arabes ».* ²⁶

²² VION R., *La communication verbal (analyse des interactions)*, Hachette, paris, 1992, p 20

²³ NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne Kabyle*, KARTHALA, 2001, p.19

²⁴ CHOMSKY N., et al, *Principe de phonologie générative*, traduction de pierre Encrevé, Travaux de linguistique, collection dirigée par Nicolas Ruwet, ed Du Seuil, Paris, 1973, p.160.

²⁵ NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne Kabyle*, Op.cit, p.18

²⁶ ALLAOUA M., « variation phonétiques et phonologiques en kabyle », in *Etudes et Document Berbère N°11*, 1994, p.65.

Ce «*sont des consonnes issues d'une articulation complexe. Elles sont produites par la concomitance de deux articulations, qui laisse croire à la succession de deux phonèmes, ce que contredit l'analyse phonologique* ». ²⁷

A partir de cette définition, nous comprenons que la labiovélarisation fonctionne comme un seul phonème et non comme une succession de deux phonèmes.

K. NAIT ZERRAD dit : «*Les consonnes g, k, γ, x et q sont parfois accompagnées d'un arrondissement des lèvres, qui est l'amorce d'un « w » ce phénomène appelé labiovélarisation* ». ²⁸ Cette caractéristique est présentée comme suit : g^w, k^w, γ^w, x^w, q^w.

2.1.4 Les affriquées:

C'est le fait que certaines occlusives, ou certaines fricatives tendues deviennent des semi-occlusives (affriquées). «*L'accent circonflexe renversé est utilisé pour les affriquées : ě est prononcé comme le français [tch] et ě est prononcé [dj]* ». ²⁹

Le kabyle se caractérise par un paradigme très large de consonnes affriquées, nous noterons [ts], [tʃ], [dz], [dʒ] et leurs correspondantes tendues. Certaines de ces affriquées sont le résultat d'une tension articulo-tendue sur une consonne fricative. Par exemple, une tension sur [z] donne souvent le son [dz] et une tension sur [s] donne souvent l'affriquée [ts].

Le [dz] est très rare, il est utilisé dans [ldzajr] « Alger, Algérie » et dans la formation de l'Aoriste Intensif de quelques verbes.

L'affriquée [ts] rencontre dans l'aoriste intensif d'un grand nombre de verbes du kabyle et dans les préfixes [tswa]/ [tsu] qui servent à former le passif. Selon S. Chaker³⁰, les affriquées ont, historiquement, une triple provenance :

1- « d'occlusives dentales /t/ et /T/ ayant subi un processus d'affaiblissement articulo-tendue »

2- « de constrictives tendues /S/, /Z/, /Š/ et /Ž/ ayant, à l'inverse, connu un phénomène de renforcement »

3- « de fusion phonétique entre consonnes de localisation voisine dentales, prépalatales et palato-vélaires »

²⁷ CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère I*, Ed. Bouchée, Alger, 1991, p.107.

²⁸ NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne Kabyle*, Op.cit, p.20

²⁹ NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne Kabyle*, KARTHALA, 2001, p.20

³⁰ CHAKER S., *un parler berbère d'Algérie (kabylie), syntaxe*, thèse de doctorat d'Etat, Université de provence, paris, 1983, p.p55-56

2.1.5 Les pharyngalisées:

« le point sous la lettre indique l'emphase : *d, s, t, z* qu'il faut bien distinguer des lettres sans emphase *d, s, t, z* une seule exception, le *ħ* qui n'est pas emphatique ».³¹

2.1.5.1 Les semi-voyelles:

« En contexte vocalique, la semi voyelle est obligatoire. Mais devant ou après une consonne, la semi-voyelle s'oppose à la voyelle correspondante ».³²

2.2 Les voyelles:

le berbère en général et le kabyle en particulier, comportent trois voyelles [i],[a],[u] plus une voyelle neutre : « en berbère les segments vocaliques communs sont : **a, i, u** cependant le *e* muet phonologique semble être propre en touareg ».³³

[i] plus ouverte et plus postérieure.

[a] plus fermée et légèrement antérieure.

[u] plus ouverte.

[ə] (voyelle centrale, mi-ouverte) qui n'a pas de valeur phonématique, mais a pour but de faciliter la lecture.

Ces trois voyelles qui ont le statut phonologique en kabyle « sont extrêmement sensibles à l'environnement phonétique ».³⁴ Elles peuvent changer de timbre vocalique en fonction de leur position dans le mot et des consonnes avoisinantes, dans ce contexte, A. BASSET dit : « Les voyelles au contraire se trouvent en toutes positions et, au cours du développement de la racine, elles sont toutes susceptibles de variations de timbre et de présence, suivant des jeux d'alternances de fait, quelle qu'en soit l'origine ».³⁵

– [i] : [e, ε].

Exemple : timit → [θimət]

La voyelle [i] en contact d'une consonne pharyngalisée devient /e/ ou /ε/.

– [u] : [u, o]. Cette voyelle est plus ouverte en contexte emphatique.

Exemple : aḍu → [ado] "Vent"

La voyelle [u] en contact d'une consonne pharyngalisée devient [o].

– [a] : peut être plus ouverte en contexte emphatique et plus allongée dans les cas d'assimilation avec les préverbes.

³¹ NAIT ZERRAD K., Idem, p.20

³² CHAKER S., *manuel de linguistique berbère I*, Alger, 1997, p.59

³³ BOUKOUS A., *Unité et diversité de surface de la phonologie de tamazigh, Des actes de colloque international*, Ghardaia, 1991, p.21.

³⁴ CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère*, Ed. BOUCHENE. Alger, 1991.p.82

³⁵ BASSET A., *Article de dialectologie berbère*, Preface : E.BENVENISTE, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1959. p.32.

Exemples :	azaɾ	→	[azaɾ]	"Racine"
	lamaena	→	[lama:na]	"Mais"

2.3 L'assimilation

Selon le dictionnaire de la linguistique, « *on appelle assimilation un type très fréquent de modifications subis par un phonème au contact d'un phonème voisin, et qui consiste pour les deux unités en contact à avoir des traits articulatoires communs* »³⁶

Les assimilations représentent le changement phonétique qui se produit lorsque deux sons se rencontrent, Nait Zerrad affirmait à ce sujet : « *Ce phénomène affecte plus particulièrement les prépositions suivies d'un nom ou le relatif suivi d'un verbe* ». ³⁷

Les assimilations dues au contact immédiat entre les phonèmes peuvent engendrer soit un changement des traits articulatoires soit un écrasement de tout un phonème au profit de celui qui assimile. Ces assimilations peuvent avoir lieu soit à l'intérieur des formes des mots, soit à la frontière des constituants³⁸

Les assimilations les plus courantes chez les adultes :

▪ /n/ + /t/ → [T] :

/ n tagi / → [tagi] "De celle-ci "

/ n temɣart / → [təmɣarθ] "De la vieille"

▪ /n/ + /w/ → [B^w] :

/ axxam n wergaz / → [axxam b^wɛrgaz] "La maison de l'homme "

/daxel n wakal / → [ðaxəlb^waɣal] "à l'intérieur de la terre"

▪ /n/ + /y/ → [G] :

/ n yemɣaren / → [gəɛmɣarən] "Des vieux"

/ mmi-s n yizem / → [gizəm] "Fils du lion"

³⁶ DUBOIS J et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, p. 55.

³⁷ NAIT-ZERRAD K., *tajerrumt n tmaziɣt tamirant(taqbaylit),I- talyiwin = grammaire du berbère contemporain(kabyle),I- Morphologie*. Ed.ENAG, Alger, 1995, p.38.

³⁸ MEFTAHA A., et al, *Standardisation de l'amazighe*, Acte du séminaire organise par le centre de l'aménagement linguistique, Rabat 8-9 décembre 2003, Publication de l'Institut Royal de la culture amazighe Rabat, 2004, p.35.

- /m/ + /w/ → [M] :

/am wergaz/ → [amərgaz] "Comme un homme"

/am wagi / → [amagi] "Comme celui là"

- f/ + /w/ → [F] :

/yef waya / → [ɤəfaja] "Pour cela "

/yef wakal/ → [ɤəfaχal] "Sur la terre "

- /d/ + /t/ → [ts] :

/d taqcict / → [tsaqiɿ] " C'est une fille "

/d tacḥant / → [tsaɤvḥant] "C'est une blanche"

- /d/ + /t/ → [t] :

/teččid-t/ → [θəttɿt] "Tu l'as mangé"

/tesneḏt / → [θəsnət] "Tu le connais"

3 Niveau syntaxique:

C'est en partant de la question de savoir de quelle manière l'enfant met en œuvre sa langue maternelle en prenant en compte la structure syntaxique des énoncés.

La syntaxe se donne pour objet d'étude les règles qui régissent la présence d'un nombre de mots dans une même production langagière. Selon le dictionnaire de la linguistique, « on appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrase les unités significatives. La syntaxe qui traite des fonctions, se distingue traditionnellement de la morphologie ». ³⁹

3.1 Le verbe:

« Le verbe en berbère est défini par l'association obligatoire d'une racine lexicale composée uniquement de consonnes, d'une marque aspectuelle conjointe, souvent amalgamée et l'indice de personne. Il se combine aussi avec les modalités dérivationnels et les modalités d'orientation spatial qui sont des modalités facultatives ». ⁴⁰

³⁹DUBOIS J. et al, *Larousse Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, les éditions Française, 1994, p.468.

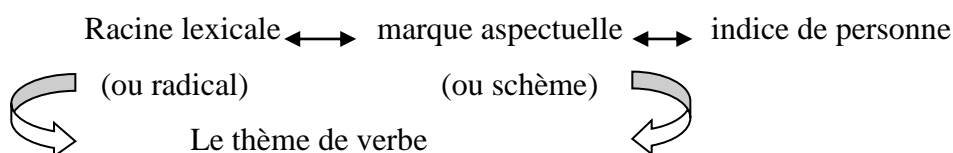
⁴⁰ CHAKER S., « Le problème des catégories syntaxique en berbère » in *Travaux I*, Cercle linguistique d'Aix en Provence, 1983, p 41

Sa fonction :

« Le verbe est un uni-fonctionnel prédicatif (ou "dominant" dans la terminologie de P.GARDE), il est toujours le centre de rattachement des éléments constitutifs de l'énoncé ». ⁴¹

3.1.1 Les modalités du verbe:**3.1.1.1 Modalités centrales:**

Le verbe contient trois éléments obligatoires, ils sont illustrés par le schéma suivant :



La partie la plus importante, c'est **la racine du verbe** qui est constituée d'une ou plusieurs consonnes porteuse de sens. Par ailleurs, **le schème aspectuel** qui contient le suffixe du verbe qui indique l'aspect du verbe conjugué (aoriste, prétérit). Le dernier élément concerne **l'indice de personne** qui précise à quelle personne le verbe est conjugué. L'association des deux éléments, la racine lexicale et le schème aspectuel donne le thème du verbe.

3.1.1.2 Les modalités périphériques:

A tous les verbes peuvent s'ajouter d'autres morphèmes appartenant à deux paradigmes distincts :

- Les marques dérivationnelles : indiquant la voix d'un verbe dérivé, « *le système se réduit en fait à trois grands pôles : l'actif factitif, le passif et le réciproque* ». ⁴²
- Les modalités d'orientation spatiale ou locative : ce sont des segments extérieurs au verbe qui réfèrent au mouvement du sujet (l'indice de personne) par rapport aux protagonistes de l'acte de parole, locuteur et auditeur :

- **D** et sa variante **id**
- **N** et sa variante **in**

« **n** : oriente l'action vers le locuteur ; **d** : oriente l'action vers l'auditeur, ou lieu évoqué par les interlocuteurs ». ⁴³

⁴¹ CHAKER S., Idem, P.43

⁴² CHAKER S., Ibid, p. 42

⁴³ NAIT ZERRAD.K, *manuel de conjugaison kabyle* 6000 verbe ; 176 conjugaison amyag di tmaziyt (verbe en berbère), Ed l' Harmattan, Paris, 1994, p.30

⁴³ CHAKER S., « Le problème des catégories syntaxique en berbère » in Travaux I, Cercle linguistique d'Aix en Provence, 1983, p. 44

Exemple :

papa , yuy-d libuṭ ibarkanen

3.1.1.3 Les modalités aspectuelles:

En kabyle, il existe trois formes d'aspect : prétérit (accompli), L'aoriste (inaccompli), l'aoriste intensif :

Le prétérit : il exprime un procès achevé, réalisé, accompli

L'aoriste: en général, il prend le sens d'injonctif et/ou d'optatif ou bien exprime un enchaînement dans l'action ou le procès, dans une action

L'aoriste intensif : il présente l'action ou le procès dans son cours

– Les formes en opposition

L'aoriste (inaccompli) ~ prétérit (accompli) : l'opposition Prétérit – Aoriste est assurée par un jeu d'alternances vocaliques, le premier aspect marque une action continue et encore inachevée dans le présent, le passé ou le futur, tandis que le deuxième aspect exprime une action achevée.

L'opposition aoriste ~ prétérit:

Il s'agit d'opposer deux thèmes primitifs, distingués par un jeu d'alternance vocalique

Aoriste /u/ → Prétérit /a/

Exemple : Ad yekfu → yekfa

Ad yeddu → yedda

Les deux oppositions sont marquées morphologiquement, chacune de ses deux correspond à un schème verbal propre. Il existe un prétérit à la tension consonantique dans cas de:

Quelques mono et bilitère :

Exemple : Ini Ni "Dire"⁴⁴

– L'opposition prétérit ~ prétérit négative:

Exemple : tesεa u tesεi ara takertuct

"Elle a" "elle n'a pas de balle"

« Il y a une apparition d'une voyelle « i » dans la dernière syllabe de thème de prétérit sinon le prétérit positif est identique au prétérit négatif »⁴⁵

⁴⁴ Cité par, SABRI M, *La langue maternelle chez l'enfant*, mémoire de magistère, Université de mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, 2003/2004, p. 31.

⁴⁵ NAIT ZERRAD K., *Manuel de conjugaison kabyle* 6000 verbe ; 176 conjugaison amyag di tmaziyt (verbe en berbère), Ed l' Harmattan, Paris, 1994, p.52.

L’opposition aoriste ~ Aoriste intensif :

Aoriste intensif peut se former de différente manière qui nous permet de faire la distinction :

Par préfixe « tt », par la tension d’une consonne, par une alternance vocalique

3.2 Le nom :

Est mot variable « C’est un pluri-fonctionnel qui peut assumer des fonctions très variées dans l’énoncé, y compris celle de prédicat »⁴⁶.

3.2.1 Les sous-catégories lexicales:

à l’intérieur de la macro-classe des nominaux, on trouve :

3.2.1.1 Les substantifs

« Constitue le sous-ensemble fondamentale de la classe des nominaux. Ayant les latitudes fonctionnelle et combinatoire les plus typiques ».⁴⁷ Ils se combinent avec les modalités suivantes :

- Le genre, le nombre et l’état : ces modalités sont considérées comme obligatoires.
- Les modalités de localisation ou déictique : par-delà la variabilité des formes, le système réduit à trois pôles :

Tableau 2 : les modalités de location ou déictique

Genre	Proximité	Eloignement	Absence
Masculin singulier	Wa / wagi wagini	Wihin/ wihina	Win / wina
Féminin singulier	ta / tagi / tagini	Thin tihina	Tin / tinna
Masculin pluriel	Wi/ wigi / wigini	Widakin /widakina	Widak/ widaknni
Féminin pluriel	Ti / tigi / tigini	Tidak / tidakin	Tidak/ tidakin

- modalités d’alérité : nniḍen
- Les modalité pronominales :ḥaca, siwa

Celles-ci sont considérées comme facultatives. Le substantif peut être :

Expansion référentielle : il s’agit du lexème nominal, marqué par l’état d’annexion, postposé à l’élément qu’il détermine, s’accorde en genre et nombre avec l’élément qu’il explicite.

⁴⁶ CHAKER S., Ibid , p.44.

⁴⁷ CHAKER S., Ibid, p.50.

Exemples : Yerwel umcic-nni ar Amiliya

"Le chat a fui chez Amilia"

Terra iyi d tața kahina ddewa

"Kahina m'a mis des médicaments"

Expansion directe : c'est une expansion qui se place après le verbe, elle est identifiée par la marque de l'état libre

Exemple : Ceel y times " j'ai allumé le feu"

yelha lgazuz

Expansion indirecte : c'est un syntagme nominal relié au prédicat par un indicateur de fonction. Le nominal généralement est à l'état d'annexion.

Exemples : ruhe y ar tmeyra " je suis parti à la fête "

ruhe y a wexxam " je suis parti à la maison"

Dans ce cas le syntagme nominal peut être remplacé par un substitut grammatical, c'est-à-dire un pronom personnel affixe de la série du régime indirect.

Exemple : zzin-as wuccanen " il est encerclé par la mute renards"

L'indicateur de thème

En berbère, les énoncés verbaux ou non-verbaux, comportent très fréquemment, plus souvent en position initiale, des syntagmes nominaux. « *On désigne par (indicateur de thème), l'élément mis en relief en fin, ou encore et c'est plus fréquent, en début du syntagme. On le positionne ainsi car il représente l'élément central de l'information qui est/sera donnée dans le syntagme (...). Cette mise en relief est introduite aussi par l'intonation produite par une courte pause qui permet de l'annoncer, presque, séparément des autres unités de l'information.* »⁴⁸

Exemples : Papa, y jreḥ "Mon père est blessé"

Amiliya, t yli " Amilia est tombée "

Un déterminant indirect d'un nom (non déterminant un autre nom)

Tous les nominaux libres peuvent déterminer un autre nom et n'avoir donc qu'une relation indirecte avec le prédicat.

⁴⁸ IMARAZEN M., *Manuel de la syntaxe berbère*, 2007, p.83

3.2.1.2 l'adjectif:

la catégorie de l'adjectif est l'objet de discussion chez Berbérisants, certains auteurs disent que cette catégorie n'existe pas en berbère, comme Willms (1972)⁴⁹ et Bentolila qui traduit la notion d'adjectif par apposition à un autre auteur posant l'existence de l'adjectif en berbère parmi eux S. Chaker qui définit l'adjectif comme une sous-classe du nom, puisqu'il « *partage tous les traits combinatoire et fonctionnel du substantif* »⁵⁰. Du point de vue morphologique, l'adjectif accepte de la même façon que le nom, et du point de vue syntaxique, l'adjectif peut aussi assumer toutes les fonctions du nom : « *il porte lui aussi les marques de genre, de nombre et d'état, peut être comme un prédicat de la phrase. Il peut même être point de rattachement d'un complément de nom(...). Il est identifié par sa fonction de déterminant* »⁵¹

Exemples : d aṭuṭaḥ "c'est petit"

A m d awiy abeεεuc ameqqran " Je t'apporterai un grand insecte"

3.2.1.3 Les numéraux:

Le nombre en berbère est considéré comme le déterminé et le nom le déterminant « *Ils sont identifiés par leur non-compatibilité avec les modalités obligatoires du substantif, nombre et état. Le nombre berbère n'est pas un déterminant, est le déterminé, et le nom subséquent le déterminant* »⁵² :

Nombre + Nom
(déterminé) + (déterminant)

Exemple :

Yiwen weqcic
Un garçon "un garçon"

Donc les numéros sont généralement suivis d'un nom complément déterminatif qui se met à l'état d'annexion, d'autant plus qu'il succède, souvent, au fonctionnel (n) qui engendre cet état.

Exemple :

yiwet n teqcit "une fille"

⁴⁹ WILLMS S., *Grammatik der südlichen berberdialekte (süd Marokko)*, Hamburg, 1972

⁵⁰ CHAKER S., « Le problème des catégories syntaxique en berbère » in *Travaux I*, Cercle linguistique d'Aix en Provence, 1983, p.50

⁵¹ CHAKER S., *Ibid*, p.50

⁵² CHAKER S., *Ibid*, p.51

3.2.2 Les sous-catégories pronominales:

Ce sont des substituts grammaticaux de nom, ils se subdivisent en deux catégories :

3.2.2.1 Les substituts indépendants (monème libres) :

– qui se subdivisent à leur tour en trois : les pronoms, Les substituts non personnels les interrogatifs

- Les pronoms : Ce sont les pronoms personnels indépendants qui partagent les mêmes critères avec les substantifs (plurifonctionnels) :

Exemple : nettat a tettru "Elle, elle pleure"

Netta yejreh daki "Il est s'est blessé ici"

- Les substituts non personnels (déictiques, indéfinis et interrogatifs) : portent des marques conjointes obligatoires du nom (genre, nombre, état)

3.2.2.2 Déictiques:

« Ils sont suffixes au nom, ils sont invariables dans la majorité des parlers, ils Indiquent »⁵³.

Il existe deux catégories :

Tableau 3 : les catégories déictique :

	Défini		Indéfini	
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
masculin	Wa/ wagi	Wi/ wigi	Wi /win	wid
Fiminin	Ta /tigi	Ti /tigi	tin	Tid

- les indéfinis : (kra, ayennat, tayennat, winnat, tinnat ...)
- Les interrogatifs : Tout comme le pronom indépendant, l'interrogatif est aussi un substitut du nom : (anda, anwa, acu, melmi, i wumi, amek, ayyer, ayen, s way s...)

Exemples: anda -tt tepupit inem "où est ta poupée ?"

Ayyer tehlek "pourquoi est-elle malade "

3.2.2.3 Les substituts affixes (monèmes conjoints) :

L'affixe qu'il soit postposé ou antéposé, direct ou indirect, est lié au verbe par un trait d'union. Il existe une forme complète et des variantes réduites liées à la morphologie du verbe et à son aspect (aoriste, ad+aoriste et prétérit).⁵⁴

Les pronoms personnels affixes du verbe peuvent être :

⁵³ NAIT-ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*, Ed. KARTHALA, 2001, p.52.

⁵⁴ NAIT-ZERRAD K., *Ibid*, p.48.

- ✓ Directs : Il se place normalement soit immédiatement après le verbe, soit après l'expansion référentielle qui reprend l'indice de personne. L'affixe direct du verbe remplace l'expansion directe

Exemples : Sebbe y t id "Je l'ai cuisiné "

Ddm y t id " Je l'ai pris "

- ✓ Indirecte : L'affixe indirect remplace l'expansion indirecte qui est obligatoirement liée au verbe par la préposition « i ». Il se place immédiatement après le verbe ou après d'autres expansions

Exemples : yekkes yi lheb " Je n'ai plus de boutons "

tefka yi d lbelya nnes "Elle m'a donné ses chaussures"

Les pronoms personnels affixes de préposition : syntagme nominal introduit par une préposition autre

3.3 Les connecteurs :

« Ce sont des monèmes fonctionnels. Cette appellation regroupe tous les indicateurs de relation, prépositions, subordonnants, conjonctions et connecteurs divers. »⁵⁵

Exemple : tuyal tekker-d taryel **dya** uzlen akk

3.4 Les autonomes:

Il existe une sous catégorie d'unifonctionnels appelées les adverbes « *il s'agit d'un ensemble semi-ouvert très hétérogène, le plus fréquemment d'origine nominal* »⁵⁶. Elle comporte :

Les adverbes : (déterminant du prédicat ou de monème)

Autonomes non spécifiques : sont presque toujours antérieurement identifiés dans la classe des noms avec lesquels ils partagent la totalité ou une partie des compatibilités « *conservent par ailleurs un partie (variable) des fonctions du nom* » ces unités appartenant aux ensembles quantitatifs, locatifs et manière peuvent déterminer comme les adverbes différentes unités :

Détermination de qualité : atas , drus

Détermination de manière akka akken

Détermination locative : deffir

⁵⁵ CHAKER S., Ibid, p.53

⁵⁶ CHAKER S., Ibid, p.54

Détermination temporelle : Assa, İdelli, Azekka ...

Expansion référentielle :

Dans un rapport de détermination et de dépendance, le second terme explicite le premier :

Exemple : iruḥ umyar-nni

« umyar », placé après le verbe est une explicitation de l'indice de personne

3.5 Syntaxe de l'énoncé:

l'énoncé connaît plusieurs types de prédicat (soit verbal ou bien nominal) :

3.5.1 Le syntagme prédicatif verbal (S.P.V) :

Le syntagme prédicatif verbal est composé de deux éléments :

Indice de personne \longleftrightarrow **radical verbal**

L'énoncé verbal minimal est une association obligatoire d'un radical verbal (constitué d'une racine et d'un schème aspectuel) assumant le rôle de prédicat, et d'un indice de personne en tant qu'actualisateur. Le radical verbal ne peut pas se rencontrer sans un indice de personne, et ce dernier ne peut pas exister dans un énoncé en dehors de leur association à un radical

Exemple : zemr y "Je suis capable"

3.5.2 Le syntagme prédicatif nominal (S.P.N)

Un syntagme prédicatif nominal (précisément les substantifs, les adjectif, et tout les pronominaux libre peut également occuper la fonction de prédicat). Il existe donc plusieurs formes de syntagme prédicatif nominal :

S.P.N = Auxiliaire de prédication $\left\{ \begin{array}{l} + \text{prédicat} \\ \text{Nom, nombre} \\ \text{Adjectif} \\ \text{Substitut indépendant} \end{array} \right.$

3.5.2.1 Auxiliaire de prédication spécifique (Aux) :

Son rôle est l'actualisation « *Le prédicatif nominal à auxiliaire de prédication spécifique. Le cas le plus largement attesté (et le plus original) est celui de la phrase à morphème 'd' + Nom qui permet de prédiquer tout nominal indépendant (substantif, adjectif, pronom indépendant)* »⁵⁷

Prédicat = tout nominal libre (substantif, adjectif, nombre)

⁵⁷ CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère II. Syntaxe et diachronie*, ENAG, Alger, 1991, p.14.

Exemples :	d	wetma	(d+ Nom)	"C'est ma sœur "
	d	aṭuṭaḥ	(d+adj)	"C'est petit"
	d	netta	(d+ substitut)	"C'est lui"

3.5.3 Enoncé présentatif:

Il se présente sous la forme suivante :

Enoncé minimum + expansion à l'état d'annexion

Exemple : atan ddaw ublaḍ "Il est sous un rochet"

3.5.4 Monèmes et synthèmes prédicatifs

Les monèmes et synthèmes prédicatifs sont des monèmes ou des synthèmes issus de figement de syntagmes nominaux :

3.5.4.1 Les prédicats mono-monématisés:

ces prédicats sont liés à une demande d'information ou une réponse à une question.

3.5.4.2 Les prédicats interrogatifs:

La proposition qui commence par un monème interrogatif, nous relevons que la fonction centrale des interrogatifs est celle du prédicat à différentes expansions (verbal ou bien nominal)

3.5.4.3 Les synthèmes prédicatifs négatives:

Acu « quoi », anda « où », anwa « qui », ulansi « il n'ya pas », ulamek « il n'ya pas de moyen »

3.5.5 La phrase verbale:

Selon Nait Zerrad, « *c'est la phrase où le prédicat est un verbe* »⁵⁸.

Dans notre corpus nous avons recensé plusieurs combinaisons constituées de :

S.P.V + expansion nominale lexématique

Ou

S.P.V + expansion pronominale (affixe direct, affixe indirect)

3.5.6 Déterminants prédicatoïdes du nom:

S.CHAKER souligne que « *le prédicatoïde ne peut être déplacé et éloigné de l'élément nominal qui lui sert de point d'incidence (...) le nominal et le prédicatoïde constituent un*

⁵⁸ NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*, Ed. KARTHALA, 2001, p 29

groupe unique (...) et, ce dernier est un élément subordonné au nominal puisque il peut être supprimé sans qu'il y ait destruction de l'énoncé »⁵⁹

Nous pouvons le trouver sous les structures suivantes:

Nominal déterminé ← précativoïde déterminant

Nominal déterminé ← relatif ← précativoïde déterminant

⁵⁹ CHAKER S., Un parler berbère d'Algérie -syntaxe-, 1978, p.p.379-380.

Chapitre II :
Analyse phonématique

Tableau 4 : Inventaires des consonnes

		Non-emphatiques	Emphatiques	Labiovélaire	Affriquées	Non emphatiques	emphatiques	Labio-vélaire	Affriquées	Non emphatiques	emphatiques	Labio-vélaire	Affriquées	Non emphatiques	Non emphatiques		
Bilabiales						b						bb		bw	m	mm	Sonores
						p						pp		pw			Sourdes
Labiodental	v			v̥w						v̥v̥							Sonores
	f									f̥f̥							Sourdes
Apico-dentales	ð	D				d						dd					Sonores
						t	t̥					tt	t̥t̥				Sourdes
Latérales						l	l̥					ll	l̥l̥				Sonores
																	Sourdes
Sifflantes	z	Z		d̥z						zz	z̥z̥						Sonores
	s			t̥s						ss			t̥ts				Sourdes
Vibrantes	r	r̥								r̥r̥	r̥r̥						Sonores
																	Sourdes
Chuintante	ʒ							d̥ʒ		ʒʒ							Sonores
	ʃ							t̥ʃ		ʃʃ							Sourdes
Palato-vélaire	ɣ			ɣ̥w		g		g̥w				gg					Sonores
	χ			χ̥w		k		k̥w				kk					Sourdes
Uvulaires	R			R̥w		q		q̥w				qq					Sonores
	x			χ̥w						xx							Sourdes
Pharyngales	ħ									ħħ							Sonores
	h									h̥h̥							Sourdes
Laryngales	h									h̥h̥							Sonores
																	Sourdes
		Spirantes Fricatives		Semi-occlusives	Occlusives			Semi-occlusives	Spirantes/ semi-Occlusives		Occlusives			Semi-occlusives	Non Tendues		Tendues
						Non-tendues			Tendues								
												Orales				Nasales	
Consonnes																	

Dans ce chapitre, nous allons faire une analyse phonétique des sons réalisés par nos informateurs. La phonétique est une branche de la linguistique ; selon le Dictionnaire de la linguistique elle est : «une étude scientifique des sons et des bruits du langage humain». ⁶⁰

1 La réalisation des phonèmes consonantiques:

Selon le Dictionnaire de la linguistique, la consonne « est un son comportant une obstruction totale ou partielle, en un ou plusieurs points du conduit vocal. La présence de cet obstacle sur le passage de l'air provoque un bruit qui constitue la consonne ou un élément de la consonne ». ⁶¹

L'enquête faite auprès de nos informateurs, nous permet de constater des confusions dans la réalisation des consonnes. L'enfant ne prononce pas correctement les sons consonantiques.

1.1 Confusions dans la réalisation des consonnes :

1.1.1 La confusion entre vibration et latéralité :

L'enfant remplace la vibrante [r] par la latérale non emphatique [l] ; cette confusion est attestée chez la plupart de nos informateurs.

Exemples :

-[u θufi ala]	"Elle n'a pas trouvé "
-[ləʃvəʁ ala]	"Je n'ai pas joué"
- [u d ussiʁ ala]	"Je ne suis pas venu"
-[tula] pour [θura]	
-[asəlwal] pour [asərwal]	

Dans ces trois premiers exemples, le remplacement de la vibrante par la latérale consiste dans le deuxième élément de la négation [ara]. L'enfant réalise [ala] à la place de [ara]

-Latéralité emphatique [ʀ] : ce cas est attesté dans les exemples suivants :

[iməqqʷ!anən]	pour	[iməqʷqranən]
Ruħey ar [θməʁla]	pour	Ruħey ar [θməʁra]

1.1.2 L'affrication:

Les enfants âgés de 3ans, et certains qui ont l'âge de 4ans prononcent la dentale [t] ou lieu de l'affriquée sourde[ts]. Cette caractéristique apparaît lorsque l'enfant ne réalise pas l'assimilation de la modalité N.R (ad) et la marque initiale du féminin :

⁶⁰ Dubois J et Al., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Ed, Larousse, 1994, p. 361.

⁶¹ Dubois J et Al., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, op.cit, p.112.

Exemples :

- [atəq̄qimɔ̄] daki pour [aṭsəq̄qimɔ̄] daki

/ a ṭs qqim / daki

N.R elle reste

"Tu resteras ici "

- [atezɛef] pour [aṭsezɛef]

/ a ṭs zɛef /

N.R elle

Kemmini, [tamzwaruθijiwθan] pour Kemmini, [ṭsamzwaruθijiwθan]

/ kemmini ṭs amzwarut iyi wtan /

"Tu es la premier qui ma frappé"

Dans ce cas l'enfant n'a pas réalisé l'assimilation entre la particule prédicative [ð] et [θ] la marque initiale du féminin. Donc il prononce la dentale [t] à la place de l'affriquée sourde [ṭs].

1.1.3 Le point d'articulation:

Il consiste à localiser le point du chenal respiratoire qui bloque ou resserre le passage de l'air pulmonaire et l'identité des organes qui le forment comme [i], ou devant une voyelle vélaire comme [u]⁶².

– [q] l'uvulaire se réalise [k] la palato-vélaire :

La mutation de l'uvulaire [q] à la palato-vélaire [k] est attesté chez les enfants âgés de **3 et 4 ans**.

Exemples :

-[kimik̄kuði] pour [qimik̄kuði]

/Kim ikkud i/

"Reste avec moi"

-[kərr̄əhiji] pour [qərr̄əhiji]

/ Kerr̄h iyi/

"Il me déteste "

-[nett̄at [t̄ədkəl] akka iman is g udfel]

Pour

/ nett̄at [θ̄ədq̄ər] akka iman is g udfel/

" elle s'est jetée dans la neige"

⁶² **Challah** Seidh, « La phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage des caractères de l'alphabet kabyle (berbère) », in *Cahier de l'ILSL*, N°22 Université de Lausanne, 2007, p. 12.

- [k] la palato-vélaire est remplacée par [t] la dentale :

Nous constatons des difficultés au niveau de la prononciation de son [k] chez les enfants de 3 ans ; il apparaît comme la dentale [t]

Exemples :

-[itərrəʃji]	pour	[ikərrəʃji]	"il m'a mordu"
-[Stalup]	pour	[skalup]	"Escalope"
-[atustim]	pour	[akustim]	"costume"
-[Tiftif]	pour	[kifkif]	"c'est la même chose"

- [θ] apico-dentale se réalise comme :

➤ [s] apico-alvéolaire, le mode d'articulation est une sifflante.

Dans notre corpus, ce remplacement est souvent attesté chez l'enfant de 4 ans, il utilise [s] à la place de [θ] la marque du féminin.

Exemples :

-Amina [səʁli]	pour	Amina [θəʁli]
/ Amina seyli /		
"Amina est tombée"		
-Mama [səqqim]	pour	mama [θəqqim]
/Mama seqqim/		
"Ma mère est restée"		

➤ [ʃ] apico-alvéolaire et chuintante (mode d'articulation).

L'apico-alvéolaire [ʃ] apparaît à la place de l'apico-dentale [θ] au niveau de l'affixe direct de la troisième personne du masculin singulier :

Exemples :

-[tkərrəʃi] aɣlam]	pour	[tkərrəʃiθ] aɣlam]
/tkerrec ic aɣlam/		
" Ahlam l'a mordu"		
- [Papa [ikərrəʃi] lulu]	pour	[Papa [ikərrəʃi] lulu]
/Papa ikerrec ic lulu /		
" Papa a été mordu par un loup "		

- [x] palato-vélaire est remplacé par [h] la pharyngale :

L'enfant de 3 ans rencontre une difficulté dans la prononciation de la palato-vélaire [x], il est remplacé par la pharyngale [h] :

Exemples :

- [həm̩m̩əkasaʃapun] pour [xəðm̩m̩əkasaʃapun]
/ hɛmmey as acapun/
"Je lui ai mis un chapeau"

- [julidawh̩ham̩n̩n̩əʃ] pour [julidawx̩ham̩n̩n̩əʃ]
/yuli d a wɛham̩ nney/
" Il est venu chez nous "

- L'apico-dental [ð] est remplacée par l'apico-alvéolaire [z]

Exemples :

- ruɛy [awzrar] pour ruɛy [awðrar]
"Je suis parti à la montagne"

-Seiy [nwazər] pour seiγ [nwaðər]
"J'ai des lunettes"

- Seyqey [wəhzi] pour seyqey [wəhði]
" J'ai essuyé le sol seul "

- L'apico-dental [ɗ] emphatique se réalise [z] apico-alvéolaire, emphatique :

Exemples :

-[isəbazɛn] pour [isəbaɗɛn]

" Les chaussures "

-[təwɟizala] pour [θəwɟiaɗara]

"Elle ne sait pas"

-[a tɔqzud] pour [a tɔqɗud]

- la Palato-vélaire [ɣ] se réalise comme une pharyngale [ʕ] :

Exemples :

-[jəvɟa] pour [jəvɟa] "Il veut "

-[jəɟli] pour [jəɟli] "Il est tombé"

-[ʃəɟləʕ] pour [ʃəɟləʕ] " J'ai allumé "

Tableau 5 : les problèmes dans les réalisations des phonèmes consonantiques au niveau de point d'articulation chez les enfants âgés de 3et 4ans

Le point d'articulation	l'uvulaire[q] se réalise [k] la palato-vélaire	la palato-vélaire [k]se réalise [t] la dentale	[θ] apico-dentale se réalise[s] apico-alvéolaire et sifflante	[θ] apico-dentale se réalise[f] apico-alvéolaire et chuintante	Palato-vélaire [x] se réalise [h]la pharyngale	L'apico-dental [ð] se réalise [z] l'apico-alvéolaire	L'apico-dental [d] se réalise [z] apico-alvéolaire, emphatique	la Palato-vélaire [ɣ] se réalise une pharyngale[ʕ]
OCC	5	7	21	26	9	34	8	13
%	4,06	5,69	17,07	21,13	7,31	27,64	6,50	10,56

1.1.4 Confusion entre la labiale et la labiovélaire :

-[B^w] se réalise [B]

La labiovélaire [B^w] se prononce comme la labiale [B]

Exemple :

-Nekkini [biji] papa pour Nekkini [jəb^wiji] papa

Tableau6 : les problèmes dans les réalisations des phonèmes consonantiques chez les enfants âgés de 3et 4 ans

	Confusion entre la vibration et la latéralité	L'affrication	Le point d'articulation	Confusion entre la Labiale et la labiovélaire
OCC	77	30	123	2
%	33,18	12,93	53,01	0,86

1.1.5 Les cas de suppressions:

Pour faciliter la prononciation, l'enfant supprime certains phonèmes :

1.1.5.1 La suppression de [θ] marque de féminin :

Exemples :

-[ruhmama] pour [θruhmama]

/ Truħ mama /

"Maman est partie"

-[xəddəmussudagi] pour [θxəddəmussudagi]

/ txeddem ussu dagi /

"Elle a fait la literie ici"

-[sənəkəlakkaʃəffajnni] pour [θsənəkəlakkaʃəffajnni]

/ Tsenɣel aceffay nni /

"Elle a renversé le lait"

1.1.5.2 La suppression de l'apico-dentale [d̪] et [ð̪] :

La suppression de [ð̪] est marqué généralement au niveau de modalité du (N.R) /ad/, où l'enfant prononce seulement [a] :

Exemples :

-[atʃeɣ] pour [aðtʃeɣ]

-[aləʃvɛ] pour +[aðləʃvɛ]
 -[iʎi] pour [iðəʎi]
 -[səbban] pour [isəbbadən]

1.1.5.3 La suppression de la vibrante [r] :

Exemples :

-[Nuħ] pour [Nruħ]
 / nuħ /
 -[Zudiya] pour [Zrudiya]
 /zudiya /
 -[zaħəɕ] pour [zarħəɕ]
 / jeħey /

1.1.5.4 La suppression de la latérale [l] :

Exemple :

-[jəssaləkubpara] pour [jəlsaləkubpara]
 -[jubidħənni] pour [jubidħənni]
 -[bħar] pour [ləbħar]

2 La réalisation des phonèmes vocaliques:

2.1 Le problème des phonèmes vocaliques:

2.1.1 La réalisation de phonème /u/ :

Exemple :

[libitju] pour [libutju] "bottes"

2.1.1.1 Réduction des phonèmes vocaliques:

Exemples :

[qərujis] pour [aqruijis]
 [qʎiʃ] pour [aqʎiʃ]
 [mirən] pour [imirən]

Ce qu'il faut retenir à partir de cette étude, c'est que les enfants âgés de 3ans à 5 ans ne réalisent pas les voyelles qui sont difficiles à prononcer comme [a] qui est plus fermée et légèrement antérieure. Il rencontre aussi des difficultés dans la prononciation de la voyelle [i] qui est antérieure. A cet effet, elle est omise de facto. En ce que concerne la voyelle [u], elle s'oppose à la voyelle [i] par un seul trait ; elle se réalise comme [i]

3 Explication concernant les difficultés dans la realization des défferentes phonemes :

Pour ce qui est des phonèmes consonantiques, elles sont tantôt non réalisées et tantôt réalisés différemment. Notre corpus comporte les cas suivants :

3.1 Opposition d'un seul trait :

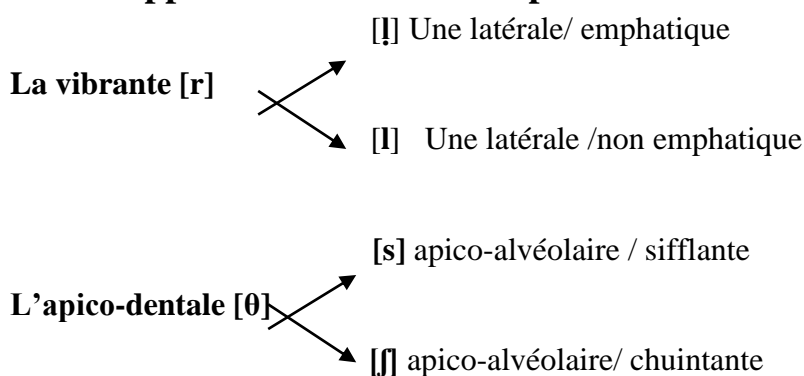
il s'agit du :

-point d'articulation :

Exemples :

- [q] et [k] l'uvulaire / la palato-vélaire
- [k] et [t] la palato-vélaire / la dentale
- [x] et [ħ] la palato-vélaire / la pharyngale
- [ʁ] et [ʕ] la palato-vélaire / la pharyngale

3.2 Opposition de deux traits pertinents :



4 Le phonème d'assimilation:

- /n/ + /t/ → [T] :

Exemples :

[jəwθtəqʃiʃθ] Pour / Yiwet n teqcict / " une fille"

[jəwəθtik̄kəlt] Pour / Yiwet n tikkelt / " une fois"

- n/ + /w/ → [B^w] :

Exemples :

- [tʃæɖdʒiwənb^wqʃiʃ] Pour / tʃey d yiwen n weqcic / " J'ai attrapé un enfant"

- [a tɛqrəʃwɨjab^wman] Pour / a tɛqrey cewiya n waman/ " je vais jeter un peu d'eau"

-[arifb^wm̄mas] Pour / arif n wammas/

- /n/ + /l/ → [L]

Exemples:

-[Nufajiwənlwħʃ] Pour / Nufa yiwen n lwaħc / " nous avons trouvé un monstre "

-[nəkkiniɫfəβjiwənlmus] pour / Nekkini ɫfəβ yiwen n lmus / "j'ai attrapé un couteau "

/d/ + /t/ → [ts] :

Exemples :

-[ajxər ʃaɟiʃθ] Pour / ayɟər d taɟciɫ / " Pourquoi ? C'est une fille ? "

- [ʃaxxamθiw] pour /d taxxamt-iw/ " c'est ma chambre"

-[θuɛalθaʃəbbutnəs ʃaməqqrant] Pour/ Tuɟal taəbbuɫt nnes d tameqqrant / "son ventre est devenu gros "

-[θəzməraʃəɫʃaɟzan] pour /tezmer ad tečč aɟzan/

- /d/ + /t/ → [t]

Exemples :

-[nəkkiniɫliɟʃəbutanmama] Pour / nekkini lliɟ g əbbuɫta n mama / "J'étais dans le ventre de maman"

-[təssərsət] Pour / tessersəɫt / "Tu l'as déposée"

-[θəsnət] Pour / tesnəɫt / " Tu le connais "

-[θəkfaθəqsiɫ] Pour /tekfa teqsiɫt/ "l'histoire s'est terminée"

Il existe des cas où l'enfant produit les sons d'une façon isolée, donc il ne réalise pas l'assimilation.

Exemples :

-[θaxxamθ n wətma] ⇒ " La chambre de ma sœur "

↑↑
[B^w]

-[θakuzint nnek tama n təxxamθnxuja] ⇒ " Notre cuisine est à coté de la chambre de mon frère "

↑↑
[T]

[səbbat n nanas] ⇒ "Les chaussures de ma tante"

↑↑
[N]

[iswa jiwən n lkas] ⇒ "Il a bu une tasse"

↑↑
[L]

[Wina n rawanapupinni] ⇒ " Ce jeu est à Rawan "

↑↑
[R]

5 La tension consonantique:

Ce cas apparaît dans :

5.1 Les noms empruntés à l'arabe :

Exemples : [hliba], [samaka], [dub], [bidun]..

5.2 Les noms empruntés au français :

Exemples : [afugu], [lgato], [astilu], [muto], [sak]

L'aoriste intensif :

Exemples :

-txeddem → [θəxɔ̃dɔ̃m]

-Læabbay → [laʃabaɁ]

-Teddwir → [θəɔ̃dɔ̃wir]

-Tekkat → [təkkaθ]

En grammaire, la tension consonantique a un rôle considérable dans les oppositions morphologiques, principalement dans la formation de l'aoriste intensif.

Après avoir fait l'analyse phonétique du corpus, nous avons dégagé un certain nombre de conclusions qui consistent dans le fait que les enfants âgés de 3 ans à 5 ans ont des problèmes au niveau des réalisations phonétiques, car nous avons remarqué des difficultés dans la réalisation des consonnes comme l'apico-dentale, l'apico-alvélaire, etc. Dans ce cas, l'enfant remplace une consonne par une autre.

Nous citons à titre d'exemple : [q] ~ [k] et [k] ~ [t], [x] ~ [h], [ɣ] ~ [ʒ] ; dans d'autres cas, l'enfant ne réalise pas toutes les consonnes pour faciliter la prononciation. Il est question de [θ] la marque du féminin

La même chose pour les voyelles, nous remarquons la réalisation de [i] au lieu de [u], et pour d'autres cas, nous enregistrons la suppression de la voyelle [a] au début du lexème.

Tableau 6: Le langage de l'enfant âgé de 3 ans à 5 ans

Le langage de l'enfant âgé de 3 ans à 5 ans				
	Transcription phonétique	transcription phonologique	Unités prononcés en kabyle	La transcription en français
	[tilaʃin]	/ tilacin /	tiracin [θiraʃin]	"Les filles "
	[alməl]	/ almel /	armel [arməl]	"Le sable"

Le cas du remplacement des consonnes Par d'autres	[jəʋlijala]	/Yeyli yala/	Yeyli ara [jəʋliara]	"Il n'est pas tombé"
	[iluh]	/ iluh /	Iruh [iluh]	"Il est parti"
	[asəlwal]	/Aselwal /	Aserwal [asərwal]	"Pantalon"
	[jləwl]	/ ylewl /	yrewl [jrəwl]	"Il s'est enfui"
	[ilkulli]	/ ikkuli /	irkulli [ilkulli]	"Tous"
	[algaz]	/ algaz /	Argaz [argaz]	"Homme "
	[təlla]	/ tella /	Terra [θərra]	"Elle a mise "
	[tuwɕijala]	/Tuwei yala/	Tewei ara [θəwɕijara]	"Elle ne sait pas "
	[tula]	/ tula /	tura [θura]	"maintenant / en ce moment"
	[Kalima]	/ Kalmia /	Karima [Karima]	"karima"
	[afulgu]	/ afulgu /	afulgu [afulgu]	"Fourgon "
	[jəlwəl]	/ yelwel /	yerwel [jərwəl]	"Il s'est échappé"
	[azlal]	/ azlal /	adrar [azlal]	"la montagne "
	[tamezwaluθ]	/Tamezwarut /	tamezwarut [θamezwarutst]	"La première"
	[vəlla]	/ vella /	berra [vərra]	"Dehors, à l'extérieur"
	[ðqlək]	/ dqley /	dqrey [ðqrək]	"J'ai jeté"
[ləfðək]	/ lefdey /	refdey [rəfðək]	"J'ai porté"	

[kalati]	/ kalati /	Krati [karati]	"Karaté"
[laɣwa]	/ Laywa /	Reɣwa [raɣwa]	"La mousse "
[jəʃlu]	/ yettlu /	yettu [jəʃru]	"Il pleure"
[akafal]	/ akafal /	akafar [akafar]	"Cafard "
[ħəlqəɣ]	/ ħelqey /	ħerqey [ħəlqəɣ]	"Je suis brûlé"
[təwlaɣas]	/tewla yas/	Tewra-as [təwraɣas]	"Elle lui montre"
[ssəldin]	/ sseldin /	sərdin [sərdin]	"Poisson "
[bululu]	/ bululu /	bururu [vururu]	"Le hibou "
[ɣmiluɣ]	/ emiluc /	emiruc [ɣmiruɣ]	"Amirouche"
[məqɣləɣ]	/ meqley /	meqrey [məqɣləɣ]	"J'ai grandi"
[felfel]	/ felfel /	ferfer [ferfer]	"Survoler"
[ikləʃji]	/iklec iyi/	Ikrec-iyi [ikrəʃji]	"Il m'a mordu "
[tʃəɣs]	/ tʃey t /	tʃey-t [tʃəɣθ]	"Je l'ai attrapé"
[sruħ]	/ sruħ /	Truħ [θruħ]	"Elle est partie"
[wsix]	/ wsiy /	Wtiy [wsix]	"J'ai frappé"
[sumsa]	/ sumsa /	tsumta [sumsa]	"Oreille"
[səqqim]	/ seqqim /	Teqqim [θəqqim]	"Elle est restée "

	[səɓli]	/ seyli /	Teyli [θəɓli]	"Elle est tombée"
	[suɓal]	/ suyal /	Tuyal [θuɓal]	"Elle est devenue"
	[nəɓʃs]	/ nettas /	nettat [nəɓʃaθ]	"Elle"
	[yəmmus]	/ yemmus /	yemmu-t [yəmmuθ]	"Il est mort"
	[gəzməɓs]	/ gezmey s /	Gezmey-t [gəzməɓθ]	"Je l'ai coupé"
	[jəwʃas]	/ yewɛa s /	Yewɛa-t [juwʃaθ]	"Il a vu "
	[jubis]	/ yubi s /	Yuwi-t [jubiθ]	"Il a pris "
	[jəmm̃ʃ]	/ yemmuc /	yemmut [jəmm̃θ]	"Il est mort"
	[mm̃uʃəɓ]	/ mmucey /	Mmutey [mm̃uθəɓ]	"Je suis mort"
	[ʃəqq̃im]	/ ceqqim /	Teqqim [θəqq̃im]	"Elle est restée"
	[wʃiɓʃ]	/ wɛiy c /	Weiɓ-t [wʃiɓθ]	"Je l'ai vu "
	[wəʃiʃ]	/ wec ic /	Tewt-it [wəθiθ]	"Elle l'a frappé"
	[təʃum̃muɓ]	/ teemmuɓ /	tteemmuɓ [təʃum̃muɓ]	"Je nage"
	[tlaʃabəɓ]	/ tlaɛabey /	tlaɛabey [tʃlaʃabəɓ]	"Je joue "
	[tamezwalut]	/tamezwalut/	d tamezwarut [tʃamezwaruθ]	"C'est la première"
	[taməqq̃rant]	/tameqqrant/	d tameqqrant [tʃaməqq̃rant]	"C'est la grande "

[ntas]	/ntas/	nettat [nəʔsas]	"C'est elle "
[tuʁaləʁala]	/tuʁaleyala /	ttuʁaley ara [ʔuʁaləʁara]	"Je ne referai pas "
[a təʔʁəʔ]	/ a teʔeʁəʔ /	Ad teʔeʁəʔ [aʔʁəʔʁəʔ]	"Elle va se fâcher"
[a təqim]	/ a teqim /	Ad teqqim [aʔəqim]	"Elle restera"
[waḥzi]	/ waḥzi /	Waḥd-i [waḥði]	"Seul "
[nwazər]	/ nwazer /	Nwaḍer [nwaḍər]	"Lunettes "
[isbzən]	/ isbzən /	Iṣebbəḍen [isbḍən]	"Chaussures"
[ʔəbbuz]	/əbbiz /	Aəbbuḍ [aʔəbbuḍ]	"Ventre"
[azlal]	/ azlal /	adrar [aḍrar]	"Montagne "
[zina]	/ zina /	Dina [ḍina]	"Là-bas "
[təwʔizala]	/teweiḍ ala/	Teweiḍ ara [θəwʔidara]	"Tu ne sais pas "
[jərzaʔid]	/ yerza tt id	Yerḍa-tt-id [jərḍaʔid]	"Il a péte"
[zaxəl]	/ zaxəl /	daxəl [ḍaxəl]	"Dans / à l'antérieur"
[zaki]	/ zaki /	Daki [ḍaki]	"Ici"
[ugazəʁ]	/ ugazey /	Ugadəy [ugaḍəʁ]	"J'ai peur"
[jəbʁa]	/yebəa/	Yebya [jəbʁa]	"Il veut"
[jəʔli]	/yeəli/	Yeyli [jəʔli]	"Il est tombé"

[ləblɛʁ]	/Leblea/	Leblyɑ [ləblɛʁ]	"Tongs "
[kəllɑʁ]	/kellaε/	Kerrey [kərraε]	"Je me suis réveillé"
[hlɛʁɛ]	/hlɛεε/	Xelɛy [xlɛʁɛ]	"J'étais effrayé"
[ʃɛflɛʁ]	/ceεleε/	Cεelɛy [ʃɛflɛʁ]	"J'ai enflammé"
[tʃiɛ]	/ččiε/	ččiɛy [tʃiɛ]	"J'ai mangé"
[uɛajid]	/uεayi d/	Tuɣɑ-iyi-d [θuɛajid]	"Elle m'a acheté"
[ihəmiʝid]	/ihem/	ixdem –iyi-d [ixθəmiʝid]	"Il m'a fait"
[ahhɑm]	/ahhɑm/	axxam [axxɑm]	"Maison"
[lhid]	/lhid/	Lxid [lxid]	"Fil"
[hlɛʁɛʁ]	/hleεεε/	Xulɛy [xulɛʁɛ]	"j'ai paniqué/ j'étais effrayé"
[θahhɑmθ]	/Tahhɑm/	Taxxamt [θaxxɑmθ]	"Chambre"
[nətini]	/nettini/	nekkini [nəkkini]	"Moi"
[itərreʝiji]	/iterrec iyi/	Ikerrec-iyi [ikərreʝiji]	"Il m'a mordu "
[atustim]	/atustim /	akustim [akustim]	"Costume"
[stalup]	/stalup/	skalupe [skalup]	"Escalope"
[təʃmæʁ]	/tecmey/	Kecmey [kəʃmæʁ]	"Je suis entré"
[tiftif]	/tiftif /	kifkif	"La même chose"

			[kifkif]	
	[akʒun]	/akjun/	Aqjun [aqʒun]	"Chien"
	[nəlkað]	/nelkeð/	Nelqeð [nəlqað]	"On a ramassé "
	[θðək̄kəl]	/tðekkel/	Tðeqqer [θðəq̄qər]	"Elle jeta "
	[kər̄h]	/kerh/	Iqerh [iqər̄h]	"Il fait mal"

Le cas de changement total	Transcription phonétique	Transcription phonologique	Unités prononcés en kabyle	Traduction en français
	[fuh]	/ fuḥ /	Diri	"C'est mauvais"
	[ba:bot]	/ babuṭ /	Taəbbuṭ	"Ventre"
	[ʃiʃu]	/ čiču /	aksum	"La viande"
	[kaka]	/ kaka /	lewsex	"La saleté "
	[ʕənʕən]	/ ɛneɛn /	Takerrust	"La voiture"
	[diddu]	/ diddu /	jeddi	"Grand père"
	[miʕuʃ]	/ miɛuc /	Amcic	"Le chat"
	[mumuʃa]	/ mumuca /	taqrurt	"La petite fille"
	[hawhaw]	/ hawhaw /	Aqjun	"Le chien"
	[lulu]	/ lulu /	Uccen	"Loup"
	[baʕbaʕ]	/ Baɛbaɛ/	Ikerri	"Le mouton "
	[bəqbəq]	/ beqbeq/	tabrakt	"Canard "
	[dəðdi]	/ deddi/	Ljerh	"Blessure"

Les cas de la suppristions	Transcription phonétique	transcription phonologique	Unités prononcées en kabyle	Traduction en français
	[Ubid]	/ ubid /	tewwi-d	"Elle a apporté"
	[dəwʃijy]	/ dewc iyi /	tedewc-iyi	"Elle m'a baigné"
	[lsad]	/ lsa d /	telsa-d	"Elle portait"
	[sənala]	/ sen ala/	tessin ara	Elle ne sait pas"
	[sʃa]	/ sɛa /	tesɛi ara	"Elle n'en a pas"
	[uʃa]	/ uɛa /	tewɛa	"Elle a vu "
	[xəddəm]	/ xeddem /	txeddem	"Elle travaille "
	[qqɜin]	/ qqjin /	iqejiren	"les pieds"
	[zudija]	/ zudiya /	zrudiya	"Carotte"
	[ʒaħɛk]	/ jaheɣ /	jarħeɣ	Je suis blessé
	[nuħ]	/ nuħ /	nruħ	"Nous sommes "
	[səsɛk]	/ seseɣ /	serseɣ	"J'ai posé"
	[vħar]	/ bħar /	lebħar	"La mer"
	[jəssa]	/ yessa /	yelsa	"Il portait "
	[ħənni]	/ ħenni /	leħenni	"Henné"
	[ħaɟʒa]	/ ħaɟa /	lħaɟa	"Une chose"
	[illi]	/ illi /	iɟelli	"Hier "
	[səndilli]	/ sendilli /	sendiɟelli	"Avant-hier"

Chapitre 3
Analyse morpho-syntaxique

ANALYSE SYNTAXIQUE

Pour entamer l'analyse syntaxique de notre corpus, nous avons sélectionné les enfants qui sont capables non seulement de traiter des sons et des mots, mais ceux qui détiennent aussi un système de règles syntaxiques et peuvent former des énoncés basés sur ces règles.

Nous allons essayer de décrire dans ce chapitre, les techniques de combinaison qui peuvent être utilisées dans cette rubrique.

1 La combinatoire infantine

1.1 L'énoncé minimum

Il s'agit du noyau qui peut être un prédicat verbal ou un prédicat nominal comme le montre le schéma suivant :

S.P.V = Prédicateur (Indice de personne) + prédicat
--

Cette combinaison intègre la majorité des énoncés produits par nos informateurs à l'âge de 3ans et 4ans. C'est dans le dialogue que ces énoncés apparaissent le plus. Ce sont des phrases simples qui se composent uniquement de l'indice de personne et du prédicat.

Exemples :

Arġu " Attends."

Ruġet "partez. "

Les verbes dans ces exemples sont à l'impératif, ils se limitent à un seul énoncé ; les thèmes (affirmatif et négatif) ont la même structure.

Exemples :

T fuk

Elle être terminer

+ prêt

"Elle est terminée. "

Uzle n

Avoir courir ils

+ prêt

"Ils ont couru. "

Zemr γ

Pouvoir je

"Je peux. " Ou : "je suis capable. "

N qqim

Nous être restés

+ rester

"Nous sommes restés. "

Le deuxième schéma montre que la phrase verbale se compose de l'énoncé minimum et des expansions.

1.2 La phrase verbale:

Elle répond à l'ordre suivant :

S.P.V =prédicateur (Indice de personne) + prédicat /expansions

1.2.1 Expansions nominales primaires du S.P.V :

Nous avons relevé que les énoncés verbaux n'autorise qu'un seul déterminant nominal lexématique, correspond à l'ordre suivant :

- S.P.V + Expansion référentielle lexématique (1^{er} dét)-Nom à L'E.A
- S.P.V +Expansion directe lexématique (2ème dét)- Nom à L' E.L
- S.P.V+Expansion indirecte lexématique (3ème dét)

1.2.1.1 S.P.V + Expansion référentielle:

Dans le cas de l'expansion référentielle, le nom s'accorde souvent en genre et en nombre avec l'indice de personne, il est toujours à L'E.A.

Exemples :

/t fqεε mama/

Elle énerver maman

+ P.V +Exp Réf

"Maman s'est énervée."

/t kfa teqsıd/

Elle être terminée l'histoire

+ P.V + Exp.Réf

+ E.A

" L'histoire est terminée. "

1.2.1.2 S.P.V + Expansion indirecte:

Le nom se combine avec le prédicat par l'intermédiaire d'un indicateur de fonction ; il s'agit d'un :

- fonctionnel nom-prépositionnel : ce sont des prépositions suivies par un nominal à L'E.A sauf la préposition **S** (à : vers), qui introduit un nom à L'E.L.

-un lexème ou un syntagme nominal, ces nominaux sont suivis des fonctionnels : **n** « de », **daxel n** « au-dedans », **sufella n** « sur .au dessus », etc.

Exemples :

/Subbe γ a taddart /

Descendre moi au village

+prét +Ind.fon Exp.indir

+P.V

"Je suis allé au village. "

/T γli ar yeγzer/

Elle tombé dans la rivière

+prét +Ind.fon + Exp.indir

+P.V +E.A

"Elle est tombée dans la rivière."

1.2.1.3 S.P.V+Expansion directe:

L'expansion nominal direct suit le syntagme prédicatif verbale, il se retrouve toujours à L'E.L.

Exemples :

/T čča tamemet /

Elle manger miel

+P.V +Exp dir

+E.L

" Elle a pris du miel."

/Sne γ abrid /

Connaitre je La route

+P.V +Exp dir

+E.L

" Je connais le chemin. "

Nos enquêtés commencent par une phrase simple, cela signifie que les énoncés se compose d'une ou plusieurs expansions nominales.

1.2.2 S.P.V+2 Expansions nominales lexématiques :

1.2.2.1 S.P.V+Expansions référentielle + Expansion directe :

Exemples :

/i	sexsi	baba	tafat/
Il	éteindre	mon père	la lumière
	+P.V	+Exp réf	+ Exp dir
			+E.L

"Mon père à éteint la lumière."

1.2.2.2 S.P.V+ Expansion directe + Expansion référentielle :

Exemple :

T	elsa	nwađer	uletma
Elle	porter	lunettes	ma sœur
	+P.V	+Exp.dir	+Exp.réf

"ma sœur a porté des lunettes."

1.2.2.3 S.P.V+ Expansion référentielle+ Expansion indirecte :

Exemples :

/lla	n	iwtal	i	lebħar /
Avoir	ils	lapins	+ind.	la mer
+P.V		+Exp.Réf	fonc	Exp. Indir

Il y a des lapins dans la mer."

/t	kcem	Maca	a	texxamt/
Elle	renter	Macha	dans	chambre
	+P.V	+ Exp.Réf	+Ind. Fon	+Exp.indir
				+E.A

"Maca est rentrée à la maison. "

1.2.2.4 S.P.V + Expansion directe + expansion indirecte :

Exemples :

/n	sea	azger	g	xxam	n	jeddi/
Nous	avoir	un bœuf	dans	maison	de	grand père.
	+ P.V	+Exp.dir	+Ind.fon	+Exp.indir		+complément du nom

"Nous avons un bœuf dans la maison de mon grand père."

/i	sub	yiwet	tecruft/
Il	descendre	une	descente
	+P.V	+Exp.dir	+Exp.indie
		+ E.L	

"Il prend une descente."

Ces différents énoncés montrent que les enfants combinent des monèmes et forment des phrases avec des expansions nominales.

Nous avons noté des combinaisons sont constituées de :

1.2.2.5 S.P.V+Expansion directe + complément du nom + Expansion indirecte :

Exemple :

/Y	ella	yiwen	umcic	g	wicaraben /
Il	avoir	un	chat	dans	Ouicharaven
	+P.V	+ Exp.dir	+ compl.du nom	+Ind.fon	Exp.indir
			+E.A		+E.L

1.2.3 S.P.V + Déterminants pronominaux (Exp dir et/ Exp indir) :

Les expansions grammaticales affixes se présentent comme suit :

Pronom personnel + pronom personnel + modalité d'orientation		
Affixe indirect	Affixe direct	spatiale

Nous avons dégagé plusieurs énoncés allant de la combinaison la plus simple à la plus complexe.

1.2.3.1 S.P.V+ pronom personnel (affixe direct) :

Exemples :

/t	ssers	-it/
Elle	poser	la
	+prét	+ Aff.dir
	+P.V	

" Elle l'a posé."

/N wala -tt/
 Nous voir la
 +prét +aff.dir
 +P.V

"Nous l'avais vu."

1.2.3.2 S.P.V+pronom personnel affixe directe + modalité d'orientation spatiale :

Dans cet énoncé, il est question de rajouter la modalité d'orientation spatiale **D** « vers ».

Exemples :

/ufi γ -tent -id/
 Trouver je les vers
 +prét +Aff.dir + Mod
 +P.V

"Je les ai trouvés."

/suffe γ -t -id/
 fait sortir moi le vers
 +prét +Aff.dir +Mod
 +P.V

"Fais -le sortir !"

1.2.3.3 S.P.V+pronom personnel affixe indirect +Expansions nominale lexématique :

Les énoncés présentés se développent en rajoutant une autre expansion au prédicat verbal, nous avons, à cet effet :

-S.P.V+pronom personnel + Expansion référentielle + Affixe indirect :

Nous avons relevé des énoncés où l'expansion nominale a une expansion référentielle dans le premier déterminant et un pronom personnel affixe.

S.P.V + pronom personnel	+Expansions référentielle
Affixe indirect	(1^{er} déterminant)

Exemples :

/zzi n- as- d wuccanen/

Encercler ils à lui vers renards

+prét +aff.ind +exp.réf

+P.V

"Il est encerclé par la meute renards."

/i ttawi- iyi ugma/

Il ramener à moi frère

+A +aff.ind +Exp.réf

+P.V

"Mon frère m'accompagne."

-S.P.V +pronom personnel +Expansion directe +Affixe indirect :

L'expansion nominale est représentée par le deuxième déterminant (Exp.dir)

S.P.V+	pronom personnel	+	Expansion directe
	Affixe indirecte		(1^{er} dét) ou (2^{ème} dét)

Exemple :

/t ttak -as lmakla/

Elle donner à lui aliments

+A.I +Aff.indir +Exp. Dir

+P.V

"Elle lui donne à manger."

Dans cette combinaison, nos informateurs ont rajouté une modalité d'orientation spatiale entre deux expansions, comme il apparait dans les exemples suivants :

Exemples :

/ḍegr γ -as -d lharaqa/

Jeter moi ...à lui vers pétards

+prér + Aff.indir +Mod +Exp.dir

"J'ai jeté des pétards sur lui."

/kse n -iyi -d tuymest -iw/

Enlever ils à moi vers dent ma

+prét +Aff.indir +Mod + Exp. Dir

+P.V

"Ils m'ont enlevé une dent."

-S.P.V + pronom personnel + Expansion indirecte :

Nos informateurs réalisent des énoncés composés d'un pronom personnel affixe indirect du verbe et une expansion indirecte introduite par le fonctionnel **i** « à, pour »

Exemples:

/t ssawel -as i baba -s/

Elle appeler à lui pour père son

+prét +Aff.indir +Ind.fon +Exp.indir + Possessif

+P.V

"Elle a appelé son père."

/Sawle γ -as i yemma/

Appeler moi à lui pour maman

+prét +aff.indir +Ind.fon +Exp.indir

+P.V

"J'ai appelé ma mère."

1.2.3.4 S.P.V + pronom affixe dir + déictique + Expansion référentielle :

Exemples :

/t etthewis- it yemma-s/

Elle chercher le maman

+P.V +aff.dir +Exp.réf

"Sa mère le cherche."

/i zenz- iten papa/

Il vendre les papa

+P.V +aff.dir +Exp.réf

"Mon père les a vendus. "

1.2.3.5 S.P.V + pronom affixe dir + Expansion directe :**Exemples :**

/t ess ebleε- it lqaeα/

Elle +actif avaler le terre

Transitif +P.V +aff.dir +Exp.dir

"Il s'est étonné."

/y uker- itt abrid nniḍen/

Il voler la chemin autre

+P.V +aff.dir +Exp.dir

"Il l'a kidnappé une sconde fois."

-S.P.V+pronom affixe dir +Expansion indirecte :**Exemples :**

/alqe n -t a tejra/

Pendre ils il à un arbre

+prét +Aff.dir +Ind.fon +Exp.indir

+P.V

"Ils l'ont pendu."

/y ddez -itt s ublaḍ/

il broyer elle avec une pierre

+prét +Aff.dir +Ind.fon +Exp.indir

+P.V

"Il l'a broyé avec une pierre."

1.2.3.6 SPV + pronom personnel affixe dir + Expansions lexématiques**(Expansion réf + Expansion indirecte) :****Exemples:**

/t ettceyyiε- it yemma- s a ṭhanut s ṭul bass/

Elle envoyer elle mère son à magasin avec toute la journée

+P.V +aff.dir +Exp.réf +Ind.fonc +Exp.indir

"Ma mere l'envoie faire des courses toute la journée."

/y uwi- tt baba- s a Lezzayer/

Il amener la père son à Alger

+P.V +aff.dir +Exp.réf +possessif +Ind.fonc +Exp indir

"Mon père l'a emmené à Alger."

Nous avons dégagé des combinatoires à plusieurs expansions pronominales (affixe direct ou indirect). Celles-ci se présentent comme suit :

1.2.4 S.P.V + pronom personnel (Affixe indir) + pronom personnel(Affixe dir) +modalité d'orientation spatiale :

Exemple :

/t	gzem	-iyi	-t	-d/
Elle	couper	à moi	le	vers
	+prét	+Aff.indir	+Aff.dir	+Mod
	+P.V			

"Elle l'a coupé."

1.2.4.1 S.P.V+pronom personnel affixe indirect + Expansion référentielle+Expansion directe :

Exemple :

/t	rra	-iyi	sayidati	γujalab/
Elle	mettre	à moi	maitresse	rouge à lèvres
	+prét	+Aff.indir	+Exp.Réf	+Exp.dir
	+P.V			

"La maitresse m'a mis du rouge à lèvres."

1.2.4.2 S.P.V + pronom personnel affixe indir + Expansion dir + complément du nom :

Exemple :

/fka	n	-as	snat	tezrudyatn/
Donner	ils	à lui	deux	carottes
	+prét	+Aff.indir	+Exp.dir	+complément du nom
	+P.V			+E.A

"Ils l'ont donné deux carottes."

1.2.4.3 S.P.V + pronom personnel affixe indir+ Expansion réf + Expansion indir :

Exemple :

/t	ssawel	-as	mama	i	xalti	Saliha/
Elle	appeler	à lui	maman	fonct.	tante	Saliha
	Pv	+Aff.indir	↔			+Exp.indir (reprise)

"Ma mère a appelé ma tante Saliha."

1.2.4.4 S.P.V + pronom personnel affixe indir + Expansion réf + Expansion dir + Complément du nom :

Exemple :

/t	eḥka	-iyi-	d	nana	Lǧuher	iywet	tmacahut/
Elle	raconter	à moi	vers	tante	ldjouher	une	histoire
	+P.V	+aff.indi	+Mod	+Exp.réf		+Exp.dir	+complément du nom

"Ma tante El Djouher m'a raconté une histoire."

Les différents éléments contenus dans les phrases données ci-dessus ont dans leur majorité les fonctions suivantes :

Tableau 7: les différents types de phrases réalisées par nos informateurs :

Type de phrase	S.P.V indice de pers		S.P.V +Exp. Dir		S.P.V +Exp. ind		S.P.V+ Exp. réf		S.P.V +aff.dir +Exp. Réf		S.P.V+ Exp.dir +Exp. réf		S.P.V + Exp.réf +Exp. ind		S.P.V+ Exp.dir +Exp. indi		S.P.V + Exp.ind +Exp. dir		S.P.V +aff. dir		S.P.V +aff ind		S.P.V+ Aff.dir +Mod +Exp ind		S.P.V + Aff.ind +Exp.dir +aff.ind +Exp.ind		
	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ
Occurrence et pourcentage (3ans et 4ans)	51	12.94	55	13.95	50	12.69	18	4.56	7	1.77	9	2.28	6	1.52	25	6.34	/	/	23	8.12	19	4.82	4	1.01	/	/	
	48	9.10	64	12.14	60	11.38	15	2.84	17	3.22	2	0.37	4	0.75	18	3.22	/	/	28	5.31	21	3.98	2	0.37	/	/	

Type de Phrase	S.P.V+ Aff.ind +Exp. réf +Exp. dir		S.P.V +aff.ind +Mod		S.P.V +Mod +Exp. dir		S.P.V +aff.ind +Exp. dir		S.P.V +aff.dir +Exp.dir		S.P.V +aff.ind +Exp. réf		S.P.V +aff.ind +Mod +Exp. dir		S.P.V +aff.ind +Exp. dir +Exp. ind		S.P.V +aff.ind +Mod +Exp. réf		S.P.V +aff.dir +Exp. dir +Exp. ind		S.P.V +aff. dir +Exp. réf		S.P.V +aff. dir +Mod +Exp.dir		
	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ
Occurrence et Pourcentage (3ans et 4ans)	1	0.25	8	2.03	18	4.56	27	6.85	4	1.01	8	2.03	11	2.79	2	0.50	/	/	19	4.82	9	2.28	7	1.77	
Occurrence et Pourcentage (5ans)	1	0.18	22	4.17	21	3.98	31	5.88	6	1.04	20	3.79	25	4.74	5	0.94	11	2.08	45	8.53	17	3.22	12	2.27	

Type de phrase	S.P.V +aff.ind +Exp. Ind		S.P.V +aff.ind +Exp.réf +Exp.ind		S.P.V +aff.ind +Exp.dir +Exp.ind		S.P.V +aff.ind +Exp.réf +Exp.dir	
	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%
Occurrence et Pourcentage (3ans à 4ans)								
	7	1.77	/	/	4	1.01	2	0.50
Occurrence et Pourcentage (5ans)	Occ	%	Occ	%	occ	%	occ	%
	28	5.31	4	0.75	/	/	/	

Le total d'occurrences chez les 5 ans	527
Le total d'occurrences entre 3ans à 4ans	394

A travers les tableaux suivants, nous remarquons que nos enquêtés âgés de 3ans à 5ans ont des capacités qui leur permettent de former des phrases avec une seule expansion ou plus.

1.3 Le prédicat nominal :

1.3.1 S.P.N = Auxiliaire de prédication (Aux)+Nom

Ce type qui se compose d'un auxiliaire de prédication et d'un nom est réalisé par la majorité de nos informateurs : 41.83% chez les enfants de 5ans, et 45.45% dans les énoncés réalisés par ceux qui sont âgés de 3ans à 4ans.

Exemple :

/d lhica-nni i y esεan ssem/
 +Aux P.N qui il avoir poison
 +prédicatoïde(participe)

"Ce serpent est venimeux."

Les exemples ci-dessous ont un prédicatoïde verbal qui est anticipé.

/baba-s-nni, d apulis/

Ind. Th +Aux +P.N

On peut aussi dire :

/D apulis baba-s nni./

+Aux +P.N

"Son père est un policier."

1.3.2 S.P.N = Auxiliaire de prédication + Adjectif

Ce type de syntagme compte un pourcentage de 32.72% ; il vient en deuxième position après le prédicat nominal chez les enfants de 3ans à 4ans, et en troisième position chez ceux qui sont âgés de 5ans avec un pourcentage de 9.51%.

Exemple :

/maci d tawrayt, d tacebħant/

Pas c'est jaune c'est blanc

+P.N + P.N

"Elle n'est pas jaune, elle est blanche."

1.3.3 S.P.N = Auxiliaire de prédication + Substitut Indépendant

Ce prédicat vient en troisième position après le prédicat nominal avec une occurrence de 3 prédicats chez les enfants de 3ans à 4ans et quatrième position chez ceux qui sont âgés de 5ans avec 13 prédicats.

Exemple:

/d	nekk	i	s-	iqeeden	la douche /
c'est	moi	que	aff.indir	mettre de l'ordre	la douche
+Aux	+P.N			+prédicatoire	
	De préd.			(participe)	

"C'est moi qui lui ai mis de l'ordre dans la douche."

Dans l'exemple ci-dessous, le prédicat n'a pas besoin d'expansion prédicatoire, il se suffit à lui-même ; il est une réponse à une question posée.

Exemple :

/d	netta/
C'est	lui
+Aux	+P.N
	"C'est lui."

1.3.4 S.P.N = auxiliaire de prédication+ nom de nombre

Ce genre de prédicat nominal a marqué 3 prédicats, soit 1.96% chez les enfants de 5 ans, et 2 prédicats soit 3.63% chez ceux âgés de 3ans à 4ans.

Exemple :

/d	yiwen	urgaz	i	yulin	sufella	n	tejra/
C'est	un	homme	qui	monter	sur	de	arbre
+Aux	+P.N			+prédicatoire			
				Verbal (participe)			

"C'est un homme qui a grimpé l'arbre."

Le tableau suivant comporte les différents types de syntagme nominal réalisés par nos enquêtés :

Tableau 8: les auxiliaires de prédication +PN :

Age	S.P.N															
	D+ nom		D+ adjectif		D+substit ut		N+nom		Am+nom		Anect (n)+nom		N+nombr re		nom← n ↔ nom (E.A)	
3ans /4ans	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%
	25	45.45	18	32.72	3	5.45	3	5.45	1	1.81	/	/	2	3.63	3	5.45
5ans	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%
	64	41.83	14	9.15	13	8.49	51	33.33	2	1.30	4	2.61	3	1.96	2	1.30

Ce tableau montre que ces enfants ont un bagage linguistique, avec ces prédicats nominaux, ils enrichissent leur répertoire verbal qui permet à une communication plus large.

1.4 Monèmes et synthèmes prédicatif

Les monèmes et les synthèmes prédicatifs sont des unités qui portent la fonction la plus importante de prédicat. Ce type compte 73 syntagmes prédicatifs chez les enfants de 5ans et 28 chez ceux qui sont âgés de 3ans à 4ans, ces unités se forment comme suit :

- prédicats mono-monématiques = (3ans à 4ans : 6 prédicats / 5ans : 19)
- prédicats interrogatifs = (3ans à 4ans : 10 prédicats / 5ans : 29)
- synthèmes prédicatifs négatif = (3ans à 4ans : 12 prédicats / 5ans : 25)

Les énoncés mono-monématique sont des unités, qui ont un lien soit à l'environnement ou à une demande d'information.

1.4.1 Prédicats mono-monématiques

Les enfants réalisent dans ce genre de prédicat des mots phrases prédicatives, quelques autonomes (quantitatifs) .Nous remarquons qu'il y'a une seul formule du serment **wellah** " que dieu " qu'il 'est réaliser par un enfant se 5ans, et le total pourcentage de ces prédicats compte 19 énoncés soit 15.07% réaliser par les 5ans, et 6 énoncés soit 11.11% construit par les enfants entre 3ans à 4ans.

Exemple:

/urɛad it- nelqid/

Pas encore le cueillir

+Prédicat +prédicatoire verbal.

"Nous l'avons pas encore cueilli."

/Aṭas Imikrub i i xeddem/

Beaucoup microbes que il faire

+Prédicat +prédicatoire verbal

"Vous produisez trop de microbes."

Nos informateurs réalisent des autonomes comme **aṭas / xila** « beaucoup » ; ces exemples sont suivis d'une expansion prédicatoire verbale.

1.4.2 Prédicats interrogatifs

Les prédicats interrogatifs sont au début de l'énoncé qui compte un pourcentage de 23.01 % chez les enfants de 5ans et 18.51 (3ans à 4ans), ce prédicat peut aussi être suivi d'une expansion prédicatoire :

1.4.2.1 une relative simple**Exemple :**

/Melmi d -i ttekker ?/

Quand vers il se lever

+prédicat +prédicatoire verbal

"Quand est-ce qu'il se lève ? "

/Anda y ella ?/

Où il être

+prédicat +prédicatoire verba

"Où-est-il ? "

1.4.2.2 Une relative à relais disjonctif ay/i**Exemples :**

/Acu i k- yuyen ?/

Quoi que toi arriver

+Prédicat +Prédicatoire Verbal (participe)

"Qu'est- ce qui vous arrive ? "

/Andi ay i xdem ?/

Où que il travailler

+prédicat +prédicatoire verbal

"Où est ce qu'il travaille ? "

1.4.2.3 expansion nominale directe

/anwa saïd ?/

Qui Saïd

+prédicat +Exp.dir

"Qui s'est Saïd ? "

/Acu kemmini dayen ?/

Quoi toi encore

+prédicat +Exp.dir

"Quoi encore-toi ? "

1.4.2.4 un adverbe

/Anda akken ?/

"C'était où ?"

1.4.2.5 un affixe direct

/Acu- tt tina ?/

Quoi elle celle

+prédicat +aff.dir

"C'est quoi cette chose ? "

1.4.3 Synthèmes prédicatifs négatifs (négation – interrogatif) :

Le synthèmes prédicatifs est un type de prédicat qui se présente par le négatif **ulac** "il n'a pas ", aussi il peut s'enchaîner à une expansion nominal ou pronominal directe, nous avons relevé 19.81% chez les enquêtés de 5 ans et 22.22% chez ceux de 3ans à 4ans d'énoncés.

1.4.3.1 Expansion nominal directe

Exemple :

/Ulac yemma-s/

Il n'a pas mère sa

+Exp.dir

"Sa mère est absente."

1.4.3.2 Expansion pronominale directe

Exemple :

/Ulac -it g Fetucen/

Il n'a pas le dans Ifetouchen
+aff.dir

"Il n'est pas à Ifetouchen. "

/Ulac -itt i lakul/

Il n'a pas elle à l'école
+aff.dir +E.L

" Il n'est pas à l'école. "

1.4.3.3 Un énoncé composé d'un prédicat négatif, d'un interrogatif + une expansion prédicatoire (participe)

Exemples :

/Ulac acu i ğği γ/

Il n'y a pas quoi que laisser moi
+prédicatoire (participe)

" Je n'ai rien laissé. "

/Ulac acu ttargu γ/

Il n'y a pas quoi rêver moi
+prédicatoire (participe)

"Je n'ai pas rêvé. "

1.5 Synthèmes prédicatifs non-verbaux à auxiliaire de prédication personnel :

Ce type de syntagme se réalise sous la forme suivante :

Monème invariant \longleftrightarrow Monème personnel affixe :

1.5.1 Les présentatifs

Les enfants réalisent des présentatifs qui s'accompagnent d'un pronom personnel affixe directe, la majorité de ces prédicats se combinent avec une expansion nominale à l'état

d'annexion. Nous avons noté un pourcentage de 5.55% chez les enfants de 5ans et 12.96% chez les autres (3ans à 4ans).

Exemples :

/Nettat, a tt an i tlemmast/

Elle vois là dans milieu
(+E.A)

" Il se retrouve au milieu. "

Cette combinatoire est une réponse /**anda yella ?**/ « où est-il ? ».

/Aql i ddaw ublaḍ/

Voici moi sous rocher
(+E.A)

"Je suis sous un rocher. "

Cet énoncé est une réponse à la question suivants: /**anda telliḍ**/ « où es-tu ? ».

1.5.2 Nom \longleftrightarrow monème personnel affixe

Nos avons inventorié 11.11% syntagmes prédicatifs chez les de 5 ans, et 14.81 % (3 et 4 ans).

Ce type de monèmes est toujours suivi d'un affixe du nom.

Exemple :

/lsem -is timḡessin/

Nom son ciseaux

"Ça s'appelle des ciseaux. "

Les autres types de syntagmes attestés dans notre corpus se présentent dans le tableau suivant :

Tableau 9: les synthèmes et les syntagmes prédicatifs non-verbaux.

S.P (N+V)	Synthèmes prédicatifs interrogatifs		Synthèmes prédicatifs négatifs		Prédicat mono- monémat iques		Présentatifs		Autonomes fonctionnels		Nom ↔ Monème personnel affixe.	
	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%
(3ans / 4ans)	10	18.51	12	22.22	6	11.11	7	12.96	11	20.37	8	14.81
	(5 ans)	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ
	29	23.01	25	19.81	19	15.07	7	5.55	32	25.39	14	11.11

A travers ce tableau, il apparait que nos informateurs utilisent différents types de prédicats non-verbaux.

1.6 L'expansion prédicatoïde

L'expansion prédicatoïde primaire peut être directe ou indirecte

1.6.1 L'expansion prédicatoïde primaire directe

Exemple :

/y ebya ad y uyal/

Il vouloir N.R il revenir

+PV +Prédicatoïde verbal

" Il veut revenir. "

/l ruḥ umyar-nni ad iccel times ifaq ara/

Il partir le vieil homme N.R allumer le feu ressentir pas

+P.V +prédicatoïde verbal 1 +prédicatoïde verbal 2

" Le vieux est allé faire du feu sans se rendre compte. "

1.6.2 L'expansion prédicatoïde primaire indirecte :

L'expansion prédicatoïde en langue berbère (kabyle) se relie au noyau avec la présence d'un monème fonctionnel prépositionnel :

- ma : "si "

- axaṭer : "parce que " :c'est emprunt Arab

- mi : "quand / lorsque), ... "

Exemples :

/mi d- i ffey xali ruḥe γ a yiwen uxxam /

Quand vers il sortir oncle partir je vers un maison

+prédicatoire +P.V

"Dès que mon oncle est sorti, je suis parti chez quelqu'un. "

/ttwali γ ar daxel ma lla n iselman ney ruḥe n /

Voir je vers dans si être ils poissons ou partir ils

+P.V +prédicatoire1 +prédicatoire2

"Je voyais si les poissons sont là ou ils sont partis. "

/Fye γ -d axaṭer zik id- kre γ /

Sortir je vers parceque tôt vers relever je

+P.V +prédicatoire verbal

"Je suis sorti parce que je me suis levé tôt. "

1.7 La Thématization :

La thématization est une mise en relief du nominal qui se retrouve toujours à l'état libre (perte de l'état d'annexion), ce type d'énoncé est présent chez tout nos informateurs, toutefois on relève des énoncés avec la mise en relief d'un seul nominal ou plus.

1.7.1 Thématization d'un seul nominal

La mise en relief se distingue par une pause entre le syntagme et le nominale, il se retrouve au début de la phrase.

(Ind.Th) (≠) (S.P.V)

Exemples :

/tteryel-nni, truḥ a lyaba, teswa -d aman/

L'ogresse aller à la forêt, boire vers l'eau

+Ind.Th +prét +Ind.fon +Exp. Indir +prét +Mod +Exp.dir

"l'ogresse est allée à la forêt ; elle a bu de l'eau."

/Sifakf , i ddawar -d sufella tzemmut/

Syphax il tourner vers sous olivier

+Ind.Th +A.I

"Syphax fait le tour de l'olivier."

/Nekkini, i ččur lğib- iw /

Moi il remplir poche mon

+Ind.Th +S.P.V

"J'ai beaucoup d'argent."

Il apparaît que le premier indicateur de thème est un autonome, le second est un nom et le troisième un pronom personnel indépendant « **nekkini** ».

La thématismation la plus réalisées est celle d'un seul nominal. Toutefois, pour approfondir et donner plus de détails, nous retrouvons la thématismation de deux nominaux.

1.7.2 Thématismation de deux nominaux:

En ce qui concerne ce cas, nous avons les exemples suivants :

Exemples :

/taqendurt-nni n Maca, ixad -as -d ddub- nni/

La robe déictique de Macha coudre à lui vers l'ours déictique

+Ind.Th1 +Ind.th2 +S.P.V

" La robe de Macha est cousue par l'ours."

Dans la mise en relief des nominaux **nekkini** « moi » et **uletma** « ma sœur » l'accord en nombre est respecté.

/Gexxam n jeddi, iqreb lebħar/

La maison de grand père proche la mer

+Ind.Th1 +Ind.Th2 +S.P.V

" La maison de mon grand père est proche de la mer."

1.7.3 Thématismation de trois nominaux:

/Walid nekk Milina, izzi -ay -d umttaker/

Walid moi Milina entourer à nous vers le voleur

+Ind.Th1 +Ind.Th2 +Ind.Th3 +S.P.V

"Walid, moi et Milina avons vu le voleur autour de nous."

1.7.4 Thématization d'un autonome :

L'indicateur de thème est un autonome qui est déplaçable, sans que ceci n'affecte le sens de la phrase.

Exemples :

/Zik-nni, n- sɛa aqjun /

A l'époque nous avoir chien

+autonome +SPV

+Ind.Th

"A l'époque, nous avons un chien."

/yibbas n ruḥ a Seḥra /

Un jour nous partir à Sahara

+autonome + SPV

+Ind.Th

"Un jour nous sommes partis au Sahara."

1.7.5 Thématization d'un syntagme prédicatoire verbal :

Exemples :

/mi n ruḥ a lebḥar, n wala islem/

Quand nous partir à la plage nous voir poisson

+Fonc +prédicatoire +P.V

Prop verbal



+ Ind.Th

"Nous avons vu un poisson quand nous sommes allés à la mer."

1.7.6 Thématization de quatre nominaux :

Nous remarquons qu'il y'a d'autres mises en relief exceptionnel ou l'enfant réalise une thématization de quatre nominaux :

/Nekkini yelli-s xali uletma yelli-s xali nniḍen netteḥrurud-d s ibilu/

+Ind.Th +Ind.Th 2 + Ind.Th 3 +Ind.Th 4 + SPV

"Nous faisons une décente avec le vélo."

Analyse morphologique:**1.8 modalités aspectuelles:****1.8.1 Le prétérit (Accompli-Prét):**

Le thème du prétérit est en première position par rapport au reste des thèmes avec un total de 1172 chez les enfants âgés de 5ans, aussi le même cas chez ceux dont l'âge est de 3ans et 4ans avec un total de 1016 énoncés.

Exemples :

/t eyli- as sufella n tzemmut/

Elle tomber à lui sous de olivier

+prét

"Elle se détache et tombe du sommet de l'olivier."

1.8.2 L'aoriste (A) + ad (l'inaccompli) :

L'emploi de l'aoriste est en troisième position chez les enfants âgés de 5ans après le prétérit avec un total de 152, par contre chez les enquêtés de 3ans et 4ans, il vient en deuxième position avec un total de 241.

Exemples :

/ad ruħe γ ar uxxam /

N.R partir je à la maison

+A

"Je vais partir à la maison."

/ad ruħe γ ad d- aye γ yiwet tqeræet/

N.R partir moi N.R vers acheter je une bouteille

+A

+A

"Je vais aller m'acheter une bouteille."

Ad (N.R) est une modalité pré-verbale qui accompagne l'aoriste et l'aoriste intensif. Elle se présente sous sa variante a dans beaucoup d'énoncés.

Exemple :

/a y ekkes afurk-nni/

N.R il couper branche d'arbre

+A

"Il va couper la branche d'arbre."

La modalité pré-verbale « a » est la plus réalisée par nos informateurs. Le tableau suivant donne plus de précisions :

Tableau 10: L'emploi de la modalité de N.R ad/a

N.réel	ad		a	
	occ	%	occ	%
Occurrences et pourcentages (3ans /4ans)	45	18.67	196	81.32
Occurrences et pourcentages (5ans)	97	63.81	55	36.18

Nous remarquons selon le tableau suivant que l'utilisation de « ad » chez les enfants de 3ans et 4ans est plus faible que celle de 5 ans.

Cependant, nous relevons dans les exemples suivants l'utilisation de **a** (N.R) au lieu de **ad** (N.R) dans le cas de l'assimilation.

Exemple :

/amek a txedme d/

Comment N.R faire tu

+A

"Comment tu vas faire ?"

L'assimilation se réalise comme suit :

1.8.2.1 Lorsque la modalité (ad) est précédée de l'indice de personne t (3ème personne du singulier) → /ad + t → (att) :

Exemples :

/ad t ekker tmes/

N.R elle déclencher le feu

+A

"Un feu se déclencherà."

/ yemma ad tili teqqim deg ufutay/

Ma mère N.R être assoir dans fauteuil
+A

"Ma mère est assise sur son fauteuil et explore son environnement."

1.8.2.2 Devant l'indice de personne n (1ère personne du pluriel).

Exemple :

/y eqqar- asen a n erwel/

Il dire à ceux N.R nous fuir
+A

"Il leur conseille pour que nous nous évadions."

/a n ennaḃ akked yizem/

N.R nous battre avec lion
+A

"Je vais me battre contre le lion."

1.8.2.3 Devant un pronom personnel affixe

Exemple :

/i ruḥ a t- y ečč/

Il partir N.R le il manger
+aff.dir +A

"Il tentait de le dévorer."

Lorsque la modalité « ad » se présente devant un pronom affixe direct ou indirect.

Exemple :

/a s- y eqqim ssem-nni a s- y err a wabbuḍ- is/

N.R à lui il rester le venin N.R à lui il passer N.R ventre son
+aff +A +aff +A
ind ind

"Le venin circule dans ses veines pour atteindre son cœur."

1.8.2.4 Devant une modalité d'orientation spatiale(Mod) :

Exemple :

/nekkini ad d- fɣey d taɣbibet/

Moi N.R vers devenir c'est docteur

+Mod +A

" Je deviendrai un docteur."

Nous soulignons des énoncés où la modalité d'orientation « d » est post-posée au prédicat.

Exemple :

/ad d- y uyal d ssut teqcict/

N.R vers il transformer c'est voix fille

+Mod +A

"Il transformera sa voix en celle de fille."

1.8.3 L'Aoriste intensif (A.I)

Le deuxième thème emploie chez les 5ans c'est l'aoriste intensif dans ce cas en a noté 259 énoncés, et le troisième thème utiliser avec les 3ans à 4ans dont le total est 189 énoncés.

L'aoriste intensif se marque par plusieurs structures, premièrement par la préfixation du morphème « tt », ensuite par la tension d'une consonne radicale, en plus par la tension consonantique ou de la préfixation et de l'internonce vocalique.

1.8.3.1 La préfixation du morphème (tt) :

La préfixation de « tt » est le procédé qui est employé le plus par nos informateurs avec 70.65% soit 183 énoncés chez les enfants de 5ans, et 31.74% soit 60 énoncés chez ceux qui sont âgés de 3ans à 4ans.

Exemples :

/ttali y tejra tameqqrant ttelqde y azemmur/

Monter je arbre grand cueillir je olives

A.I

A.I

"Je grinpe le plus grand olivier et je cueille les olives."

/ayen tettargu d ini- t- id/

Tout rêver toi dire le vers

+A.I

"Raconte-moi tout vos rêves."

1.8.3.2 Tension d'une consonne radicale

L'aoriste intensif marqué par la tension d'une consonne radicale compte un pourcentage de 27.41% chez les enfants de 5ans, et 26.45% chez ceux de 3 à 4 ans.

Exemple :

/tteryel-nni t eggan g zal/

Monstre elle dormir dans journée

+A.I

"Le monstre dors durant la journée."

La consonne /g/ devient /gg/.

1.8.3.3 Tension consonantique +alternance vocalique :

L'alternance vocalique est un autre procédé de formation de l'aoriste intensif.

Exemples :

/t sawal- as s tilifun/

Elle appeler à lui avec téléphone

+A.I

"Elle l'appelle au téléphone."

1.8.3.4 La concomitance

La concomitance consiste dans l'utilisation de l'actuel concomitant « la » (act conc).

Exemples :

/n wala -tt a t set lmakla/

Nous voir la +Act elle manger nourriture

Conc +A.I

" Nous l'avons vu en train de manger de la nourriture."

/a t ettceyyie Anayis/

+act elle envoyer Anais

Conc +A.I

"Elle envoie Anais."

Tableau 11 : Emploi de l'actuel concomitant a/la :

Le tableau suivant met en évidence les occurrences de l'actuel concomitant « a/la » chez nos informateurs.

Age	Procédés de formation de l'aoriste intensif							
	tt		Tension consonantique		a		la	
3 / 4 ans	Occ	%	occ	%	occ	%	occ	%
	60	31.74	50	26.45	77	40.74	2	1.05
5ans	Occ	%	occ	%	occ	%	occ	%
	183	70.65	71	27.41	5	1.93	/	/

1.8.4 Le thème de l'impératif (Imp)

L'impératif est une autre modalité aspectuelle ; elle compte un pourcentage de 1.90% chez les enfants de 5ans contre 1.97% chez les enfants de 3 à 4ans.

Exemples:

/ruħe m ad d- awi m Milina i lebħar/

Partir vous N.R vers ramener vous Mélina de la plage

+Imp

« Allez-y à la plage ramener Mélina. »

/sker mliħ tabburt ama ad d- y ekcem Mqidec/

Ferme bien porte sinon N.R vers il rentrer Mkidech

+Imp

« Fermer la porte pour empêcher Mqidec de rentrer. »

1.8.5 Le prétérit négatif (P.Nég) :

Le prétérit négatif est le thème qui a le plus faible pourcentage : 0.92 % chez les enfants de 5ans et 2.61% de 3 et 4ans.

Exemples :

/u s- t faq ara ʔaʔa Samya/

Ne à lui elle découvrir pas tente Samia

+P.Nég

« Ma tante samia ne s'est pas rendu compte. »

Ces énoncés suivant, nous montre que le thème ne change pas :

/ad iruê/ : « il partira » à l'aoriste.

/ iruh/ : « il est parti » au prétérit.

/ur iruh ara/ « il n'est pas parti » au prétérit négatif.

Par contre le verbe /zzer / « connaître » est marqué par une alternance vocalique.

/ad yezzer/ : « il connaît » voyelle zéro à l'aoriste.

/yezra/ : « il a connu » voyelle zéro devient (a) au prétérit.

/ur yezri ara/ : « il n'a pas connu » (a) devient (i) au prétérit négatif.

1.8.5.1 utilisation partielle de la négation :

(ur/wr.....ara) sont des éléments discontinus qui forment la négation , **ur** « ne » est un élément plus fréquent ,il devient **u** après une consonne. Ce premier élément est omis dans certains énoncés.

Exemple :

/zi γ i sɛa ara lifran/→ Ø...ara

Pour :

/ ur zri γ ara u i sɛa ara lifran/

ne Savoir je pas ne il avoir pas frein

P.Nég

P.Nég

"Finalement il n'a pas de freins."

Le tableau suivant résume les différents emplois de la négation chez nos informateurs.

Tableau 12:l'utilisation de la négation

Nég	Ur...ara		u.....ara		Øara		u.... Ø		u....ala		Ar...walu	
	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%
3/4ans	2	3.63	18	32.72	20	36.36	!	!	15	27.27	!	!
									7			
5ans	1	6.25	6	35.5	7	3.75	2	12.5	/	/	/	/

La lecture de ce tableau met en évidence la prédominance de l'emploi de u.....ara chez nos enquêtés.

Nous avons sélectionné des différents thèmes verbaux dans le tableau suivant :

En ce qui concerne les thèmes verbaux, nous les présentons dans le tableau récapitulatif suivant :

Tableau 13 : Les thèmes verbaux.

Age Thèmes verbaux	(A)		(A.I)		(prét)		(P.nég)		(Imp)	
	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%
(5ans)	152	9.33	259	15.89	11,72	71.94	15	0.92	31	1.90
	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%
3 ans et 4ans)	241	15.89	189	12.46	1016	67.01	40	2.63	30	1.97
	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%	occ	%

Nos informateurs utilisent beaucoup plus le prétérit parce que dans la plus part du temps ils évoquent des souvenirs.

1.9 La dérivation verbale

La dérivation est l'un des processus utilisé dans la création lexicale. Celle-ci se fait par la préfixation de morphèmes dérivationnels comme **ttwa** pour le passif et **s** pour l'actif transitif.

1.9.1 Le passif

Exemple:

/nekkini mebla ma ttwa tfe γ/

Moi sans si +passif prendre je

"Je suis discrete."

Cette forme concerne le verbe bilitère **ttef** « attraper » dont l'actif-transitif se forme sur la base de "s."

1.9.2 l'actif

Exemple:

/s ekre n- as times/

+Actif allumer ils à lui feu

transitif

"Ils ont allumé un feu autour d'elle."

Il s'agit, ici, du verbe bilitère **kker** "lever."

1.10 Confusion entre les thèmes verbaux

Certains enfants trouvent quelques difficultés à réaliser des thèmes verbaux.

1.10.1 Confusion entre l'aoriste et le prétérit

Certains ne distinguent pas l'aoriste du prétérit.

Exemples :

/arecki mi bɔe ɣ a iyi- t- id- efk/

Plus tard quand arriver je N.R à moi le vers donner
+prét +A

Pour :

/arecki mi ara awɔe ɣ a iyi -t -id- efk/

Plus tard quand N.R arriver je N.R à moi le vers donner
+A +A

"Quant j'arriverai, elle me le donnera."

Cet énoncé montre que la première action (le fait d'arriver) est au prétérit au lieu de l'aoriste, parce que l'enfant a utilisé un indicateur du temps **arecki** « plus tard », par conséquent la deuxième action **efk** « donner » se déroulera après.

/yemma ad t ili t eqqim g futay/

Maman N.R elle être elle assoir dans fauteuil
+A +prét

Pour :

/yemma t ella t eqqim g futay/

Maman elle être elle assoir dans fauteuil
+prét +prét

"Ma mère était assise sur le fauteuil."

Dans cet exemple, le premier thème est à l'aoriste **ad tili** « être » à la place du prétérit parce que la deuxième action **teqqim** "s'assoir" est terminée.

/Zik-nni mi a yilin imğuhad/

A cet époque quand N.R être Moudjahedes
+A

(Participe)

Pour :

/Zik-nni mi lla n imğuhad/

A cet époque quand être ils Moudjahedes

+prét

"À cette époque des Moudjahides."

L'enfant dans cet énoncé doit-il utiliser le thème prétérite au lieu de l'aoriste parce que y'a la présence de l'indicateur de temps **zik-nni** au début de la phrase.

1.10.2 Confusion entre l'aoriste intensif et le prétérit

Exemples :

/y ettizif anda akken y emmut Mqidec/

Il crier ou il mourir Mkidech

+A.I

+Prét

Pour :

/Y uzzaf anda akken y emmut Mqidec/

Il crier ou il mourir Mkidech

+prét

+prét

Ou :

/y ettizif anda akken y ettmettat Mqidec/

Il crier ou il mourir Mkidech

+A.I

+A.I

"Il crie fort à la place où a été tué Mqideche."

Pour cet exemple, nous pouvons choisir soit le thème de l'aoriste intensif soit le prétérit.

/leħħu nt kecme nt ar yiwen uxejjid/

Marcher elles rentrer elles dans un trou

+A.I

+prét

Pour :

/leħħu nt keččme nt ar yiwen uxejjid/

+A.I

+A.I

"Elles marchent ensuite elles tombent dans un trou."

Ou :

/lħa nt kecm ent ar yiwen uxejjid/

Marcher elles rentrer elles dans un trou

+prét +prét

"Elles marchaient ensuite elles sont tombées dans un trou."

Nous notons que l'erreur dans cet énoncé consiste dans le choix du thème de l'aoriste intensif.

1.10.3 Confusion entre l'aoriste et l'aoriste intensif

Dans notre corpus, certains éléments exprimant le futur comme /qabel/ "l'année prochaine ", /tameddit-a/ "ce soir " qui favorisent l'emploi de l'aoriste.

Exemples :

/y eqqar- as amek a sen- rewle γ/

Il dire à lui comment N.R les fuir je

+A.I

+A

Pour:

/Ad s- y ini amek a sen- rewle γ/

N.R à lui Il dire comment N.R les fuir je

+A

+A

Ou:

/y eqqar- as amek a sen -reggle γ/

Il dire à lui comment N.R les fuir je

+A.I

+A

"Il lui explique comment il a fui."

1.10.4 Confusion entre l'aoriste et le prétérit négatif

La négation est liée au thème du prétérit négatif.

Exemple :

/niqal a y eṭṭes ara/

Avant N.R il dormir pas

+A

Pour :

/niqal ur y eṭṭis ara/

Avant ne il dormir pas

+P.Nég

"Il ne s'est pas endormi."

D'un côté, nous avons l'emploi de l'aoriste :

/a s- n ekkes ara/

N.R à lui nous enlever pas

+A

Pour

/Ur s- n ekkis ara/

ne à lui nous enlever pas

P.Nég

"Nous ne lui avons rien pris."

1.11 L'emploi du participe

Le participe est utilisé dans 42 énoncés réalisés par les enfants de 5ans et 12 énoncés chez ceux âgés de 3ans à 4 ans.

Exemples:

/win iwten wayeḍ ara s kecmey a lḥebs/

C'est frapper l'autre N.R +actif rentrer je en prison

+participe transitif

"Le fautif va en prison."

/D ibekki-nni i irebḥen/

C'est singe qui gagner

+P.N + prédicatoïde

(participe)

"C'est le singe qui a gagné."

1.12 Confusion de genre et de nombre

Les modalités obligatoires du nom consistent dans le genre, le nombre et l'opposition d'état.

Une confusion de genre et de nombre sont attestées chez les enfants de cet âge.

1.12.1 Confusion de genre

Exemples :

/Yiwet teqcict idelli y enna- iyi- d/

Une fille hier il dire à moi vers

Pour :

/Yiwet teqcict idelli t enna- iyi- d/

Une fille hier elle dire à moi vers

"Hier, une fille m'a dit..."

Cet énoncé présente une confusion au niveau de l'indice de personne /y/ « il » troisième personne du masculin et le nom féminin singulier /taqcict/ « fille ».

/Nekkni nsellek-it-d tmazirt-nni/

Pour :

/Nekkni n sellek- itt- d tmazirt-nni/

On nous terminer la vers jardin

"Nous avons terminé le jardinage."

L'affixe /t/ « le » est masculin /singulier ; il ne correspond pas au nominal /tamazirt/ « le champ » qui est une reprise de l'affixe direct du féminin/singulier. Celui-ci doit se présenter par l'affixe direct /tt/ « la », qui est au féminin /singulier.

/t eyli y eddem- it- d ttatta/

Elle tomber il récupérer le vers papa

Pour :

/t eyli y eddem- itt- d ttatta/

"Elle est tombée ; mon père l'a récupérée."

L'indice de personne /t/ « elle » ne correspond pas à l'affixe direct /t/ « le » qui est masculin /singulier. C'est pourquoi, il est recommandé de le remplacer par /tt/ « la » qui est affixe direct féminin.

1.12.2 Confusion du nombre

Ce cas apparaît dans les points suivants :

- Cas où l'affixe indirect ne correspond pas à l'élément anticipé :

Exemple:

/Nekkini d icer-im i m-d-ittemyin/

Pour dire:

/kemmini d icer- im i m- d- ittemyin/

Toi c'est ongle à toi que à toi vers pousser
"C'est tes ongles qui poussent."

/Nekkini tufa-aney-d tteryel-nni/

Pour dire :

/Nekkni t ufa- aney- d tteryel-nni/

Moi elle trouver à nous vers monstre
"Nous étions repérés par le monstre."

La confusion à un rapport avec les pronoms personnels nekkini "moi", kemmini "toi" au féminin "et nekkni "nous" qui sont anticipés, et les pronoms affixés directs m "vous", aney "à nous".

Cas où l'indice de personne ne correspond pas au pronom personnel (affixe indirect) :

Exemples :

/Ufi γ- d iblaḍen-nni i asen- d- arra n/

Trouver je vers pierres que à eux vers mettre ils
+P.V

+prédicatif

Pour :

/Ufi γ- d iblaḍen-nni i yi- d- arra n/

Trouver je vers pierres que à moi vers mettre ils
+P.V

+prédicatif

Ou :

/Ufa n- d iblaḍen-nni i asen- d- arra n/

Trouver ils vers pierres que à eux vers mettre ils
+P.V

+prédicatif

"Ils ont trouvé les pierres qu'ils leur ont mis."

Dans cet exemple, l'expansion pronominal (affixe indirect) **asen** « à eux » et la troisième personne du pluriel du prédicatoire verbal, le prédicateur **y** « je » sont remplacés par **n** « ils », ou l'affixe indirect **asen** « à eux » remplacé par **as** « à lui ».

Cas où l'indice de personne du prédicat ne correspond pas à celui du prédicatoire

Exemple :

/Rwaḥ ad teddu m/

Venir N.R accompagner vous

Pour :

/Rwaḥ ut ad teddu m/

Venir N.R accompagner vous

"Venez nous accompagner."

L'enfant emploie l'impératif avec la deuxième personne du singulier **rwah** "viens", par contre il s'adresse à plusieurs personnes quand il a utilisé le pronom **m** "vous" deuxième personne du pluriel pour donner plus de précision.

1.13 L'économie linguistique :

1.13.1 Omission du fonctionnel prépositionnel

Il consiste dans les monèmes fonctionnels **ar** "vers" et **s** "avec".

Exemple :

/lkcem-iyi sekker uqemmuc-iw/

Pour :

/l kcem- iyi sekker ar uqemmuc-iw/

il rentrer à moi sucre vers bouche ma

+Fonc.Prép

"Le sucre est rentré dans ma bouche."

1.13.2 Omission de l'expansion directe :

Elle concerne l'expansion nominale (expansion directe) et pronominale (affixe direct).

Exemple :

/nekkini sne γ tina n baba ynuba/

Moi connaître je celle de vava Ynouva.

Je connais celle de vava Ynouva.

Pour :

/nekkini sne γ taqsiḏt n baba ynuba/

Moi connaître je histoire de vava Ynouva.

+Exp.dir

"Je connais l'histoire de vava Ynouva."

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons fait une analyse morpho syntaxique de notre corpus. Nous remarquons qu'en dépit de quelques confusions entre les différents thèmes verbaux, nos enquêtés réalisent ces derniers sans difficultés en particuliers chez ceux qui sont âgés de 5 ans.

En ce qui concerne la formation des phrases, celles-ci comportent autant des combinatoires simples que complexes. Différents types de prédicats sont réalisés. Ceci montre qu'ils ont acquis une compétence linguistique qui leur permet de rentrer en contact avec les autres (les adultes) et de participer dans les interactions.

Conclusion générale

Conclusion générale

Dans la recherche que nous avons effectuée, nous avons parlé sur l'acquisition du langage de l'enfant kabylophone. Nous avons recueilli un corpus auprès des enfants entre 3ans et 5ans, sur lequel nous avons effectué une analyse phonétique et syntaxique, afin de dégager les caractéristiques de la langue acquise par ces enfants.

Les résultats de notre étude montrent que, les acquisitions linguistiques de ces enfants (âgés de 3ans à 5ans) sont primordiales aux niveaux phonétique et syntaxique malgré les quelques difficultés rencontrées.

L'analyse phonétique du corpus a permis de confirmer nos hypothèses. En fait, les enfants âgés de 3ans et 4ans ont rencontré des difficultés de prononciation de quelques sons consonantiques. Leur réalisation à cette tranche d'âge (3ans et 4ans) est caractérisée généralement par le phénomène de substitution, l'enfant remplace involontairement une consonne par une autre par exemple : [q] ~ [k] et [k] ~ [t], [x] ~ [h], [ɣ] ~ [ʕ], ect.

Dans d'autres cas, il ne réalise pas toutes les consonnes pour faciliter la prononciation, comme c'est le cas de [ð] au niveau de la modalité du (N.R) /ad/, et le [θ], la marque du féminin, ect

La même chose pour les voyelles, nous remarquons la réalisation de [i] au lieu de [u], et pour d'autres cas, nous enregistrons la suppression de la voyelle [a] au début du lexème.

L'analyse morphosyntaxique du corpus nous permet de remarquer que certains enfants trouvent quelques difficultés dans la formulation des énoncés, nous citons à titre d'exemple : la confusion entre les thèmes verbaux (l'aoriste ~ l'aoriste intensif / l'aoriste ~ prétérit l'aoriste intensif ~ prétérit) en particulier pour la catégorie d'âge de 3ans.

Pour ce qui est de la combinatoire chez les enfants âgés de 3ans à 5ans, elle va de la plus simple à la plus complexe. Cela montre la maîtrise de la syntaxe chez ces enfants.

Ceci nous permet de conclure qu'ils ont acquis une langue qui leur permet de communiquer avec les autres et de participer dans les interactions.

A cet effet, nos informateurs ont des compétences linguistiques aux deux niveaux, phonématique que et morpho-syntaxique ; ceci leur permet de parler leur langue maternelle dans différents contextes, même s'ils présentent quelques lacunes

L'analyse de ce travail de recherche sur l'acquisition de la langue maternelle chez l'enfant kabylophone de 3ans à 5ans n'est pas terminée, beaucoup de questions restent à poser et à étudier, nous avons espoir de construire un corpus plus large, qui nous donne la possibilité d'aborder le lexique, pour mieux expliquer cette compétence linguistique à cet âge

Conclusion générale

et permettre aux pédagogues et aux didacticiens de la prendre en considération dans l'enseignement de tamazight.

Bibliographie

Références bibliographiques

Les ouvrages :

- BACHMAN C., et al, *Langage et communications sociales*. 1981.
- BAKHTINE M., *Esthétique de la création verbale*, Gallimard, Paris, [1934]1984.
- BASSET A., *Article de dialectologie berbère*, Preface : E.BENVENISTE, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1959
- BOUTON CH., *La linguistique appliquée* , Presses universitaire de France Ed, Paris, 1979
- BRUNER J., *Comment les enfants apprennent à parler*, Retz, Paris 1983.
- CHAKER S., *Un parler berbère d'Algérie (kabylie), syntaxe*, thèse de doctorat d'Etat, Université de provence, paris, 1983.
- CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère I*, Ed. Bouchée, Alger, 1991.
- CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère II. Syntaxe et diachronie*, ENAG, Alger, 1991.
- CHOMSKY N., et al, *Principe de phonologie générative*, traduction de pierre Encrevé, Travaux de linguistique, collection dirigée par Nicolas Ruwet, ed Du Seuil, Paris, 1973.
- DABENE, L., *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Edition Hachette, 1994
- FRANÇOIS F., *La syntaxe de l'enfant avant 5 ans*, Larousse, Paris, 1977.
- HOMBERT J ET COSNIER J., « *L'évolution de la fonction communicative* », Pédiatrie, 1987.
- HYMES D., *Vers la compétence de communication*, Hatier, Paris, 1984.
- IMARAZENE M., *Manuel de la syntaxe berbère*, 2007.
- JONNAERT PH., *Compétences et socioconstructivismes*, Ed : De Boeck, Bruxelles, 2002.
- MEFTAHA A., et al, *Standardisation de l'amazighe, Acte du séminaire organise par le centre de l'aménagement linguistique, Rabat 8-9 décembre 2003*, Publication de l'Institut Royal de la culture amazighe, Rabat, 2004.
- NAIT ZERRAD.K, *manuel de conjugaison kabyle 6000 verbe ; 176 conjugaison amyag di tmaziyt (verbe en berbère)*, Ed l' Harmattan, Paris, 1994.
- NAIT-ZERRAD K., *tajerrumt n tmaziyt tamirant(taqbaylit),I- talyiwin = grammaire du berbère contemporain(kabyle),I- Morphologie*. Ed.ENAG, Alger, 1995.
- NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne Kabyle*, KARTHALA, 2001.
- PIAGET J, *La psychologie de l'enfant*, PUF, 7emeéditionp, 1976.
- VION R., *La communication verbale (analyse des interactions)*, Hachette, paris, 1992.
- WALLON H., *Les origines de la pensée chez l'enfant*, P.U.F, Paris, 1945, p. 107.

Références bibliographiques

- WILLMS S., *Grammatik der südlichen berberdialekte (süd Marokko)*, Hamburg, 197

Les Articles :

- ALLAOUA M., « variation phonétiques et phonologiques en kabyle », in *Etudes et Document Berbère N°11*, 1994.
- BOUKOUS A., « Le langage enfantin, approche sociolinguistique » in *Langue et littérature*, Publication de la faculté des lettres et des sciences humaines, vol1, Rabat. 1981.
- CHAKER S., « Le problème des catégories syntaxique en berbère » in *Travaux I*, Cercle linguistique d'Aix en Provence, 1983.
- MARCHAND F., « Manuel de linguistique appliquée », in *l'acquisition du langage*, Ed, Delagrave, Paris, 1975

Les dictionnaires :

- DUBOIS J et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994.
- MOUNIN G., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, paris 5eme, 1975.
- ROBERT.J-P, dictionnaire pratique de didactique du FLE, 2e édition revue et augmentée, paris, 2008
- *Amawal n tmaziyt tatrart.*, (lexique de berbère moderne) Tamaziyt/Tafransist Tafransist/Tamaziyt, 2èmeEd, Bgayet. 1990

Mémoires et Thèse :

- BOUBAKER R, *Français langue étrangère chez les étudiants du département de français*, thèse de doctorat, Université de Batna, 2002.
- SABRI M, *La langue maternelle chez l'enfant*, mémoire de magistère, Université de mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, 2003/2004.
- GUERRAB S, *Analyse dialectométrique des parlers berbères de kabylie*, Thèse de doctorat, Centre de Recherche Berbère, 2004.
- MIMECHE D., *L'enseignement de tamazight par la pédagogie de projet, dans des classes d'élèves linguistiquement hétérogènes (arabophone et kabylophone) et son*

Références bibliographiques

impact, essentiellement sur les Arabophones, mémoire de magistère, Université de mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, 2012.

Acte de colloque :

- BOUKOUS A., « *unité profonde et diversité de surface de la phonologie* » acte colloque international : unité et diversité de tamazight, Ghardaia, 1991.

**Résumé en
Tamazight**

Agzul :

Tutlayt d yiwen n wawal n teywalt, yesɛan azal meqqr di tmetti, s-yes i ttmisefhamen yemdanen, almed n tutlayt yebɗa d iħricen ayen iy-yeyanan d almed n tutlayt n tyammat yer igerdan yesɛn 3 ar 5 n yiseggasen, iwakken ad d-nsebgen tulmisin n tmeslayt yer yigerdan-agi d umgired yellan gar-asen, deg wudem n tesniselt d talɣaseddast, yef waya tuttra-ntey :

D acu i ttulmisin n teqbaylt yettwalemden syur igerdan n 3 ar 5 n yesggasen deg wayen yeɛnan tesnilsti akked tseddast ?

Iwakken ad d-nerr yef usteqsi-agi nebna leqdic-nney yef turdiwin i d-itteddun :

Turda tamezwarut :

- igerdan n 3 d 4 n yiseggasen seɛn ugur di lmenteq n wawalen d ayen ur d-nettaf ara yer wid 5 n yiseggasen yettmeslayen s tashuli mebla ma sxedmen atas n tucɗiwin.

Turda tis snat :

- Tiniwin i semrasen igerdan ger 3 d 5 n yiseggasen ttilint-d seg tħerfit yer tuddist.

Tarayt n unadi-ntey :

Iwakken ad d-neheggi axeddim-agi nextar akalas s ttawil n umsiwel d ayen iy-iɛwnen deg unejmuɛ n usagem syur igerdan n 3 ar 5 n yiseggasen, imir neɛreɗ ad d-naru ifarasen akken ad tishil tasleɗt deg wudem n tesniselt d talɣaseddast.

Ixef amezwaru :

Deg ixef-agi neɛreɗ ad d-nsegzu awalen : aħric amezwaru deg-s tabatut n wawalen igejdanen yesɛan assay akked usentel n unadi-ntey (tutlayt n tyemmat,almed n tutlayt ...), nwi-d deg-s dayen awal yef tezrawin yemxalafen i iqedcen yef usentel-agi n welmed n tutlayt.

Deg uħric wis sin nefka-d tabadut icudden yer tesnalsit (tireggalin,tiyra,tamsartit, tussda).Ger tagara n yixef-agi nsegza-d awalen icudden yer talɣaseddast (amyag,isem,arbib,aseyru...)

Ixef wis sin :

Tasniseɛt d tussna i izerwen imesla n tmeslayt deg wayen yerzan tawuri deg tyessa n taywelt tasnalsit.

Deg uḥric-agi neereḍ ad d-nexdem tasleḍt tasnalsit i wammud-agi id-nejmeε, nufa-d d akken igerdan n tlata d rrebe n yiseggasen senan uguren di lmenteq di tuget n wawalen,deg-sen :

-ayen yeεnan tireggalin: yettli-d ubeddel deg-sent s waṭas deg wayen yeεnan lmenteq (point d'articulation) : [q] ~ [k] akked [k] ~ [t], [x] ~ [h], [ɣ] ~ [ʕ] - [r] ~ [l]

Md : [təḍkəl] → [θəḍqər] → tḍeqqer

[awzrar] → [awḍrar] → nwaḍer

-yeεnan tiyra : nufa-d d akken [u] yttwanteq-d [i] deg waṭas n wawalen ladiya imerḍilen.

Md: [libitju] → [libutju]

-yella wanda yettli ubeddel n talya n wawalen (le changement totale) :

[lulu] → / lulu / → Uccen

[ʕənʕən] → /εneεen / → Takerrust

-tamsartit tesεa assay srid yer tesnalsit, nufa-d deg wammud-nney ayen yeqqnen yur-s,anda agrud ur tt-yessemmas ara akken iwata :

Md : -[θaxxamθ n wətma] → [θaxxamθ b^wətma]

Ixef wis tlata :

Nuwi-d awal yef talyaseddast tejmeε-d tasnalya akked tseddast.

talyawit d tazrawt n talya n wawalen, ma d taseddast temmal-d tussna izerwen d amek ttemyuddasen wawalen, deg tezzart n tfeyirt.

Deg uḥric n tseddast nufa-d deg ukalas-nney d akken igerdan seg tlata ar xemsa n yiseggasen semrasen tisennuyin isehlen yer tid iweεren.

Tisennuyin isehlen d tid id-nttaf s tuget yer igerdan n tlata d rrebe n yiseggasen,des-s semrasen yiwen useyru(umyig, arumyig) ney aseyr d usemmad ney akter :

Amedya :

T ekfa teqsit

Résumé en Tamazight

Amatar aseɣru asemmad n umigaw
udmawan umyig (imsegzi)

tisennuyin iweeren d tafyirt tuddist anda tagruma n wawalen qnent s wassay n usagel (subordination) neɣ s wid n tyuni (coordination) d tid i nettaf yer wid isɛan xemsa n iseggasen :

Amedya :

/Fyey -d axaɛer zik id- krey/
Anuddus tasyunt n anuddus akenseɣru
amseɣru umyig usagel umyig

Deg wayen yeɛnan tasnalɣa fufa-d d akken igerdan ger tlata ar xemsa n yiseggasen sɛan ugur deg usexdem n unagraw n umyag (thèmes verbeaux):

Amedya:

/yemma ad tili teqqim g futay/ → /yemma tella teqqim g futay/
Urmir izri izri izri
aḥerfi

Di taggara, tazrawt-a i neɛfer, tessawed-ay ad d-naf agrud n 5 n yiseggasen yettutlay-itt akken ilaq d ayen-nni ara t-iɛawnen i wakken ad igzu tutlayt n twacult-is d wid i as-d-yezzi, d ayen ara t-yessiwɛen ad tiselmed i tsuta i d-yetteddun .

Glossaire

Glossaire

Glossaire

Acquisition	Akla / alummez
Adjectif	Arbib
Adverbe	Amernu
Analyse	Taşleđt
Analyse phonétique	Taşleđt tasnilit
Analyse syntaxique	Taşleđt n teseddast
Aoriste	Urmir
Aoriste intensif	Urmir ussid
Alvéolaire	Taniwin
Assimilation	Tamsertit
Apico-alvéolaire	Tixfaniwin
Apico-dentales	Tixfuglatin
Bilabiales	Tisencenfirin
Caractéristiques	Tulmisin
Chapitre	Ixef
Chuintantes	Ticewcwin
Combinaison	Tuddsa
Combinatoire	Tasennuyt
Comparaison	Aserwes
Concepts	Awalen n tusna
Consonnes	Tirgalin
Contexte	Tiwennađin
Conclusion	Taggrayt
Coordination	Tuggna
Cordes vocales	Inzizenumesli
Corpus	Ammud
Démonstrative	Amskan
Développement	Anegmu
Dorso-alvéolaire	Tieraniwin
Dorso-palatales	Tieranyiyin
Dorso-vélaires	Tierenyiyin

Glossaire

Emphase	Tufayt
Emprunt	Areṭṭal
Enoncé	Tinawent (tiniwin)
Enregistrement	Akalas
Etat d'annexion	Addad amaruz
Etat libre	Addad ilelli
Etude	Tazrawt
Expansion direct	Timerna tusridt (asemmad usrid)
Expansion indirect	Timerna tarusridt (asemmad arusrid)
Fricatives	Tumriyin
Féminin	Unti
Hypothèse	Turda (turdiwin)
Impératif	Anad
Informateur	Amselyu (imeya)
Introduction	Tazwert
Labiodentales	Tuyecfirin
Labio-vélaire	Tiyyin
Langage	Ameslay
Langue	Tutlayt
Laryngales	Timenḥarin
Latérales	Tiḍerfiyin
Lieu d'articulation	Amḍiq n lmenteq
Linguistique	Tasnalsit
Masculin	Amalay
Méthode	Tarrayt
Mot	Awal
Nasales	Tanzariyin
Non-tendues	Wer-tussidin
Non arrondies	Wer-tiḍewwarin
Notation usuelle	Tira taḥerfit
Notation phonétique	Tira tinsislit

Glossaire

Occlusives	Taggayin
Palais	Anay
Palatale(s)	Tanyiyin
Palato-vélaire	Timelyiyin
Partie	Aḥric
Participe	Amyun
Pharyngales	Tiḥelqumin
Phonétique	Tansislit
Phrase	
Position	Ideg
Prédicat	Aseyru (iseyra)
Prédicatoire	Akensayru
Préfixe	Uzwir
Problèmes	Uguren
Prononciation	Asusret
Résumé	Agzul
Sifflantes	Tiseffarin
Sonores	Tizenzunin
Sons	Imesla
Sourdes	Tieazugin
Spirantes	Tizenzayin
Subordination	Asentel
Syntaxe	Taseddast
Système	Angraw
Suffixe	Uḍfir
Tableau	Tafelwit
Tension	Afetay
Théorie	Tizri
Uvulaires	Tiqlalin
Variantes	Tinḍiwa

Glossaire

Verbe	Amyag
Vibrantes	Tihuziyin
Vélaire	Tanyiyin
Voyelle(s)	Tiyri (tiyra)

Amawal n tmaziyt tatrart., (lexique de berbère moderne) Tamaziyt/Tafransist
Tafransist/Tamaziyt, 2èmeEd, Bgayet. 1990

Annexes :
Corpus

Corpus : Les enfants âgés de 3 et 4 ans

Les enfants de la crèche de « trois poussin » :

Amiliya : Yuḡa-d lgazuz, yuḡa-d kull ḡaḡa.

Ibtissam : Nekkni nnuḡ-m a lebḡar, mi nnuḡ-m a lebḡar xalu yebi-nney, umbeed nekkini tteumuy.

Amiliya : Nekkini aḡli, lliy teemuy g lebḡar-nni, umbeedik nekkini mama tella ateemumu a tilacin, umbeedik nekkini lliy a teumuy, kecmey dilekt a lebḡar ččiy almel umbeedik xemmey akka, susfey-ten-id ukk umbeedik susfey umbeed, tussa-d yemma tekkes-iyi g qemuc iw.

Kenza : Nekki g lebḡar, papa læeb, fka-iyi-d tilifun læebey beḡar, yeḡli-iyi.

Anas : Nekkini bi-yi papa a lemanaj, yebea ad yečč makla .umbeed bbi-iyi lebḡar umbeed yeeli akka.

Kneza : Papaaa, papa yubi-d lapisin s axxam ziri eummey. papa-inu nekkini eummey qimey waḡzi bḡar, ruḡ mama iḡuḡ papa

Amiliya : Nekkini lliy a teumuy.umbeedik papa yefka-iyi-d tilifun g lebḡar .lly a teumuy tefy-s mliḡ yeḡli ala, umbeedik ...

Kneza : Anas xemm-d ara

Amiliya : Nekkini lliy qimey g ukressi, nekkini umbeed ḡliy g lebḡar. umbeedik kley dilt umbeed ččiy almel

Kenza : Papaa papa-yinu iḡuḡ yemmuc bḡar umbeed yemmuc, yemmuc beḡar , yemmuc papa-yinu nekkini mmucey apri mmucey bezzaf ,mama-yinu apri sruḡ bḡar ,nekkini ruḡey a lapisin ,papa iruh lapisin , nekini ruḡey ltexa .. kerrec-ic aḡlam, nekkini ass-nni mi kecmey ig papa ig mama a lebḡar, yussa-d akeḡluc yubi lijwi yinu papa yeeweq fell-as iruḡ.

Anas : Nekkini, ula kkini ruḡey a wzrar, nekkini ruḡey a lebḡar umbeed sawel-d akjun-nni iḡem-iyi-d haw wina bellee

Kenza: Fuḡ bellee fuḡyezza papa baḡaḡa

Anas: A necel times a necc makla, umbeed a d-awiy zuzad-inu , umbeed akka

Kenza: Papa-inu papa iluḡ xumma, papa yersa tiku yesea alif, apri yuy- iyi-d akersi belu apri ,eliy-d seg meḡreḡ-inu ḡuz ,apri nekkini seiḡ alif,ba,ḡim,ḡamalun seiḡ

Amiliya: papa yekkukaḡ g selwal-is hahaha

Ibtissam: Qrib d-yuli, nella nlaeab-m qib d-yuli umbeed newea-m-t- id ,umbeed nerwel-m-d ,tiḡucin-is akka ha ,axnfuc-is akka,timzzuyen-is fyen-d akka

Amiliya: Nekkini, ass-nni ruḡey, nekkini lliy tlaeabey ig wetma taḡutaḡt, umbeedik yussa-d yiwen uḡelluf, umbaedik qrib d- yuli ḡelluf-nni, nukkni nlewl-d.

Anas: Nekkini yuli-d a uħħam-nney, yussa-d lwehc umbeed yewwec-iyi-d, papa ucci-it papa yuweer papa, a t-yuwet akka.

Amiliya: Nekkini tenna-iyi-d mama, tenna-iyi-d mama akka, a meccey ccear-im a m-bedley, umbaedik tmecc-iyi cceel-inu, tbeddel-iyi, bbiy şşakudu nniy apapelwi-inu, imbaedik luħey,luħey al manaj, umbeed luħey a lapisin, bbiy-d nwazer-inu ig sarbita nekkini lsiy nwazer-inu yuzu, umbeetik lliy a tæummu,apli lliy sserbita yinu.

Ibtissam: Nekkini lliy a tæummu waħdi g lebħar, a xeddmey akka a tşşuťiy, a tşşuťiy a kecmey umbeed umssey urkel daki.

Anas: Usi-iyi papa. aya sebban-inu umpeed, ruħey wedrar,;nettini ,a swey řundya umbeed ruħey safella mađi, ruħey a diddu; samir meddatul-nni-nnes n diddu umbeed; yussa-d aqjun n liřta.

Kenza : Papaaa papa-inu umbeed;ıřuh bħar ixem-d sensla bħar ,apri papa-inu nekkini bħar-nni seay ara sensla yarrez-iyi, apri řablu yinu yerrez ; sensla-yinu yerrez; apri jewi-nni-inu yarrez-iyi ,apri řaja-inu yerrez ;litwal-inu tarrez-iyi ;apri sei yuwen n řaja řaddel ayi; apri isem-is malika,apri papa isem-is mahdi.

Anas: řemmey-d acapun; řemmey-d tibalutin tameqqrant; řemmey-as zudiya řemmey-as cceer-is ifasen-is qqejin-is umbeed luħey adfel,umbeed ruħey a pisin; nnuħ a lebħar; nnuħ al manaj umbeed a labeē ikked-s řuťiy akka.

Amiliya: Lliy ruħey g dfel; nekkini, xemmay-d ceđla; umbeed xemmay-d ceđla nekkini.

Ibtissam: Nekkini řabbay g řřmel g uxxam n jeddi; xeddmey tabalut umbeed mi xeddmey tabalut zelliy-tt akka tternuy-tt akka.

Kenza : Iruħ bħar ;mama řuħ jeddi-s ;řablu-inu yarrez-iyi apri;adar-nni-inu apri ixem-iyi-d berni adda; apri xemm-iyi-d latxas; adda xem-iyi-d makiyaj ; adda, elsa-d isbazen n nana-s, uembeed papa-inu, yugi-iyi xeddem makiyaj yugi-iyi papa xem-iyi-d makiyaj apri lizyu-inu yugi.

Amiliya: Nekkini, ass-nni mama tella a sebbay makla i papa; umbeetik mama tluħ teddem leħlisa; tella-as- i papa g lmakla-nni; umbeetik tefka-as aťbsi , umbeetik xem-d waaē.

kenza: Papa iřuħ beħar apri ; mama ceqqim waħz-s kerrec-ic lwehc, mořu-nni xeddem akka; apri řşebbađt-nni-ines uwec-ic apri; řşebbađt n mama, tqerreħ uwec-ic.

Anas: İđelli, papa, ikerrec-iyi labac-inu; umbeed kerrec-iyi afus-inu; umbeed ulac-iyi papa umbeed ulac papa, umbeed mama umbeed ulac ředdu,ulac papa ulac xuya ulac papa dayen.

Kneza: Truħ papa kerrec-ic abeēuc, yemmuc; apri lewaħc-nni kerrec-ic papa apri ,mama inu truħ bħar, g lmanaj apri ufiy apri;uwiy lafluy i mama apri ufiy lafluy-nni kcem daxel ;apri

tfey-s fekay i mama; apri mama xem-d lcubu-inu ,xem-d lisur mama-yinu, nekkini jarḥey dagi ,papa yejreḥ dagi.

Amiliya: Nekkini ass-nni tussa-d amina a wexxam-nney, nekkini lliy ṭssey, tuwei ala amina asmi tella tussa-d a wxxam-nney.

Amina: Nekkini mi ruḥey ig mama a wexxam amiliya, umbeed tebda ayi tekkat umbeed tefka-iyi-d leblēa-nnes.

Anas: Ttini meqqrax fell-as ttini.

Ibtissam: Tmeqqreḍ fell-i??

Anas : Tiftif.

Ibtissam: Macci kifkif.

Amina: Mi ruḥey a wxxam n amiliya.

Amiliya: Maci a wxxam-inu, axxam n xalu.

Amina: Nella nlaēab apri nebda nekkat apri tewwet-iyi.

Amiliya: Nekkini u kem-wsiy ala; lliy leebey yiwen n wqcic kan.

Amina: Mi beṣṣaḥ telliḍ a tekkateḍ ikkud-i.

Amiliya: Ayer kemm tuwsa-iyi s lbelya.

Amina: Ma kemmini telliḍ ayi tewteḍ s lbeya-nem.

Amiliya: Ula kemmini, kemmini tamzwalut iyi-wsan.

Amina: Umbeed d kemmini.

Amiliya: Kemmini, kemmini, nettas tečča, teswa lqahwa, terna tečča pancuku

Kenza: Amiliya, tussa-d s axxam-nney amiliya; amiliya teleb kuzi lijiwi-inu, qahwa

Amiliya: Tussa-d ass-nni kenza g uxxam-nney, teleeb g ubilu-inu, nekk seiḥ yiwen amekklan, yiwen d aṭuṭaḥ.

Amina: Apri nekkini ma deg iḍ umbeed, nuḥ a wxxam-nney nukkn.

Amiliya: Iṣebbadeḥ libaskiṭ-nni tubi-d mama yuz d ṭutaḥen, azekka, a d-elsay libuṭ-inu, d ibarkanen.

Kenza: Yesea ximar papa, yessa serwal n mama; yessa layub mama papa, yessa layub papa;

Amiliya: Nekkini papa yelsa layub blanc papa.

Amina : Nekkini mama tenna-iyi-d a kem-d-aḥey ma ttmuqreḍ, a kem-d-aḥey libut, d ilza.

Kenza: Papa-ninu, yuy-d libuṭ iberkanen.

Amiliya : Nekkini mama tella meqqr-s ; tula ass-aki tella meqqr-t , papa yubi-as iṣebbazeḥ d iṭutaḥen .. mama teṭtes sufella ṭabla mama

Kenza : Mama-inu teṭtes akka teṭtes ṭabla, arri sumsa dagi, xeddem ussu dagi apri, err-d lijiwi dagi mama apri teleeb lijiwi-inu, teṭtef labac-nni mama, apri teluḥ ubi-d la siyat dagi.

Amina : Nekkini a ɥata teweiɗ ; nekkini lliy g lebɥer ; umbeed ɣliy-d waman ar dixel ; mama tetɥef-iyi-d.

Amiliya: Nekkini as-qqrey wetma wetma umbeed ɣliy g skali ... umbeedik lliy g lebɥar a teemuy.

Kenza: Nekkini papa-inu iɛum fell-as amiliya tetɥes amiliya fell-as papa

Amiliya: Nekkini papa ɥtsey g ebbudt n papa, umbeed g lebɥar ixem-iyi-d akka i xaltu kalmia, xaltu kalima tetɥef afus xaltu amel tetɥef macci afus n papa tella-s g saci umbeed xem dudu dudu ya bibi.

Amina: A ɥata nekkini mi ruhey a lebɥar, papa yetɥef wetma tamuqrant itteqer-itt ar dixel .nekkini papa yubi-iyi-d lherraqa nekkini seiy ɥerraqa, ass-nni g uxxam... ,nekkini ɥtartqey akka akka ,umbaed a d- ɥfey lherraqa-nni.. nekkini ass-nni helkey u d-ussiy-d ara.

Amiliya: Nekkini ass-nni helkey d-ussiy ala ass-nni, yeqreh-iyi ebbuz-iw.

Kenza: Apri papa iruɥ beɥar, yubi-d henni papa, apri ixem-iyi, yesea papa henni, ixem-iyi papa henni apri, mama sseea ara .

Amiliya: Nekkini ass-nni ruhey al tmeɣla, ruhey al tmeɣra ass-nni.

Anas: Nekkini yugi papa ad ruhey a lebɥar yugi, umbeed a d-yass ar uqjun-nni-nnes n papa.

Amiliya: Lliy cetɥhey ig wetma; apri tussa-d Ayi ig nekkni a ceccey ikudd-i.

Amina: Nekkini mi ruhey ar tmayra; umbeed a cetɥhey, nekkini lliy ig yiwen b uqcic ig eebdu, umbeed lliy ikkud-s umbeed, aqcic-nni yettru ɣef xuya, imbeed aqcic-nni irfed-iyi, yenna-iyi-d a kem sawal-d mama.

Amiliya: Nekkini lliy ruhey ig xalu ar lebɥar s ɥunubil, umbeed tedda ikud-nney wetma isem-is kahina tameqqrant ,umbaedik tabibit-nni arran-t sufela lebic inu ,yedda jeddu, yedda xalu, kulc apri neum ikuz-s nekkni, g furgu xalu ; xalu, yesea afulgu ...

Ibtissam: Papa yubi-nney anda ceccen akken iyuzadin.

Amiliya: Acu im d-yuya eem-m?

Amina: Yuya-iyi-d aɥskadu fkiɣ-as i wetma, umbeed tefka-iyi-d wina-nnes aɥtaɥ, ass-nni ruhey a uxxam jeddi nelkeɗ azemmur bezzaf.

Amiliya: Nelkeɗ azemmur nubi-d tacacitt nelkeɗ azemmur umbeedik nruɥ g fulgu.

Amina: Nekkini mi ruhey a wxxam jeddi, leqdeɣ-d azemmur bezaf newra-as i jeddi rayan, rayan d xuya, seiy tlata, umbeed baba-as azekka ad yawi azemmur a t-yerr d zit...weiy mi ruhey ass-nni a ɣur-s, weiy yesea titɥucin akka; xemmey-as lizyu rriy lipil; xemmay-as laɥub kabil...macahu yiwet n tikelt yiwen ccadi, umbeed yufa-d yiwet n teqcict , ttabibitt, umbeed papa-as ig mama-as ruhen a wdrar, umbeed uyalen a wxxam umbeed tabibit-nni tefer, tekfa, umbeed mama-as a t-tthwis af tbibit-nni; a t-tthwis a ttɥwis ulac-itt.

Amiliya: Seiɣ aɛemmalu ccaln nekkini.

Amina: Nekkini seiɣ kan sin-aki ig sin aki.

Amiliya: Imeqqɫanen iccaln mlih.

Amina: Xuya yeqqar-as i mama tayyut taqjunt.

Amiliya: Nekkini yiwen bmcic atutaḥ; ttefy-t-id akka ubiy-t a wxxam-nney umbeedik fkiy-as
lmakla ay cecc.

Amina: D aṭutaḥ-nni-yinu, yerwel a ɣur-m macci; yebya a d-yass a ɣur-m mi bessah,
yetteḥwis fella-m yuffa-kem-d, yuffa-d mama.

Amiliya: Yenna-iyi-d baybay a luḥey a tizi uzdu, umbeedik yerra-d a ɣur-i.

Amina: Xaṭi xuya yella irfed-it; nekkini d beɛbeɛ lefdey cewiya, wetma tameqqrant teggaḍ
attetuci a ttyerfed akka.

Amiliya: Umbeed yussa-d a ɣur-i yenna-iyi-d miɛu miɛu ffek-iyi kundiya a d-yeqqar, nniy-as
teyled nekki taḥanut.

Amina: Mi bessah nekkini; xaṭarc lliy g uxxam jeddi macci g uxxam-nney ass-nni umbeed
nnuḥ a uxxam-nney umbeed yelwel amcic-nni ar amiliya.

Amiliya: Ilewl-d ar ɣur-i iḥemmel-iyi nekkini macci amina yaxi.

Amina: Iḥemmel xuya yettḥewis fell-as, iḥemmel xuya ikarḥi-kem u d- yuffi ara ass-nni
xaṭarc yettḥewis yef xuya ig wetma tameqqrant.

Amiliya: Papa yuy-ayi-d layub, papa yuy-ayi-d yuz.

Amina: Nekkini, ass-nni mi ruḥey ar meyra, seiɣ sin rupaṭ yiwet d tameqqrant yiwet d
taṭutaḥt.

Amiliya: Ass-nni ruḥey a likul xemy tlabay-inu, tenna-iyi ḡayid, nekkini tamzwalut...
xeddem xarbubc.

Amina: Yiwet teqcict txeddem xalbabuca.

Amiliya: Ula lina texdem xarbabuca.

Amina: Nekk ruḥey al jardan, ussan-d ukkel tilacin a nettyenni makac lxamsa ya butfliqa.

Amiliya: Tluḥ a wezlal tufa axxam bufliqa, tkcem g-s umbeed truḥ a uxxam-nni yussa-d
butfliqa yuwea-tt-id, mama terwel a uxxam butfliqa, apri truḥ a wezlal wayeḍ.

Ibtissam: Ruḥey ar bicciwa, dina yella xila n uzemmur, uyarna yesquɛu uccen safella maḍi,
aḥelluf-nni n uxxam jeddi yuweer.

Amiliya: Nekkini papa yuweer papa.

Amina: Nekkini lliy g uxxam, ass-nni ɛemmi ḥussin yesnuzu, yubi-iyi yiwet n balut d
tameqqrant, g uxxam as xeddemy akka umbeed, attsuṭiy fell-as u ttufiy ara teqqars.

Ibtissam: Kinni ruḥey a wxxam jeddi, weiy ixerfiyen ig funasen, umbeed llan xilan umbeed ruḥ-m a wxxam-nney, mi ruḥ-m a wxxam-nney, nuḥ-m nezla-m axerfi nubi-m-d axerfi-nni-nney, umbeed nuḥ-m nezla-m-t g leid-nni, nruḥ-m nezla-m-t, umbeed nečča-m-t.

Amina: Nesea aemmaru n ixerfiyen.

Amiliya: Nekkini nukkni nesea ajerdan; luḥey a jerdan apri ufiy-d zina lebanan; kksey-d lbanan-nni ččiy-s weḥzi.

Amina : Nekkini mi helkey tijujtin daki; umbeed ixem-iyi-d pumadda daki taṭbibet-inu, umbeed ixem-iyi-d ččekka daki ;umbeed pumada terra-tt dina ;imbaedik daki umbeed yefka-iyi-d lḥelwa ig lgaṭu ig ju, umbeed swiy ḥliba ,yenna-iyi-id sew ḥliba qbel umbeed ečč-hen ... rniy seiḡ deddi daki-kat umbeed, kunjay daki umbeed u d-usiy ara umbeed kunjlay daki daki daki kulc ddu uḡar-inu ig ufus-inu, rran-iyi-d ddewa daki daki irkuli sēbbuḡt-inu umbeed, yekkes-iyi.

Amiliya: Nekkini mama tubi-iyi al fulnu; apli papa yella g furnu nekki kkuz-s apri yussa-d lḥeb-nni halkay, lliy g meṭraḥ xemmey mama mama, apri yubi-d mama tubi-iyi-d mama al ṭbib apri yekkes-iyi lḥeb.

Amina: Nekkini lliy seiḡ deddi daki daki daki daki seiḡ daki g uqerru-yinu ig cceer-inu.

Amiliya: Nekkini ass-nni yexxem akk deddi daki apri mama tekkes-d deddi-nni qqarḥi-iyi ala, yayli-d ala zamen Nekkini d-errid ara rriḥa ass-nni, nekkini leebey ala taēccat, taēccat-nni lliy dawiy-d g bella yusa-d geffur, yubi-iyi-d xalu apaplwi-nnes, nekinni xemmey apaplwi-nni-yinu, apri taēccat-nni tluḥ, lliy-tt g bilu nluḥ a wxxam.

Amina: Ruḥey ruḥey a lebḥar, umbeed papa yenna-iyi-d ma ttruḥeḡ ar laxxac, nniy-as xaṭi lexsey daki daki, umbeed yenna-iyi-d ma ttruḥeḡ al, nekkini ruḥey lsiy lbista lsiy nwaḡer lsiy tiṭṭucin, umbeed a lḥuy akka lḥiy akka, umbeed ruḥey akka; umbeed tenna-d d anwa-tt taki, mama tenna-iyi-d anwa-tt taki, umbeed ksiy ceṭṭiden ḡegrey-ten-id, ksiy-t icēṭṭiden-nni, ṭyil d lweḥc, umbeed ksiy umbeed tenna-iyi-d d amina hhhh .

Amiliya : Nekkini, ass-nni tapupit ṭṭfey timceḡt a ttmeceḡey, apri yuḡal cceer-is d ameqqran.

Amina: Nekkini rriy as xeddmey i tapupit akka, umbeed yuḡal cceer-is ami yer da, umbeed tbec g userwal-is, nekkini xemmey-as likuc, abibi yeṭṭes akka, teṭṭes akka umbeed rriy-as likuc zeema, bessah u tfaq ara teṭṭes g lqaēa, umbeed lefḡey-tt akka rriy-tt dina-kat umbeed, tapupit-inu tekker-d ... ya .. terra-iyi-d lakuc umbeed tekker-d umbeed, tufa-d tapupit-nni tayeḡ-nin teṭṭes, seiḡ sin tlata yiwen sin tlata reba xemsa.

Amiliya: Nekkini kksey-as apli lliy-as likuc, tayeḡ-nni tapupit-nni tuwea belli lliy-as likuc.

Kenza: Rriy-as a lisur tabibic-inu apri suḡal tebeḥ elssa layub

Amina: Nekkini ruḥey samaka, umbeed lsiy samaka-nni a tteumuy akka, umbeed nniy-as eṭtes eṭtes, umbeeda rriy-as tapupit-nni tamcedt, xemmey-as amessak xemmey-as lastik, umbeed xemmey-as likuluyyi, xemmey-as akk, truḥ ar meyra ikkudi, umbeed tapupit-nni tenna-iyi-d aeyiy, umbeed tefka-as aman ... dudu ya dudu dudḥa baba eli ḡa iṣeli bina ṭaḥ fel basina basina messussa.

Moi: Acu i as-txeddem i tpupit?

Amiliya: Nekkini tapupit a s-xemmey akka dudu ya dudu

Ibtissam: ḥemley taki maci taki, a s-fkey bibru mi s fkey bibru a tteṭtes, umbeed a ttsersey akka, umbeed a teqqim a ttesw aceffay, umbeed a tuyal a tteṭtes umbeed ma tuyal a tteṭtes a ttelḥu-d akka, umbeed mi ttelḥu-d akka a ttali-d a ukersi-nni-kat, ayi-tt-ini-d fk-iyi-d aceffay umbeed, a s-fkey aceffay, ayi-tt-ini-d yeḥma umbeed yeḥma ttefy-d takasrunt ferḡey aceffay-nni, ḥerkey ḥerkey mi t-ḥerkey nniy-as uyal ttes umbeed telḥa akka telḥa akka a meṭreḥ-nni-kat tteṭtes akka, mi tteṭtes teqqim akka teqqim a tettferiḡ, tenna-iyi-d tussa-d a yur-i tenna-iyi-d ceel-iyi-d tilifizyu umbeed tettef-d tilifizyu-nni, nniy-as tekki waki tekkay waki, mi tekkay waki umbeed sersery-tt a tettferiḡ akka, mi tettferiḡ tuyal tteṭtes, ttferfer-d akka a teleab tettferfir akka fyen-as-d akk wiki.

Amiliya: Nekkini mama tella telsa lbista, apri tella mama a tazal a tettazal apri papa as-yeqqar acu telsiḡ akuli zagi, apri tenna-as tajellabt apri yewea lbista apri yeddem saea ... a neleeb kifkif.

Amina: Dudu ya dudu.

Ibtissam: Susem.

Moi: Acu i am-d- teqqar?

Ibtissam: A teqqar a nfey ar berra, acu d-teqqareqd? a teqqar a nfey ar barra a teqqar luḡay.

Kenza: Iruḥ s axxam.

Amilya: ḥarḡey g furnu; papa iy seḥreq-iyi, papa i ṣerqen, nekk mama tella-iyi-d laglas cya-agi, amek ig uyal akka.

Kenza: Apli papa ruḥ lapisin iεum, apli yemmuc papa-ninu, apri apri mama-ninu truḥ lapisin, pri nekkini suddey iman-iw, papa-ninu ruḥ bḥar; ufiy lbaṭaṭa apri, mama-ini seqqim s axxam; yedda ikuz-s papa, papa-ninu ruḥ ubi-d papa s axxam n amiliya, leebey kuz-s apri...

Amiliya: Netat teleeb abilu-yinu; umeed nekkini atlaεabay ikuz-s.

Kenza: Lulu-nni kerc-ic papa apri bḥar-nni.

Amina: Nekkini, papa yenna-iyi-d a kem-awiy a lapisin azekka, yenna-iyi-d a kem-d-aḡey nwaḡer azekka umbeed; baci a tteumed s yis-sen, a tteyliḡ ar dixel u ttagezed ara.

Amiliya: Nekkini seiƷ amey, seiƷ yuz.

Kenza: Kkini seiƷ nwazer yuz apri...

Amina: Nekkini a yi-d-yay papa yuz.

Amiliya: Ama nekkini yuy -iyi-d papa yuz, luhey ar lbehar ... eumeƷ s yis-sen űuƷiƷ.

Kenza: Apri papa yuy alif atriku yuz, apri ssiƷ-t.

Amiliya: Papa yubi-yi-d amayu, na-iyi-d ruh a t-eummed s yis g lebhar.

Kenza: Uya-yi-d papa amayu yuz, apri nekkini yuy-iyi-d papa aximar yuz.

Amiliya: Papa seea layub lunc.

Ibtisam: Llan-t dina xalti, mama tella din mmi-s n xalti llan-t dina, umbeed papa yelsa kullec, umbeed iruh i tebe-aney-d.

Kenza: papa yinu yelsa ssebbaƷt n mama, apri apri uyal papa mayyi.

Amina : Nekkini teweiƷ papa, lliy a ttetty pidza umbeed irfed-iyi umbeed yenna-iyi-d kker kker, hami ttsey akka g tewwurt-nni umbeed...

Kenza: ruhey bhar wehzi, eummeƷ apri űuƷiƷ fella-as papa, apri űuƷiƷ taebuƷt n papa.

Amiliya: Nekkini papa leebey ala g udfel, akken.

Kenza: Nlaebey adfel, a leebey.

Amiliya : Ula nekkini leebey ciƷuh.

Kenza: Kkini bezzaf.

Amiliya: Nekkini papa yelsa layub, yelsa isebbazen n mama talu.

Kenza: Papa iruh a jarda yelæeb, kerrec-ic papa lulu apri papa-ninu mama ruh beebuƷt-is lebhar apri iƷum papa yeƷli nwazer i papa, nekkini apri waliƷ ara nekkini walay ara nekkini apri mama truh fell-iw.

Amiliya: Nekkini ass-nni ruhey a wdfel, tussa-d kenza ikuzi g udfel nekkini leebey kifkif g dfel ig kenza, apli a leebey a leebey g dfel, apri nettat teƷkkel akka iman-is g udfel tsuƷi umbeed teƷli umbeetik.

Kenza: XaƷi Ʒliy ara nekkini.

Amiliya : TeyliƷ.

Kenza: Ʒliy ara, amliliya teƷli, kkini xaƷi amiliya teƷli, kkini xaƷi.

Amiliya: Maci nekkini yeƷlin, umbastik tussa-d amina teƷqim tama-yinu.

kenza: Apri nekkini..

Amiliya : Tussa-d silin ; umbaedik leebey apri silin teƷli

Kenza : Amiliya seƷli bhar, apri ibtisam sruh, ufiƷ ibtissam tekcem s axxam-nsen

Ibtisam: XaƷi xaƷi ruhey ara.

kenza: Sendeli, sendilli ruhay.

Ibtissam: Mi ruḥey a lebḥar.

Amiliya: Nekkini teweiz ala g lebḥar, teweiz ala belli uweiy taṭa-aki .

Kenza: Apri nekkini uweiy amina.

Amina: Ig papa-s ig mama-s, apli tella teleab ikudi teṭṭef afus ikudi, nleεεeb akka a nsteqqir udfel akka, umbeed a s- nexdem akka lbaru akka.

Kenza: Apri mama-ninu seyli ara, apri amina seyli, yliy-d ara... amiliya.

Amina: Nekkini, teṭṭef-iyi-d mama.

Amiliya: Nekkini weiy kenza g udfel, umbeed ruḥey a yur-s attlaεabey, umbeetik xemmey tablut, umbeed dqley-tt.

Amina: Zelli kan sin, umbeed nesca akka nuwi-d wiyd-nin akka ; sey abilu

Ibtissam: D aṭuṭaḥ.

Kenza: ekkini papa-inu wec-iyi-d.

Amina: Sey d aṭuṭaḥ yuz, yuz i sey a bilo.

Amiliya: Nekkini sey axerfi akka, umbaedik mama tez papa yezlu yiwen, umbaedik qerru-is yekkes-as, umbaedik yella-t g uqerqud.

Amina: Nekkini ruḥey a lebḥar, umbeed nekkini atteumuy weḥdi g wetma, kecmey ar daxel, umbeed u ttagadey ara, εarqey iman-inu atteumuy akka.

Ibtissam: Nekkini ruḥey a wedrar, umbeed sliy-as i wuccen safella; ... nekkini sliy-as g uxxam-nney arεuq umbeed; duqsey; yedda-d uptabl-nni n mama ig cajur-nni n mama; nekkini rewley-d akka, papa yenna-iyi-d rwaḥ.

Amina: Nekkni a taṭa ruḥey a wdfel ig εemmi ig papa ig mama kullec, umbeed a taṭa ruḥey uxxam jeddi, umbeed tucaḡ axerfi-nni, umbeed iḥbed-d af papa, umbeed as-iḥeddar a xuya axuya i papa.

Amiliya: Ass-nni nekkini luḥey a lebḥar ig papa, umbaedik nufa-d afutay, yeqqim xalu ig papa umbeedik nekkini lliy teumuy umbaetik papa yerza-tt-id, ntaḡesa yerza-tt-id aemaru, apri ntaḡsa.

Kenza: Apri xemmey kuz-s mama kuzint, lexsey kullec s axxam-nney apri dewci-iyi mama, lexsey iman-iw apri nekkini nekkini nekkini apri mmucey ulac-iyi apri mama sruḥ papa akuz-s mama dayen.

Amiliya: A ḥekkuḡ tina majida, macahu majida isem-is amcic sirpumb umbeedik majida tenna-s balak a sewz aceffay-aki umbeetik a telḥu maccida, truḥ a teqzu-d, amcic-nni sirpumb-nni iṛuḥ yeswa ceffay-nni, umbeedik mi tussa-d majida, umbaetik tenna-s tekkes-as laku-nnes, tenna-as tamcic-nni tenna-as majida qbel aceffay-inu tenna-as amcic-nni efk-iyi-d

laku-yinu, a luḥey al papa ig mama tuyalɣ ala, tenna-as qbel aceffay-inu, atleḥḥu atleḥḥu tufa-d labac tenna-as...

Ibtisam: A labac rwaḥ-d ayi-d-fkeḍ aceffay.

Amiliya: Umbeetik tenna-as labac-nni qbel ayi-d fkaḍ leḥcic umbeed atleḥḥu atleḥḥu, tufa ḥcic tenna-as a leḥcic efk-iyi-d laecic a muddey i majida tuyalɣ ara umbaedik tleḥḥu ... teeli lapubal.

Kenza: Apri nekkini mieuc-nni leḥhu leḥḥu ufa-d labac-nni.

Amiliya: A m-diniy a amina malic a qqimɣ g lebbi kemini a teqqimɣ zaki, malic.

Amina: Azekka ad rsey aṣebbaḍ ackihen, tberriqen.

Amiliya: Ula nekkini seiɣ isebbazen, d iberkanen, tuya-yi-hen-id mama g flansa, weu lḥeb-nni.

Moi: Leeb akked kenza.

Amiliya: Sen ala kenza.

Kenza: Seney, kem ssin ara.

Amina: Nekkini a ṭaṭa, tweid xuya idelli deg id yusa-d yiwen, lliy nekkini s tilifun mama, leebey wina-kat ittutun akka, umbeed a sitibeɛ la polis-nni tilifu mama a leebey a leebey, ami serḥey xuya eebdu, umbeed lliy attettey pidza umbeed nekkini lliy ig papa irefd-iyi, umbeed deg id umbeed kkini ruhey nniy-as i papa setṭsey ara ig wetma, yenna-iyi-d rwaḥ a tseḍ ig wetma umbeed tṣey ikkud-s, umbeed deg id mi tṭesɣ, deg id ruḥey a mama tṭesɣ ikud-s, yenna-iyi-d papa a yettmsexir fell-i ttuyaleḍ ara a tseḍ dagki u kem-ttaḡay ala amkan, yenna-iyi-d papa umbeed a yettmsxir .

Amiliya: Nekkini lliy ttettey pidza, umbaedik papa yella yecc pidza, umbeedik yexxem akka i pidza-nni, yestərzeq lḥeb-nni.

Kenza: Kemini nekk leeb kkuzi, ṭaṭa wali kkini xemmen waki yerza afurnu, seiɣ.

Amiliya: A m xemmey yiwet ḥaḡa, uklayamt...

Kenza: Axemmey yiwen ḥaza libunbun, aḥbes, awi-d yinu awi-d a btissam nekkini ḥemley-kem, eleb s waki n amina, amiliya rwaḥ leeb ikkuz-i, wali ṭaṭa waki yinu bleu-nni, xemmey yiwen ḥaḡa.

Amina: Tubi-iyi g uxxam umbeed yettuɣal papa yettawi-iyi-d umbeed yiwet n weqcic maca wa ddub.

Ibtisam: Maca!! Maca ddub-nni-kat yesɛa, yusa-d diab maci qcic.

Amina: Mi beṣṣah nniy-d maca wa ddub.

Ibtisam: Diab maci...

Amina: Irfed-itt ddub-nni, iruḥ a tettes g umekkan n papa-s, umbeed tekker-d umbeed truḥ ar berra, yiwen n wqjun.

Ibtisam: Maci d aqjun, maci d aqjun; zriḍ d acu-t diab d uccen, taki tenna-d d ddub .

Amina: Ih mi beṣṣaḥ...

Ibtisam: Yefy-aney-d yiwen uḥelluf g uxxam jeddi d aqlqul, nella a nleεεab-m umbeed yeffey-aney-d aqlqul, yerna-d wayeḍ-nin d aqlqul.

Amina: Tfey maca waḥd-s, umbeed la tleεεab dina.

Ibtisam: Acu acu ayi-ttqared?

Amina: As-qqarey ibtisam ufiy-d mama-s ass-nni g berra, mama-s n btisam.

Ibtisam: Isem-is ḥassina yak, isem-is papa-inu? Yusef.

Amina: Umbeed kecmey kecmey a lakxac, ufiy-d lastik n xuya, idelli deg id mi d-yussa papa, umbeed lliy as tibey ḥami t-id-tfey, umbeed a yleḥḥu akka-taḥ, ma kkini tekkat-iyi wetma.

Ibtisam: Susem kan, susem kan kerrc, tettkerric-iyi daymen ikram-nney, umbeed kkini qqimey akka, lliy tferriḡey, nettat tussa-d tekrec-iyi.

Amina: Teweid, ass-nni kenza tkerrc-iyi dagi, umbeed terra-iyi ṭaṭa kahina ddwa dagi umbeed wariy-as-t i papa ig wetma, yenna-iyi-d azekka ad yekkes, umbeed yekkes daki tah.

Ibtisam: Mama a tter-d izis, mama a tḥerrek-it ukul, nekk a ḥerkey mi tḥerrek-it kkini, mi t-ḥerkey tfey-d yiwen ḥukkey ḥukkey, xedmey-as akka xedmey-as akka umbeed sersey-t g laywa-nni-kat; yeqqim akken g leywa umbeed luḥey, ruḥey sersey-t sliley-t ukel, kfiy-ten ,mi kfiy-ten yiwen yiwen yiwen yiwen ;dmey sinsin bac ad kfuy.

Moi: hhhh

Ibtisam: Sinsin ayeyer a ttaḍṣad, umbeed slily-ten yak kfiy, dmey yiwen dmey yiwen dmey yiwen umbeed cliley-ten apri sasey-ten g lababu-nni-kat, umbeed ḥuke... umbeed sliley-ten miren xedmey akina ḥukey ḥukey ḥukey mliḥ mliḥ; imiren sliley ifassen-inu dayen, ḥukey imeqqranin-nni-kat tina n uceffay, wina tḥukuy-t aṭuṭaḥ-nni-kat, maci amrqgran.

Amina: Tekkes-iyi nniy-as anu-iy-d bezzaf bezzaf.

Ibtisam: Nekkini ttawiy icettiden-nni mama.

Amina: Am nekkini ttawiy tina n xuya tina n mama tina n wetma tina yinu, umbeed lliy a xeddmey lḥid, a-hen-fesrey ḥami yecbeḥ axxam-nney nṭumu-t nṭumu-t ḥami ṭumey ṭumey ussu ussu ami yecbeḥ

Ibtissam: Kkini a t̄fey izic a s-xemmey ikull lqaea , mi taray akk g lqaea a t̄fey lumu lumu, umbeed a terrey g bidun-nni-kat, a ferey ciṭaḥ i lqaea mi rriy cwiya a t̄eqrey cwiya baman, mi t̄eqrey cwiya baman a jebdey a jebdey g taxxamt-nni n mama n papa g ṣalu-nni-kat ig texxamt-nni n wetma, jebdey a d-jebdey ṣalu-nni-kat ami kuzint, uṣaley-d laduc uṣaley ar texxamt-nni mama, uṣaley jebdey kullec , dayen t̄umey abalkun, nekkin xemmey abalkun-ni-kat, t̄umey abalkun-nni, umbeed zliṣ-as aman rriṣ-as, dmey-d xemmey-as qbel izis rriṣ-as izis umbeed lumu ,wina siriden akken lemmaeṣen maci lumu wina-kat izis izis.

Amina: Xaṭi ula nekkni nesea izis nxem-it g leqaea.

Ibtissam: Nukkni nesea-m izis nessers-m g lqaea akka, a ten-sers-m g puṭaji a nessers-m izis-nni umbeed zliṣ-as aman, maci zliṣ-as aman, a s-rrey umu,zliṣ-as aman ḥukey s kuzint daki yella ṣalu-nni daki texxamt-nni n mama.

Amina: Daki taxxamt-nem.. xuya yesseyeq.

Ibtissam: Ayṣer d taqcict? mmi-s xalti yebya ad isyeq leqaea .

Amina: Nexdem izis nseyyeq lqaea nekini a ṭaṭa , umbeedik, yerramakiyaj umbeed a sexlḍey akka a s-d xedmey xuya ,mama wetma a ṣherkey akka akka, seiṣ lijwi a s-xedmey dudu, seiṣ akayi.

Ibtissam: Mmi-s xalti isem-is rauf .

Amina: A kem-awiy a pupuna a kem-sufyey ar barra.

Ibtissam: ruḥey ar mayra ig mama, wetma tedda umbeed mi tedda ddant ukel umbeed kkini cedḥey.

Amina: nekkini a ṭaṭa ruḥey ar tmeyra, umbeed cedḥey ig wetma umbeed ruḥey a mama, ruḥey a wetma umbeed; fkan-aṣ-d lgazuz.

Ibtissam : Mi iru a yeqqen ebd rauf lḥenni fkan-aṣ-d libunbun yerna qenna-nney-d leḥenni yiwen ufus

Amina : Nekkini yekkes-iyi.

Ibtisam: Nekkini ksey-t, ufiy-t akken yekkes-iyi... ma kkini ma tsey yekkes-iyi.

Amina: Teweid xuya mi yella bibi ig wetma llan bibi, telsa nwazer wetma taɣuct tesa nwaɗer umbeed xuya yella d tɣib umbeed yelsa wetma telsa takaskiɗt-nnes, nruḥ-m manaj nekkini lliy g ebbuɗta n mama, ttadɣay umbeed ruḥey ar tumubil nni ttazalay akka yiwen sin talata rebea xemsa seta sebea tmany a ttesea eecra umbeed taḥbes tina –kat yettruḥun akka, nekkini ig xuya rayan, nekkini ikud-s ad ttuy.

Ibtisam: Zriɗ acu nččeččem dina amergu, d amergu... ččeččem imerga.

Amina: Nekkini nettett lḥelwa lgazuz libunbun čikula.

Ibtissam: A nekks-m aqerru-is a necrew-m, umbeed a nseb-m umbeed nekkini ad ččey aqerru-is hhh

Ibtissam: Nekkini axemmey akka g biciwa.

Amina: A tteweud lijiwi-inu a tteweud tapupitt a tteweud taɣla-nney umbeed a tteweud taxxamt xuya ackit, taxxamt-nni nekkini ig wetma ackit, nerra tapupit dagi tapupit-nney, takuzint-nney tama n texxamt n xuya ah n papa ig mama umbeed taxxamt n xuya tama n bit raḥa.

Ibtisam: Anda akken qqar wetma.

Amina: Nekkini sei yiwet rupa may taki-ata yub lac.

Amina: ruḥey a lebḥar eummey akka; akka mbeed tfeɣ-d yiwen buqcic umbeed ruḥey ar papa, a nettett lmakla dina, umbeed a nečč baɣaɣa ig cicu ig eh... umbeed ruḥey a lebḥar a tteummuy umbeed a ttergigiɣ umbeed yebda-d cita umbeed neum g citaa-nni ubeed neleb g rrmel umbeed citaa-nni iɣuḥ-d ar yur-nney umbeed ...ruḥey lsiɣ lximar, lximar n mama, papa yelsa-t umbeed yerra tina-kat n kujak yečča-tt, yečča kullec tuɣal tasebbuɗt-nnes d tameqqrant umbeed tuɣal d taɣuḥant, tussa-d ara ruaya.

Ibtissam: Nekkini azekka zrid ad ruhey, ass lhed ad ruhey a lapisin, umbeed mi ruhey a lapisin ad eummey, papa ayi-d-yay kullec, a d-ɥfey labuwi-nni-kat a tt-rrey sufella inu, ubeed ad eummey akka umbeed, labuwi-nni a tt-ruḥ akka, nekkini a d-ɥfey tina ttrusun akkeni akka ubeed ad rsey kullec ad ruhey ad eummey, a ččrebqay akka ha ubeed ma ččarebbqay a d-alij a leebey cwiya g ɣɣmel zaxel baman, a d-ɥfey cwiya b ɣɣmel a t-zellij akka sufella ubeed, a d-eummey mi d-eummey ubeed mi eummey ad rsey kullec ad ruhey ad eummey yak .

Amiliya: Nekkini ass-nni, ass-nni nekkini luhey weḥzi al ɥbib ttugazey ara apri, ɥbib-nni yefka-yi nekkini, xem-iyi-d ɥbib-nni ččekka yefka-iyi-d ddwa.

Moi: Umbeed teḥliḍ?? amek yegga leca ?

Amiliya: Amcic-nni ixebbec-it papa, yexbec papa apri papa yettlu, ass-nni papa yefka-iyi cips ass-nni ...

Amina: U yelha ara cips, yiwen argaz isehreq-it cips.

Amiliya: Nekkini ass-nni yubbi-yi yubbi-yi taeccat-nni, nekini llij ɥɥfey taecceet-nni papa yubi-yi-id apaplwi-nnes, apri tbec g salwal-is taeccat-nni... xem-y-as likuc.

Ibtissam: Tenna-yi-id ssebb-iyi-d lmakla, umbeed ruḥ sebbey-as mi s sebbey-as ayi tteqqar-d rnu-yi-d rniy-as.

Moi: acu i d-sebbed?

Ibtissam: Seksu.

Moi : Amek i t-id sebbed?

Ibtissam: Sebbed-t-id wehd-i, umbeed mi t-id-xemmey, mi t-id-sebbed tenna-iyi-d fekk-iyi-d lgazuz ig lju.

Amina: Yelhi ala lgazuz.

Ibtissam: Yelha.

Amina: Aaa u yelhi ala li bunbu cips gazuz yakuli.

Ibtissam: Yelha lgazuz nekkni nses-m lgazuz yelha.

Amiliya: Nekkini papa iwella-iyi-d lafuṭu g potabl-nnes, yenna-iyi-d lhi ala cips lhi ala ččikula, tuḡaley ala a ččey ččikula ass-aki, iwella-iyi-d lafuṭu apri, weɣiy yella zina abbaeucen

Ibtissam: ɥata tapupit-nni-inu fkiy-as lgazuz ig leju, umbeed swa-hen ukel ubeed kkini xemmey-as akka ,xemmey-as akka ssusem, xemmey-as ddudḥey-as-tt akka umbeed, rriy-tt g

dduh, umbeed mi ttariy g dduh tethherrik dduh-nni-kat teddewwir- it umbeed ddudhey-tt akka umbeed tettes akka, nekkini lliy as-sebbayey imekli i nettat i papa, umbeed mi sebbey-as imekli sliy-as a tetteru, umbeed xemmey-as ddudhan ddudhan ddudha baba eli ... iselli n bina ... umbeed sliley-ten ilkul sliy-as a tetteru umbeed a d-selily a xedmey a d-selily a xemmey ,tettes teawed tbec umeed selily-t dayen, umbeed rriy as likuc, umbeed mi s-arriy likuc irekulli tina akka tettes akka sebbayey umbeed tettru tfey-as-tt xemmey sersey-as-tt akka umbeed tettes a s-fkey bibru.

Amina: Tessenyel-am akk ayefki-nni.

Ibtissam: Xati, maci ayefki d aceffay, kemm u zrid ara amek texdem, umbeed ssenyel akk aceffay-nni-kat, kksay-as lasusat kksey-as abibru lasusat umbeed zelliy-t a lapubal umbeed nettat a tettru ruhay uyyi-d tayed-nin umbeed mi d-uyiy tayed-nin, nniy-as efk-iyi siru-nni-kat n yettatsen rnu-iyi-d ddwa rnu-iyi ccekka umbeed, ccekka-nni-kat tfey-as-tt ,tfey-tt-id deg id xemmay-as-tt ccek ccek.

Moi: Tettru??

Ibtissam: Ih ... yaxi tella tettes umbeed xemmay-as ccek umbeed fkiy-as ssiru-nni-kat tettes, a tteqqim kan cwiya umbeed a tettes umbeed mi tettes, tettes akka haa g umetreh umbeed-ikat, ttfey-tt-id xedmey-as-d akka haa, yella d ssbeh fkiy-as abibru-nni-nes tettes.

Kenza: Xedmey tapipit-inu as-xemmey la cusat, umbeed tbec iman-is metreh-niw apri apri apri truh berra wahdes tufa-d lulu tabibit-nni.

Ibtissam: D lwehc?

Kenza: Tapupit-nni, nekkini tapupit-nni truh a kersi-nni tayli, uembeed tettes akka umbeed sebbey-as makla apri nekkini apri, truh tabla-nni ssenyel kullec apri meshay-t terra-d tapupit-nni apri seyqey-d wehz-s apri tufa-d tabeεuc apri kerrec-ic umbeed tettes, tapupit-nni tettes umbeed truh berra apri xeddem sensla umbeed tuyal-d sak mama.

Amiliya: Yubi-yi ass-nni a lebhar apri papa-yinu iruh akken s userwal g lebhar, iεum yelxes akk aselwal-nnes.

Ibtissam: Tapupit-inu teawed tbec g userwal-is, kksey-as ikul aynat-nni-nes, εawdey rriy-as-t-id akken telxes ttfey-tt rriy-tt g dduh tettru tettru ,umbeed kkini as-xeddmey akka umbeed tuyal ssusem kksey-as akk likuc-nni kksey-as kullec εawdey-as likuc-nni-kat umbeed dayen umbeed... ketbey-as-d akka i papa, umbeed ketbey-as-d awi-d likuc ketbey, ubiy-d εecralaf g wina g purtfay-nni n mama, umeed g purtfay-nni-inu ddmeγ-t-id ubiy aputfay-nni-kat idrimen-nni yella kullec dina yella uptabl yella kullec ... ayhuh , umbeed ruhey ubiy-t ukudi ,ubiy-d likuc, ufiy-tt akken g uxxam txebbel kullec, umbeed ubiy-tt ar tbib, mi tt-ubiy ar sbitar umbeed g sbitar rgiy-tt umbeed ggiy-tt-id εecra swayee dina-kat nekkini ruhey a uxxam

yenna-iyi-d papa anda-tt tapupit-nem, as-qqarey i papa ulac-itt ayi-d-yeqqar ayyar, a s-qqarey tehlek ayi-d-yeqqar ayyer tehlek, axatarc tehlek tiwermin umbeed papa iruḥ yewea-tt iruḥ yubi-tt-id umbeed əawdey rriy-as-tt-id tettru ixemm-as ččekka umbeed xemme-y-as hulan ulan.

Amiliya: Nekkini mama xemm-iyi-d truḥ mama tubi-iyi sensla, ssels-iyi-tt ackit sea lkuy apli kalima tukli-iyi-tt uklay-as tina-nnes apli lsiy-tt sea leku-y tina , apri kalima tettlu, anda-tt sensla-yinu, kksey jeməey-tt g tṭwiqan safella apli kalmia tḥewwes fell-as tḥewwes fell-as tufi ala apli, kalmia tubi-yi a lebḥar ,fkiy-as sensela tefka-iyi sensela –inu , lli-y nekkini atteddmey icetṭiden n kalmia ... apri kalmia tubi-iyi tapupit ,tefka-yi-id tapupit-inu, tefka-iyi-d snat ,tefka-iyi apaplwi-nes dayen tenna-k yiwet da yiwet da apri ,nettat yussa-d ageffur tapupit-nni xemm-d wae wae cyel tabibit.

Moi: Acu i as txedmed?

Amiliya: Apri tbec g serwal-is xemme-y-as likuc, apri nettat xemmay-as duduḥa g dduḥ-nni apri xemme-y.... Tapupit-nni tavez teleeb apri tapupit-nni telsa snat snat a tili tewea likuc-nnes apli xiḍey-as tajellabt apri nettas tluḥ selsey-as-tt apri selsey tavez apri nettas xebbel akk lḥala apri biy-tt al tḥib ixemm-as ččekka apri nettat truḥ teceel matizur teceel akk apri tefka-iyi-d, nettas tefka-iyi-d kujak, as-qqarey g kujak yella baəuc ... apri nettat hakka teqqim cyul, tettes apri ubiy-tt ar meṭreḥ wae wae.

Amina: Nekkini ruḥey a wexxam umbeed ruḥey ruḥey weḥdi a lapisin umbeed nni-y-as i papa ad rnu-y ad rnu-y bezzaf bezzaf ami d tṭlam umbeed nufa yiwen lweḥc yenna-iyi-d ayyer a neqqim ami d deggiḍ ubeed newel newel u d-tibae ara u d-yentṭif ara ,yufa-d kan aqcic-nni yečča-t umbeed aqjun-nni iruḥ umbeed nekkini rriy-as ifelfel bac a t-yecc umbeed yerwel yerwel yečča-t, yussa-d yiwen n uṭuṭaḥ aqjun, umbeed refdey-t ubiy-t a wexxam-nney umbeed fkiy-as lmakla ḥliba umbaed yuḥal d ameqqran yeffey yečča yiwen n lkas.

Ibtissam: Iswa yiwen n lkas maci.

Amina: Xaṭi yečča-t umbeed yerrra-t-id.

Ibtissam: D aceffay, d aceffay yaxi.

Amina: D lkas yečča-t umbeed yečča ṣak umbeed yečča lximar yečča deddic yuḥal d ameqqran umbeed iruḥ yettazal yettazal yečča lmakla yuḥar lfurṣa-ines ackit umebeed yuḥal yettazal yettazal ami yettes refdey-t-id yettes g dduh-inu.

Amiliya: Nekkini asmi lli taṭuṭaḥt, papa yubi-iyi a wqjun apri ugazey, apri mama texdem xemm-iyi-d akka ttugaz ala bibi apri mama xemm-iyid akka mumuca mumuca apri mama tefka-yi-id aceffay uḥaley meqqray ,apri mama leḥqey amay daki mama tenna qrib a timyur

umbaetik ufiy yiwen n uqjun d aṭuṭah apri nekkini frey-t-id g druḡ apri efkiy-as Imakla apri yuḡal d ameqqran yesea Ifurṣa.

Amina: Amay nekk a ṭheddireḡ.

Amiliya: Yettazal apri ṭṭfey-d lbelya n wetma uwet yemmux.

Ibtissam: Ass-nni ṭṭfey-d libityu-nni-inu ṭṭfey-t-id xemmy- as akka ṭebṭebṭeb uwet uwet ami yemmut, yiwet tikkelt yeffey-aney-d yiwen lewaḥc g uxxam-nney ṭṭfey-d abluk ṭṭfey-t-id akka rziy-t rziy-t, εawdey ṭṭfey-d lmus ameqqran rriy-d apiṣṭuli ,lmus-nni sya-aki piṣṭuli sya-aki cṭab cṭab.

Amiliya: Nekkini yussa-d lweḥc dagi ṭṭfey-t-id, dmeḡ-d lmus n ṭṭaq-nni xemmey-as akka apri netta yejreḡ daki apri aqerru-is yekkes-as apri yemmus.

Amina: Nekkini ṭṭfey yiwen lmus xedmey-as daki daki ami i d- yeffey idamen bezzaf bezzaf rriy-as rriy-as cṭaf cṭaf, ami yemmut.

Amiliya: Papa ass-nni papa yufa-d yiwen lweḥc yeddem lmus apri yexxem akka irkuli apri papa ufiy-t-id yenḡ lweḥc-nni ṭṭfey-d lmus wayeḡ apri xemmey-as akka yemmut.

Amina: Nekkini ṭṭfey-d yiwen n ṣak amay waki akka, fetḥey-t d ameqqran d aqebban umbeed gezmey-t daki ciddey-t daki uwiy-t-id yer da ṭeqqrey-t a lapubel.

Amiliya: Nekkini ass-nni lweḥc-nni yella g ṭumibil apri ṭṭfey ṭunubil-nni fetḥey-as-winna apri lweḥc-nni yeksem-d apri xedmey-as akka apri rriy-t g tunubil xedmey-as skuč g iffasen-is xemmey-as aqerruy-is xedmey-as lipiyi apri ṭṭfey-d lmus ṭṭfey-d apisṭuli gezmey-s apri xemmey-as akka piṣṭuli-nni apri yemmut ayyer kemmini teddmeḡ liligu apri tessersed-t, asmi a d-uḡaley tameqqrant nekkini, mama a d uḡal tameqqrant nekk a d-uḡaley tameqqrant apri mama a kem-tuwet tesa lmus d ameqqran.

Ibtissam: Am jeddi yesea tamekhelt ig ipisṭuli.

Amiliya: Nesea tamekhelt tameqqrant.

Ibtissam: Beṣṣah u tesa ara takertuct ufiy aḥeluf-nni-kat g uxxam n jeddi xedmey-as kan akka i tkertuct-nni.

Amiliya: Nekkini mama a d-tettef takertuct a terr i lyul-nni g qemmuc-is irkuli aebbuz-is.

Amina: Nekkini ṭṭef-d rremman yečča-t yuḡal d aṭuṭah, umbeed mama tettef-it umbeed mama tenna-d ayyer i t-id-tubiḡ bac a tetfed-t bac a as-tefkeḡ rremman ad yuḡal d aṭuṭah umbeed yettes ikkud-s teenq-it.

Amiliya: Nekkini ufiy-d lyul yexdem-d akka s uffus-is, d ameqqran lwaḥc-nni umbeed lweḥc-nni xedmey-as skuč g ṭumibil-nni-inu, xedmey-as ckuč apri gezmey-as qerruy-is gezmey-as kulelc.

Amina : Amiliya tettuci ṣak n ṭaṭa melissa, as-iniy.

Amilya: A s-iniy i mama.

Amina: A s-iniy i mama a tezæef fell-am.

Amiliya: A s-iniy i mama a tezæef fell-am a tawi-d lmus.

Amina: Nekkini a s-iniy awi-d xuya d ameqqran a d-yeddem lmus a kem-yexdem akka, xuya d ameqqran.

Amiliya: Seey xuya d ameqqran, yiwet isem-is karima yiwet isem-is kahina, yiwet isem-is amel ... yiwet isem-is nadia.

Amina: Yiwet isem-is amel.

Amilia: Aya amay amal-inu.

Amina: Yiwet isem-is yasmin.

Amiliya: Ula nekk seiy yasmin kifkif.

Amina: nekkini xuya isem-is eebdu

Amiliya: Nekkni xuya isem-is saeid, a kem-yewwe-s s lmus.

Amina: Nekkini a s-iniy i upilis-nni xuya-s n amiliya tenna-d a d-yettef lmus yexdem akka umbeed a d-yas -s a yur-s.

Amiliya: Nekkini a s-iniy i lapulis-nni amina tesa lmus, a kem-yawi rgu a sefhamey ikkud-s i lapulis-nni, a kem-tenney lapulis-nni a kem-tawi a lhebs rguk.

Amina: Nekkini ad as-iniy ad yawi mama .

Amiliya: Mama!! mama-inu??

Amina : Mama-inu

Amiliya: Hhhh nekk as-iniy i lapulis-nni awi taata kahina.

Anas: Nruh adfel, iruh papa dyen a wedear iuh a dilya.

Moi: Acu i k-d- yuwi?

Anas: Lyayuŭ lijwi, yuwi-iyi-d.

Kenza: Yubi-d papa bhar apri eummey ugazey.

Amiliya: Nekkini papa iruh ar dfel apri papa yecca adfel-nni .

Kenza: nruh a umerci apri uyid papa layub apri yubi-iyi-d.

Ibtissam: Nekkini, ruhey a lebhar eummey wehdi.

Anas: Kkini ad leebey kalaŭi.

Amiliya: Papa yella yettes, apri papa yelsa layub n mama apri mama tekkel-d telsa atliku n papa.

Kenza: Apri nekkini mama telsa layub n papa apri texxem-as latxas i papa mama.

Amiliya: Papa-yinu, yuy-iyi-d liligu xila.

Kenza : Apri nekkini papa ass-nni yubi-iyi-d labiyu apri tarrez-iyi.

Amiliya: Nekkini papa ass-nni yubi-d labiyu taṭuṭaḥt umbeed papa yebya a yeleeb s yis-s .

Kenza: Papa-inu sxelēy-t miēuc-nni nekkini apri nekkini ugazey ara miēuc, mama sugaz papa yugaz apri ruḥen ṭumubil nekkini qqimey s axxam

Amina: Nekkini, ruḥey ssiridey lemaēen-inu apri mama tufa-iyi-d a hen-siridey deya nekkini, mama texlee ... nekkini mama-yinu. tufa gema yezal ara mama-yinu ig papa-inu llan ṭṭsen, deya yekker-d dada nekkini nniy-as nniy-as zzal, ddmey-d lebl̥ya apri yugi.

Kenza: Apri nekkini papa-inu yejreh̥ aqarru-nnes apri papa xeddem xudma hhh papa-iw papa yesēa qarru-nnes yesēa tiku-nni atutah apri ileḥḥu iruḥ a bilaj uy-iyi-d layub.

Amilya: Nniy-as i mama efk-iyi lumu, fka-iyi umbestik rriy-as lumu seyqqey apri mama tseyyeq ikkuzi, nekk ikkuz-s apri mama teya tluḥ ar metṭerah̥ teqqim apri nekkini seyqey weḥzi ubiy-ten al temjilit waḥzi apri tenna-iyi yečča-kem akafal nniy-as xaṭi apri yečča-iyi zaxel akafar g uzar-inu apri tenna-iyi-d yečča-kem akafal-nni nniy-as xaṭi.

Anas: Yussa-d akafar yenna-iyi-d ḥemley-k papa a d-yaē kaka hhh.

Kenza: Papa yuy-d iṣebbadeṅ ijdiden apri lehḥuy.

Amina: Nekkini lliy a xeddmey leaḡina-nni akka nekkini mama tefka-iyi-d leaḡina-nni a s-xedmey akka akka umbeed nekkini rriy-as nuqta bac a s xedmey umbeed nekkes-itt-id tuyaḥ tecbeḥ umbeed nseb-itt nerra-as a tsnub umbeed neswa aceffay s yis.

Amilya: Nekkni ass-nni papa yubi-iyi-d mama tubi-iyi-d leaḡina xedmey akka xedmey-d gaṭṭu apri swiy s yis aceffay ... papa ass-nni yubi-iyi-d kikinat umbeed xedmey nekkini.

Anas: Celey times umbeed ḥaq ḥaq ḥeqey umbeed ččie makla umbeed zem-iyi-d wccen iterrec-iyi umbeed mmutey umbeed biyi , usa-d lanbilans ubi-iyi ar lupital ḥdem-iyi ččekka umbeed ṭsey dina umbeed ulac papa ulac tae yiwen umbeed ṭsey g lupital kerreh̥-iyi da da ... na-iyi-d lwaḥ umbeed yetteru papa yemmut yanis yemmut busae yemmut... ruḥey a udfel ig mama icc papa umbeed nuḥ a lebḥar mama uea-iyi-d balu umbeed kellaē zik umbeed tusa-d lweḥc d ameqqran umbeed ḥelēē.

Amilya: Ass-nni luḥey ig papa dfel apri papa yuwi-iyi adfel, ixemm-iyi-d i punpa ḥelqay seya-aki.

Anas: Nekkini ruḥey leebey a lapisin isḥa lmatlaa, yesēa yesēa taḥḥamt umbeed ṭṭsey dinaaa embeed papa kim kuzi kkini, blujiy g lapisin-nni-nney embeed papa , umbeed mutey jaḥey embeed papa bi-iyi-d ḡaēat u t-yefi i xuya efk-iyi eebdu ig adam.

Amina : Nekkini a ṭaṭa papa yenna-iyi-d a kem-awiy a lapisin, nniy-as ay-iyi-d la piusin umbeed nniy-as ay-iyi-d labwi ay-iyi-d nwaḍer, nwaḍer-nni bac ad kecmeḥ a la pisin ad

εummey umbeed a d-ṭfey xuya g uḍar-is umbeed a hen-id-ṭfey g sin wetma ig xuya, ubiy-d lijwi yinu ad leebey rrmel.

Anas: Kkini papa ruḥey a wedrar, lliy sufella maḍi umbeed celee times umbeed yesseb-iyi magaz ig stalup umbbeed yecceel ikulli umbeed papa yelssa atustim mama lsa rupa.

Amina: Nekkini a ṭaṭa, nekkini ruḥey nniy-as i papa ayi-iyi-d labwi umbeed ay-iyi-d lijuwinni-inu lkas-inu umbeed a d-awiy wina-kat n leaḡina, umbeed a d-awiy labwi ig nwaḍer a luḥey a εummey ad kecmeḡ ar daxel.

Amiliya: Papa yubi-d taεccet, nekkini lliy laebay taεccet, taεccet-nni umbeed tapupit-nni nekkini lliy sebbayey seksu apri papa yubi-iyi-d taεccet apri nekkini ṭfey sebbey seksu tapupit-nni umbeed teṭṭes tapupit-nni.

Amina: Ig lijwig berra xuya yuwi-d aprapli-ines, xaṭerc d azyal umbeed nerra sufella-nni umbeed taεccet-nni-nney umbeed lijwi-nney tipupiyin tama-nney, a d-yeddem lijwi-nney umbeed aṭapi, aṭapi-nni nubi-t-id nexxem-d lqaεa akka umbeed xuya wetma papa mama usan-d irkulli, umbeed xuya g utma ig nekkini ig papa usan-d umbeed nekkini lliy leebey lijwi nelεeb-t g lḥeccet-nni.

Moi: Acu txedmeḡ din ?

Amina: Leebey taεccet tama n lebḡar nubi-d aṭapi εenεen ubiy-d lijwi yinu, kery-d a laεabay ig yemma, ruḥey ad εumeḡ s umayu yinu, nniy-as i mama ig papa ad ruḥey ad εummey bay bay mama a tellehu da dakina.

Kenza: Sxεeεy-t miεuc-nni apri mama teqqim s axxam.

Amiliya: Nekkini lliy seyqey g uxxam n mama apri mama yusa-d aman umbeed mama telsa amayu-nnes a& tεumu g waman xaltu tbeddel-yi umbeed tewεa lḥeb-nni daki tessels-iyi kullec umbeed luḥey ala likul umbeed twella-as i mama lḥeb-nni apli nekkini luḥey ig mama ig xaltu apli nekkini xaltu tbeddel-yi tubi-iyi a lakyec tuwεa apli lḥeb-nni yettqima g uxxam apli lsiy tajellabt nekkini teḡku-d kalima taḥekkayt ,taḥekkayt-nni algaz-nni yella lḥeb eg-s apli tenna-a xaltu-nnes lluh a ṭbib tenna-as a yekkes a yekkes apli ṭbib-nni ixxem-as ikelli apli tluḡ mama likul zaynik ččikula.

Les enfants de la crèche basmat al amal :

Alaa: Nekk ruḥey a lebḡer, ufiy-d sseldin ameqqran, gma yufa-d chamaux g lebḡar mi daki d ameqqran sserdin-nni jaḡy-d daki nekkini.

Lina: Ufiy alaa mayra imala a s-iniy i mama ackit libag nekkini a s-d-ayey i amina libag ufiy alaa meḡra azekka a ruḥey a meḡra ackit wina ig cebḡen wina sea εusa ffiy-d εusa sea layub nuc umbeed qqimeḡ g cimi-ines.

Walid: Uffiyy ibeebaeen-nni yečča leħcic, azekka luħey a lapisin uffiyy azlu ubiyy-t-id a wxxam, lliyy g uxxam ubiyy-d tabalizt leebey-iyi-s, umbeed luħey a uxxam azekka d-ussay umbeed ussiyy-d nleeb s balu-nni, umbeed azekka ulac-itt.

Moi: Anwa t-yuwin?

Walid: Lweħc-nni umbeed yeti-c umbeed yubi-t umbeed azekka ubiyy-d abaliz abaliz umbeed apulis-nni yubi-s a lħebs, azlu nni yuwea-s lapulis-nni, luħey weħdi a lapisin tecmey a zaxel-nni umbeed emey seiyy baqbaq luħey iyi-s, papa yexdem beqbeq.

Alaa: Nekkini ceđħey ig siyyin, ceelen tameyyra-nni, ayyer teddiđ ara ikkudi kemmini, ilaq a ttedduđ ikkudi.

Sirin: Mama-inu yessen acetteħ, cfiş aerusa-nni akken umbeed qqimeyy g ccimi-nnes umbeed yefka-iyi leħlwa cips umbeed ččiy-ten i sin.

Alaa: Ruħey ar berra uffiyy-d abeeyuc d ameqqar qrib yeqqes-t-nney, g lħiđ yella safella weiyy-t-id wina d aṭuṭaħ, yella tama n udebsi-nni.

Walid: Nekkini tuci-ic mama s ubali, yella cufella lħiđ akkina umbeed weiyy-c umbeed tuwc-ic mama s ubali.

Alaa: Ddmey-d abeeyuc d aṭuṭaħ ig mama-s ig papa-as, llan deux ma yiwen yella d ameqqer.

Sirin: A ṭaṭa ma nekkini mama uffi-t, nekkini uffiyy-t abeeyuc akken g la vabu umbeed weiyy-t atuk-nni umpeed seiyy pupun akken pupiya umbeed i jerħ-iyi ixbec-iyi uffiyy baeyuc kuri umbeed ħebssay-t.

Walid: ruħey ig papa ubiyy-d assadin umbeed papa yedden iluħ a jamae

Sirin: Tezriđ a ṭaṭa mama ixem-iyi-d kluyy dagi umbeed yufa-iyi-d tsey g ṭunubil-inu ufiyy serpent, ufiyy izrem g leid ṭaṭa ḥanan ufi-t umbeed alaa yelēeb kkud-i balu-nni.

Lina: Nekkini papa-inu yeequb yeeweq fell-as yezēef fell-as umbeed yeğga-t g furgu.

Walid: Baba-c emiluc baba-c icem-ic.

Alaa: Seiyy lijwi tlaeabey yis-sen, wina n rawan apupi-nni wina ixeddmen-t akka rawan d wetma, rawan icencew-iyi-d rawa lina akkina, ur teqqim ara trankil laxtarc yuwet-it papa s waggus umbeed tettru umbeed tessusem tuyyal tessusem umbeed tuyyal tettes, waqila tebya a ttxdem dudu nekkini nruħ, tugi mama a nruħ ar la kwafuz, nruħ ar la kwafuz, nruħ idelli tura umbeed mama tugi a nruħ.

Moi: Ayyer i m-tugi mama ?

Alaa: Xatarc u tebyi yara briyu, sea lebyiyu ṭaṭa-nni n lakwafuz-nni, sea lebyiyu ... ṭruħ trisiti tettuyal-d ara.

Moi: D kemm i tt-isruħen.

Alaa: Waħd-s d amyār-nni ma tagi sruħ yerza-tt.

Moi: Anwa tt-yerzan?

Alaa: D amyār-nni yussa-d ar daki yerza-tt, yerwel g ttaq g uxxam-nney, yerza akka umbeed yuyal blulu-nni yerra-tt trisit-nni tameqqrant, yerra-tt blulu yerra-tt trisiti-nni.

Moi: anwa??

Alaa: Bululu, trisiti-nni yerra-tt, taṭa-nni ixem-as ččekka umbeed bibi-nney a tin a tettru ffyen-d idamen, xemen-as ččekka umbeed fyen-d idamen, xem-as ččekka ffyen-d idamen umbeed yussa-d spidarman yesea beεεuc daki yeslesq-it umbeed nekk seiγ pupi dora yuker-iyi-tt-id ig lilifu-nni yubi kullec akrtun-nni tina baman yubi irkuli a d-yekkat ageffur lliy sexser trisiti meqqar fell-i.

Moi : Anwa imeqqren fell-am?

Alaa: Spiderman meqqar ami dagi umbeed yuyal tuṭaḥ mlih armi daki g lqaεa a tin papa-s meqqar umbeed mama-s muqqr-t tuṭeḥ-it snat tuṭeḥ-it.

Moi: Acu i am-d-yenna spidarman-nni?

Alaa : Spidarman-nni yenna-iyi ruḥ ar uxxam s ttazla, a d-yewet ageffur yella gris dina g ttaq-nni, yerriz ara wayeḍ-nin-nni, yettferfir a iyi-d- yeqqar ruḥ a wexxam-new si non a-m-d-awiy abeεεuc ameqqran, qrib d-yussa ar γur-nney, yussa-d akka g ufus-nney tteγ-t-id netta umbeed mama tt-ḥemmel ara yenna-yas ruḥ nekkini ḥemley yenna-iyi-d ḥemley-k abaeεuc-nni d ameqqran.

Moi : Yenna-m-d ḥemley-kem.

Alaa: Ih mama tt-iḥemmel ara, tugi yugi abeεεuc-nni mama ad dduy ikkud-s nekkini

Moi: Aniyar a kem-yawi ?

Alaa: G uxxam-sen sea man-s.

Moi: Acu i am-d fkan mi truḥeḍ yer uxxam-nsen.

Alaa: Fkan-d lgaṭu sean lanivresay n lgaṭu, nekkini dayen nexdem nekkni, nekkni xedmey nanivrsi-inu tura g uxxam-nney.

Walid: Ucem-ic lauf wayḍ icem-ic tita wayeḍ icem-ic bilala.

Moi: Acu txeddmeḍ ikkud-sen?

Walid: A leebey abalu, umbeed yesedda-iyi tipu umbeed tita daki rauf daki as-iniy i rauf yesedda-iyi tipu, yenna-iyi tipu umbeed tuγal a nleεεeb, nekkini seḍdiγ-t sya-agi umbeed yenna-d tipu umbeed iεedda cufella cufella akina, umbeed iḷuḥ-d iḷuḥ-d aferfal aferfal.

Moi: Acu ixeddem spiderma-nni??

Walid: A leebey iyi-s yesea gma-as umbeed aqejjin-nnes iḥuz akka, sbeddeγ-t-id ig gma nekkni meqley fella-as, baba-s-nni meqley fell-as, a leebey γumayza ig tita ig bilal padirma-nni amekklan leebey ikuz-s.

Alaa: Nekkini nesəa libunbu g uxxam, nesəa chokolat tina ig tteqqsen-t akken, g leqjar-nni n sada tetteqqes mliḥ mliḥ mliḥ wina ixeddem akka a amina a s-d-yexdem amay-waki.

Amina: Umbeed sebyen kima-waki.

Alaa: Win ixeddemn dahi akka a s-d-yexdem lḥeb dahi hah amay-nekkini nekkini helkey g qemmuc tizizwit-nni i m-d ixemen akka nekkini tussa-d ara ar yur-nney tussa-d kan g la crèche g tama n la glass-nni-nney.

Amina: Nukkni ssaḥ ki nussa-d nufa beεεuc mbeeda nenya-t.

Alaa: Nekkini, nenya abeεεuc-nni yesəa spiderman nenya-t, abeεεuc-nni yuker-d cukula-nni yetteqqes yečča-t yemmut, ttey-t-id nekkini degrey-t ar la poubel umbeed nukkni ad swey tizana, netta yessenyel-iyi tizana-inu.

Amina: Yussa-d abeεεuc umbeeda yessenyel-iyi tizanat-inu af leḥwayej-inu, nniy-as a mama abeεεuc-inu iseyli-iyi la tay-inu, nekkini uciy-t umbeeda rriy-t g la pubel.

Lina: Yeequb yebya kluyyaj meə sbaḥ yettru, umbeed iruḥ ig papa-s rfeđ-it umbeed yubi-t g furgu umbeed yussa-d ubeed ussiy-d dahi bessaḥ yeequb yebya coulorige umbeed yuwet-at ukkel iruḥ ikuluḥ umbeed a nettes a nekker a nessw aceffay yeequb yettru akka meə ssaḥ ad yettru umbeed yeequb ibeddel-it papa-s iweq-it fell-as umbeed nruḥ ar likul umbeed yezəef fell-as g sūnsur g berra umbeed yettru g liku mi nusa-d akken yettru yebya papa-s .

Alaa: Seiḥ cwiya n ddwa, a k-d-kksey win d ameqqran-nni n les dents, yesəa a yeddu ikkud-nney walid yebya ad yeddu ikkud-nney ar mayra, u t-ufiy ara dina lliy tt-ḥwwissey ara tt-ḥwwissey umbeed...

Walid: Nekkini ruḥey a meyla ig mama ig uxxam asema umbeed kujak cips.

Alaa: Nekkini uyy-d εemmu yazid cips nekkini settey εemmu yazid yelha cips n εemmu yazid umbeed akka a s d-kksey les dents-nni dahi zeffir aki n les dennts-nni dahi.

Walid: Nekkini ruḥey a letbib yesəa dentiste-nni ixem-iyi-d akka ixem-iyi tekka dahi.

Moi: Yexdem-ak-id ččekka.

Walid: Ih umbeed sisi luḥ a dentist-nni, ixdem-as abuzzal ixdem-as tekka umbeed sisi a teewiq.

Alaa: Nekkini a s-xedmey akka i capwa-nni, nekkini seiḥ deddi dahi, nekkini mi dewcey ttruy ara, amira tedewwec cahinaz tdewwes-itt s capwa yinu, malic wina n rawan ... qqim a walid.

Lina: Nekkini ttruy ara nniđ-as i mama ssaḥ ssaḥ.

Alaa: Nekkini qrib uffiy tizizwit-nni, as yeqqar i mama-as ruḥ a uxxam-nwen a d-assey ikkud-wen... nekkini yekkes-d akka .

Moi: Ih umbeed acu i as-txedmed?

Alaa: Yuyal-d umbeed tuṭaḥ-nni yeffey-d cwiya, nekkini tapupit-nni isem-is asma a tt-d-awiy ar la crèche, seiḡ dora tapupit-inu sea les dents deux kan, tettkerri ara sea aqemmuc wina n yujalab yuz ... uffiy-d abeεεuc g uxxam-nney, uffiy saḡra ilef yeffer amyār-nni dina lla εεcra umbeed amyār-nni yenna-as i tuṭaḥ-nni ruḥ a wexxam-nwen umbeed i as-yenna i ilina ruḥ a wxxam-nwen ttqimi ara weḥd-m, i ilin umbeed iruḥ ar wxxam-nsen.

Moi: Acu txedmeḍ

Alaa: Leebey lijwi nekkini, mama fkiy-as lqaḥwa, tesεa amira la cuière a teqqar amina tesεa meryem, sean lijwi sean kkulc.

Walid: Melyem??

Alaa: Ih, meryem yelli-s n amina meryem

Walid: Nekkini.

Alaa: Nekkini lliy heddrey g uxxam-nney, ttqessirey ig mama nekkini papa tlaεabey wina akka, papa a yi-yawi ar lkatati amay eiṣṣam ad iruḥ ar lkarati.

Walid: Nekkini luḥey a lmanaj.

Alaa : Nekkini dayin ruḥey a lmanaj.

Moi : Acu i txedmeḍ deg lmanaj a walid .

Walid: Iiyad leebey ikkud-s yiwen luεba ackit, ackit wellah ackit a lekbey umbeed a ttelluḥ akka umbeed a tuyal a zeffir, yesεa wina amay wina daki g lmanaj –nni .

Alaa: Nekkini ufiy-d aqjun, mi d abrid dadakina umbeed as-qqaray ruḥ a uxxam-nwen sinu a d-yas bururu as yeqqar netta i bururu yeweεer netta yesεa lmus nekkini u iyi-ttaker ara.

Walid : Aqjun-nni ?

Alaa: Aqjun yeweεer yesεa les dents d imqranin.

Walid: Aqjun-nni yexem haw haw.

Alaa: A d-yass a uxxam-nney ikcem-d, ikcem-d umbeed ḥiwziy-t azel umbaeḍ yexdem kaka g ufus-inu yettfuluḥ kaka-nnes ixem g waluḍ nekkini tlaεabey s li kaka-nnes hhh walid ikerrc-it dayen yedda ikkudi ikerrc-it deg uqerru.

Walid: Ah d ṣṣeḥ.. azekka kkini a luḥay al ṭbib.

Alaa : Ama nekkini ad ruḥey ar ṭbib akken a yekkes waki, ttugadey nekkini ḥemley ara duktuy, i kemmini ?

Moi : Kifkif.

Alaa: ḥemley ara duktuy i keccini ḥemley ara

Walid: Ḥemley-t ackit ṭbib-nni

Alaa: Nekkini ḥemley ara ṭbib a yi-d-yekkes waki, a d-yekkes weḥds.

Walid: A siniy axxam, a yass-d axxam.

Alaa: Yussa-d dixel g ukertun haw haw-nni, yussa-d dixel g ukertun, yussa-d yeffer dina ufiy-t-id din, nniy-as azel yexdem kaka tama-inu g lacemby-nney, yexdem kaka rreba n likaka, yubi sşebađt-inu ig mama yecca-ten yemmut umbeed yerra-d nukkn nesea xila, yella yiwen yella eera yiwen mayu yiwen uyanj yiwen jan.

Walid: Nekkini, ibaebaen xila g uxxam mani.

Moi: Aniyar tetruđıđ ig mani?

Walid : A nruđ-t a twali ibebee-nni umbeed nettat mani.

Alaa: A walid inna-as kan acu i txedmed i alaa, zaema keccini d tıbib.

Walid: Baed nur yeddem-d llmel dilkt ar tetıucin-inu.

Alaa: Nekkini nesea rreman ... amek ik ddewcey akken.

Walid: A dewicey akka.

Alaa: Mliđ akka mama a iyi-txebbec akka g ccer-iw, ixeddem akka dayen maci akken ixeddem akka, mama nekkini txeddem mi tmecced s labyus, tuđa-yi-d wina ixeddem akka.

moi: Lisuy??

Alaa: Ih lisuy.

Walid : Nekkini nesea lisuy.

Moi : Yak keccini d ađday.

Walid : nekkini aluđ a uxxam n bilal, a d-tawi aman umbeed teccc a xemmey a lisuy

Alaa: Nekkini seiđ g lıib tıblya, iebbez-iyi-tt-id yesa ddwa wina yetteqsen-t akken, yesa ddwa duktuy ... keccini duktuy zaema.

Walid: nekkini cciy cips yeteqqes.

Alaa: Rawan yecca ifelfel yetteqqes ara, nekkini mi cciy ifelfel yetteqqes mliđ, win avert-nni.

Walid : Nekkini g uxxan n mani tiy ifelfel, wina teqsen ala.

Wina: U itteqqes ara l ver-nni, yetteqqs mliđ mliđ, ufiy-d haw haw sufella aki yesa lıeb haw haw-nni aııtađ.

Walid: Nekkini g uxxam mani i teqqes, yiwen teqqes ala.

Alaa: Leyuj-nni yetteqqes ara le vert-nni ig tteqqsen ... a walid keccini zaema d tıbib

Walid: Nekkini azekka a luđey a abeuc-nni, a wissam a uqjun-nni a s-iniy haw haw umbeed a d-dmey akadu g uxxam uqjun-nni.

Alaa: Nukkni a d-nawi kadu as-nefk ameqqran-nni i haw haw-nni maci aııtađ d abibi d ameqqran-nni haw haw-nni-nu ttett ara makala isett bibron.

Walid: A luđey a wissam, a d-ađay akadu ig uqjun-nni.

Annexes :Corpus

Alaa: Aqjun-nni yesɛa les dents d imeqqranin, yettkeric mliḥ mliḥ, yecca li kaka haw haw-nni.

Walid: A tɣey aman a yessew.

Un groupe d'enfant de 5ans :71.18

Les informateurs de l'établissement scolaire « les trois chahids "Addar », la commune de Boudjima , wilaya de Tizi Ouzou :

Nekk : « anda tzedyeđ ? »

Ilyas : gfeṭṭucen

Nekk : anwa yesnen tamacahut ?

Ilyas :nekk seiy lqiša ad ruḥey ad tt-id –awiy.

Nekk :ḥku-iyi-tt-id ma tesneđ-tt.

Ilyas : uttessiney ara

Nekk :ur tessineđ ara tayed nniđen ,anwa yesnen ?

Anayis :nekkini sney tina n baba ynuba .

Nekk :ḥku-iyi-d kan ?

Anayis :amyar-nni yuker-asen yiwet ukessum,apri tessebleε-it lqaea ,armi i as-d-bnan-as-d yiwet texxamt ,imir testebteb-as-d Ṭawes,yiyid d wayzen.

Alisya :aaa mačči testebteb-as-d Ṭawes ,tikwal tettawi-as-d Imakla apri čča-t wayzen apri tezzuyer-d aqeccuđ teyleq-as tabburt .

Anayis :apri tezzuyer-d aqeccuđ .

Alisya:aprik tessawel-as i baba-s .

Anayis :apri tessawel i baba-as .

Alisya :bedden sufella ublađ taqcict-nni

Anayis :ani uttessiney ara

Anayis :apri yuker aksum-nni ,apri tessebleε-it lqaea ,apri usiney ara ad tt-id-kemley.

Nekk :ad ay-tt-id-kemleđ kemmini .

Alisya :aprik yussan-d akk yat taddart ,apri nnan-asen : ffey s yina april aprik yiwen yuwi-d taqabact ,yiwen d tamencart ,aprik sekren-as times ,yettizif anda akken yemmut mqidec ,aprik ayanim-nni yemyi-d akk.

Nekk :d aya-agi tekfa ?

Alisya :tekfa tnulfa-d tayed aprik tteryel-nni teggan gzal ,aprik yettas-d Mqidec yah aprik aprik yettak-as lexrif , ussan-agi ad d-uḡaley ad d-awiy tizurin ,aprik tettef-it

tteryel,aprik tuwi-d aqerwi ,aprik ilehhu,tlehhu tteryel-nni , yeqqar-as qaq qa qa qa ,aprik tessers-it , yenna-as attan uksar-nni ,truḥ a ksar-nni ,aprik yekkes-d asaci-nni, yeffer-as ,aprik yerra-as akk iblaḍen tcid-itt aprik usifaq ara ,aprik ilehhu akkid-s yeqqar-as qaq qa qa qaaprik iruḥ yuli akk s iblaḍen iruḥ armi gebbeḍ ,aprik yufa-d iblaḍen-nni i as-d-yerran , yenna-as ass-agi ad t-εasseḡ ,ad iruḥ kan ar uxxam dirikt ,aprik tetṭef-it ,aprik terra-t dixel usaci leḥḥuy-d uxxam aprik ttuy isem-is akken tina , tella yiwet d yelli-s n tteryel tenna-as awi-iyi-d aksum

Nekk :Lunḡa

Alisya :ah,aprik Lunḡa-nni tenna-as i tteryel : « ṣker mliḥ tabburt ama ad yerwel Mqidec »,teṣker-itt mliḥ ,aprik aprik yeffey-d dixel usaci-nni aprik ran-t akka-agi dixel tinat , aprik yeqqar-asen amek as-nerwel aprik rzan-as talwiḥt-nni ,aprik tina akken tameṭṭut-nni itteεraq-iyi .

Nekk :lunḡa.

Alisya :aprik lunḡa yenna-as cid ifassen-im,cid iḍaren-im,aprik tenna-as ma yalha wagi,yenna-as yelha ara awi-d wina yinu yelha aprik icelleḥ-itt gqemmuc-is aprik tfuk.

Nekk: anwa nniḍen ?

yara : nekkini usiny ara.

Alisiya : normal tamacahut kan akka.

Anayis : ayen tettarguḍ akk inni-t-id.

Nekk : anwa yurgan ?

Milina :nekkini d lweḥc i yurgay mana u d-ttiniy ara.

Anya :nekkini urgay lweḥc imir yiwet tikelt krey-d giḍes.

Nekk :acu i am yixdem ?

Anya :ulac d argu i urgay,mi isexsi akk baba tafat , fyen-d akkagi yiwen n lweḥc, d taxzant akkagi apri yumeḡ iman-iw.

Milina :nekk uttugdey ara.

Anya :nekk taxxamt weḥdi.

Anayis :yibbas,nekk idelli arguy tifik truḥ trisiti.

Milina :nekkini ttarguy lweḥc apri a la tili.

Nekk :idelli acu-t.

yara :nekkini gexxam ah gexxam i tqubein i nsiy guxxam xalti,nwala tterysel axaṭer i tqubein tettili ttaryel , apri nwala-tt,apri nekkenti neffer ddw-*nni* uxejjid,tufa-nney-d tterysel-*nni* , apri nwala-tt akk tjeḡḡeḍ akk mi nruḥ ar dina tekcem-ay-d ar uxxam, apri dada Ġamel yuwi-id akkaz yekkat-itt akk, iṭf-itt axater , yeffer-as ddaw n liziskali apri nettṣubu-d, apri nwala-tt a tsett Imakla axaṭer dina i nettara Imakla-*nni* , apri iṣub-d dada Ġamel, yekkat-itt s inatan s akkaz.

Anayis :yiwen n lweḥc yeffer-as i tterysel u s-tettili ara apri ttaryel-*nni* truḥ a lyaba teswa-d aman , lqazam-*nni* imecṭaṭaḥ fren tteswen imir aman iṣid d baba-s apri dya azekkaw-*nni* čča-ten apri baba-s-*nni* ukk imma-s-*nni* ttrun apri dayen buyzen-*nni* iruḥ dayen a texxamt-*nni* n lqazam yufa akk aman, apri akk wayzen-*nni* yufa aman dina dya iswa-ten, imir tterysel-*nni* tufa-t-id dixel-*nni* yettesew aman ,tečča-t apri dayent iruḥ-d wayzen nniḍen, apri tterysel tayed , apri wayzen yečča tterysel.

Alisya :apri wayzen-*nni* i am-d ḥka imarent yečča tamemt iṣṭebṭeb a baba ynuba.

nekk :ayyer yečča tamemt ?

Alisya : akken ad d-yuḡal d ssut-*nni* teqcict.

Alisya :nekkini sney yiwet n blanche neige,yiwet n blanche neige truḥ a lyaba zin-as-d wuccanen, aprik temmut tefsex aprik lḥayawant-*nni* akk.

Anayis :as-d-ffey apri tterysel as-d-efk ttefaḥ.

Alisya :aprik ḥeznen akk lḥayawanat-*nni* apri tuḡal tekker-d dya uzlen akk, tettaṭaf akk lḥayawanat-*nni*, aprik ttak-as akk Imakla, ifrax-*nni* ines dlen-tt , aprik yussa-d namir yuwi-as-d tattefaḥt ,dayent tefsex , aprik yussa-d urgaz-*nni* , aprik tebṣen-t akk lḥayawanat-*nni* aprik yusa-d urgaz-*nni*, yekkes-as-d tattefaḥt-*nni*, apri nnan-as akk lḥayawanat-*nni* bay bay ,apri yuwi-tt gcubal-is.

Nekk : amk i as-nqqar i as- ucubal s teqbaylit ?

Anayis : ḥisanun.

Nekk : hisanun s tarabt !

Nekk :ħkum-iyi-d acu txedmem i lakul ass-nni n lexmis.

Ilyas :nekk u dusiy ara.

Anayis :tusid-d tersid-d akustim.

Milina :a bu lekduab-agi assen mi nexdem inatan, assen mi nexdem la fête .

Ilyas :u d usiy ara,d yanis i tettwalim maci d nekkini.

Agraw irkel :ahhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh...

Ilyas : d yanis tettwalim maci d nekkini.

Milina :tfuṭi-d akked sayidati utecfiḍ ara ?

Ilyas :u d usiy ara.

Anyā :aya a k-iaaqeb rebbi.

yara :yeskidib.

Anayis :iḥeqqa yettaker.

Nekk :acu txedmed ass-nni ?

Alisya :nersa-d akk tiksiwin nruḥ a lakuntin nečča-d akk tiyrifin , ayrum uquran...

Anayis :ayrun n zzit.

Anyā :fkan-ay-d leḥlawat.

Ilyas :nekk fkan-iyi-d.

Milina :nniy ak-d tusid-d, netta netta yeqqar u dyusa ara .

Ilyas :fkan-iyi-d acelwiḍ.

Anyā : nekkni idelli nezla ayaziḍ , nesεa.

Nekk : acu d-sebbem akk ?

Anayis :nekk gexxam n jeddi i lliy am-d-iniy ayyer, mama truḥ a lḡanaza.

Ilyas :ula d nekkni nesεa lḡanaza idelli tameddit , tameddit-a tameddit-agi id-ileḥḥun yerna gserajen.

Anyā :rsiy-d takesiwt d tacebḥant.

Ilyas :d tawrayt maci d tacebḥant.

Anyā : d yellis n nana i d-yersan tawrayt.

Nekk :i kečč acu d-rsid ?

Anayis : d akustim.

Nekk :acu txedmem apri ?

Anayis :terra-aḡ sayidati yuj alab.

Ilyas :nekkini ganney weḡdi i texxamt.

Alisya :mam nekkini akked uletma i ganney.

Ilyas :nekk akked ugma,nekk uḡdi, nekk uḡdi i tṭyimiḡ gexxam.

Nekk :deg uxxam akk weḡd-k i tettiṭimiḡ ?

Ilyas :i texxamt weḡdi i tṭyimiḡ.

Nekk :tettelqaḡem azemmur ?

Agraw irkel :ahhhhhhhh...

Anayis : nekkni iḡaya-aḡ papa lexrif ak uzemmur urɛad akk i t-nelqid.

Alisya :nekkni nsellek-it-id mazal kan wina bexxam n xalti akked wina nney.

Milina :ttaliḡ a ttejra tameqqrant apri ttelqaḡey azemmur.

Anayis :nettāt dayent teyli-d sufella n tzemmurt apri terrez ḡfettus.

Alisya :nekk ttaliḡ sufella n tejra tin kan isehlen,xas tmeqqur chuya ttaliḡ-tt.

Ilyas : nekk ttaliḡ xas d tin imeqqren,xas d tin yuwḡden anect igenni ttaliḡ-tt.

Nekk :tzemreḡ-as ?

Ilyas :zmrey,d tina unesɛa ara widak uksawen ttaliḡ akka.

Yara :ḡzemmur iḡarren-iw u ten-ttāṭafey ara iḡaren-iw ad ten-sbeddey ar igenni u d-tṭyelayen ara.

Alisya :ulac win izemren ad ixdem am Sifaks ,Sifaks idawar-d akkagi sufella tzemmurt.

Anayis :yiwet n teqcict iḡelli,tenna-iyi-d yiwet teqcict mama zik teqqim akkagi af tzemmurt af tabuḡt-is teyli a lqayɛa yerrez,yerrez ah tekkes-as tettiṭuct-is.

Ilyas :apri teqqim utesɛa ara tiṭucin,utesɛa ara xas snat.

Milina :nekkini yibbas gexxam n jeddi nwala yiwet n teqcict utes3ara akkagi truḡ-d a ṭṭhanut apri mi teyli yeddem-itt-id papa nuwi-itt s tunubil ar uxxam-nsen.

Nekk :l kemmini acu txedmed deg uzemmur.

Yara :nekkini leebey akked Yani axater mectuḥ wina.

Nekk :anwa imectuḥen ?

Yara :gma ,amectuḥ-nni,axater isem-is Yani apri ,nekkini ttasay-t yemma tettalqaḍ.

Nekk :tettakeḍ-as Imakla.

Yara :ad d-yini : «a yara efk-iyi-d papa », imir nekk ad as-d-fkey .

Nekk :acu nniḍen txedmem deg uzemmur ?

Anya : nekk uletma mazal-itt tmectuḥ yerna tetteḍdu ar uzemmur.

Nekk : tettawim-tt ,anwa i tt-yetteasan ?

Anya :i dduḥ i tella , mazal-itt i dduḥ amectuḥ apri tetteḥ,apri ur d-kkir ara akk,ami nebbeḍ ar uxxam , tsers-itt yemma , tssers-itt yemma tetteḥ, apri ṣbeḥ-nni tekker-d, tečča imensi,krey-d sebḥa-nni apri walay-tt i lqaea,walay-tt i lqaea i teqqim , apri uyaley ,uletma mazal-itt tetteḥ,ugma mazal-it yetteḥ,ugma yetteḥtil axater melmi id d-ittekker,cyel ama ama,cyel ma yettban-d yitij id d-itteker,apri ṣbeḥa-nni krey-d yemma ulac-itt baba ur zriy ara d aniyer iruḥ,yemma truḥ ar iyuzad-nni apri krey-d akka-agi beddley lqec ruḥey ar texxamt, a texxamt uḥdi,ruḥey a texxamt uḥdi qqimey , sliy-as i uletma tekker-d thedder.

Nekk :thedder,achal i tes3a i leemer-is ?

Anayis :weḥed akk anect-att.

Anya :u telḥu ara , ttikwal kan.

Alisya :af rebca kan i tleḥḥu.

Anya :yemma ad tili teqqim deg ufutay,akkagi umbæed tettazal akka s tazla apri tuweḍ ar yemma apri ad tetteḥ,apri dayent ad tuyal akka,ad tuyal akk,nekkini nebla ma tfeḥ,asmi mectuḥey,leḥḥuy ttazaley ulac win iyi-yetfen,apri tura u zriy ara ma tetteḥ.

nekk :i kemmini kif-kif akka i ixeddem gma-m ?

Yara :nekkini niqal uyi-ttaṭas ara ,yibbas iyittaṭas ara yibbas ad yetteḥ.

Nekk :apri amek i as txedmed ?

Yara : apri niqal yettes,walay mama a sgen ad tettes apri yettettes ara.

Nekk : i kmmini ur tesqid ara gma-m amecuh, d kmm i d tamectuht ?

Anayis :d ugma-s ameqqan i tesca.

Anya :nekkini yibbas ddiy akked setti-w a kanada, apri ruhey a nana wiza, apri ar dina af açal id d-usiy, ami ttuy akk lhala axxam-nney ttuy akk anti d taxxamt-iw,apri dina tsey akked yelli-s n nana wiza,tsey akked yelli-s aprintik deggid-nni nekker-d nruh a tkuzint,aprintik tina neqqim deggid nettes,nella neqqim, nuyal-d ar texzant-nni nekcem, apri apri tekker-d yelli-s nana maci yelli-s nana nana wiza apri nuyal-d,apri dayantik deggid-nni.

Anayis : yibbas yelli-s n xalti lidya, Milina tella axater tessen-itt,xalti lidya amek is-txeddem ass-nni n yennayer tesca lehlawat teddem-d akka snat n tkujakin txeddem-ament akka,u s-neftih ara lkayed-nni tmectu h ciuh,dayen ad tid sbedded ad teddadac.

Anya :yibbas uletma tecca tawettuft,apri tarra-d akk .

Nekk :yerna tzeddig twettuft.

Anya :axater nettat teddem-d akk lewsex tsett-iten,kullec tsett-iten,ayrum tsett-it.

Ilyas : tzemer ad tecc aqazan.

Anya : xati u tezmir ara , d aksum kan ciuh i tezmer ad tecc.

Anayis :tabibit-nni tgumma ad d-rispiri ,i sbitar i tella.

Milina :tehlek lhamu mi nella gxxam n jeddi apri u s-tekkis ara akk apri bbin-tt a lkuma.

Nekk :meskint,apri tura acu i as-d yenna tbib ?

Milina : yenna-as-d teqcict-agi ah d adihan is-d ufan gaebbuð-is.

nekk :adri nnan-as-d ad tehlu ?

Alisya : d acu s-d ufan ?

nekk :d adihan , acu i d adihan ??? d yiwen akkagi yettili dixel ueebbuð.

Anayis :d ibelac ??

Nekk :xati,ama d-iniḍ lqalb.

Anayis :d iysan.

Nekk :maci d iysan, xati.

Milina :asenni mi tt-tuciy i tæbbuḍt-is.

Nekk : Dagi i yettili.

Anayis : arif bamas.

Nekk :tetuciḍ-as i qerreh-itt ?

Milina :tuciy-as-t icuf-d akkagi inat-nni,d aḍiḥan id d-icufen dina.

Nekk : ad d-yefk rebbi cfa.

Milina :apri arran-as atyut.

Ilyas :tguma ad tneffes.

Anayis :yerna mazal-as-d xemsa (5) kan ad d-ffey.

Anya : nekkini yibbas yemma teḡḡa-iyi uletma tamecṭuḥt assen akken mi d-lul tlul-d,uletma tedda ,ugma dayen yebya,apri nekkini qimey weḥdi gexxam,apri uttugadey ara,mana setti-iw u truḥ ara apri ruḥey a setti yelli-s nana u truḥ ara , ulac anwa ig-ruḥen,d yemma ig-ruḥen akked ugma, baba dayen iruḥ.

Ilyas : nekk labey tilabilin gexxam.

Anya : mam ugma yesæa tilabilin.

Ilyas : nekk iččur lḡib-iw iččur lḡib-iw ,ad awḍey ad ksey,sey labluz nniḍen ttaḡḡay-tent dixel, ad ksey akk wigi n lakul ad rsey iqdimen-nni ,ad rsey labluz-nni machi labluz-agi i d-rsiy a lakul sey tayed rriy tilabilin-nni labey apri labey yissent akken i d-kecmey tameddit-nni , apri ufiy-tent-id , yiwet tekcem ddaw texzant yiwet ar ddaw umetreḥ, d ugma i tent-iskecmen.

Nekk :idegger-ak-tent akk ?

Ilyas : ah, apri ufiy-ten-id akk,yiwet ddaw umetreḥ,yiwet ddaw lbiru, yiwet nniḍen dayen ddaw umetreḥ ameqqran, ameqqran-nney.

Nekk :atan thelkeḍ abeḥri

Anayis :nekk d tayect-iw ami iyi-d-bbin siru.

Anya :subbey a taddart.

Nekk :anta taddart uyur tsubbuđ ?

Anya :akked ugma id d-subbey ttikwal tsubbuy weđdi ttikwal akked ugma.

Alisya : nekk ttikwal ttaliy-d weđdi xas deggiđ ulac d acu tugadey.

Ilyas :anda kemmini mi ara terređ ar yiyil i tezdey Alisya, netta ad terređ akka, ayhu dina lukan ad tkemleđ asawen-nni ad tkemleđ ad tefyed ad tkemleđ ad tefed dina.

Alisya :sney, sney abrid, ttikwal llan sin yebriden nekk akked ugma niqal s yihin uhriq aprik ttikwal s yagi i nettaddi.

Milina : nekkini ass-nni nsiy gexxam nana lđuher i tmeyra-nni n nana nasima nensa dina apri nesla-as i wuccen yettzif akka.

Ilyas : nekkini ass-nni gfeđđucen nesla i wuccen,nesla-as i wuccen gfeđđucen apri ileđđu s ttawil s ttawil nekkini lliy , gefrag gfeđđucen sliy-as ileđđu kan akka s tufra s tufra a a ami fethey tabburt apri walay-t walay-t apri bbiy-d taqabact, bbiy-d amrar đegrey-t hak, yuyal-d a wuccen-nni, yuyal-d umrar-nni đfat-id, wtat ukk s taqabact.

Nekk :tzemređ-as ?

Ilyas :s taqabact, ulac acu đđiy apri bbiy-d akruci wtat hak yengez yuyal-d a lqa3a.

Anayis :ufiy-d askurpyu nekkini uyyiy-tt.

Ilyas :tezriđ andi ixddem papa nekkini, i seđra yufa-d snat leđđunt leđđunt ilqaea tezriđ ad tiyideđ anect uzger, leđđunt kan keđcement ar yiwen uxejiđ,seant axejiđ kecmnt apri dayent isea, apri papa amek ixdem iruđ yuwi-d alıem-nni yines, alıem-nni yettazal netta lhica-nni tettaba-it-id , lhica-nni tettabaε-d alıem-nni.

Anya :nekkini yibbas ruhey đfey lhica.

Nekk :andi ?

Anya :i tiyilt,ruhey đfey lhica akka, ruhey ad t-id-đfey apri tenna-iyi-d yelli-s nana xati u tt-ttađaf ara d lhica , apri yibbas tetbeε-iyi-d,yibbas axađer lliy gexxam n dada qqimey kan akkagi beddey apri walı-tt akka sdat-iw rewley rewley a dixel wexxam ar dina ruhey ah.

Anayis :yibbas saeid tedwer-as-d lhica gđaren-is mmi-s n xalti ħayat tesneđ-t saeid-nni , iruħ a tħanut iħtef asaci , iħtef-as asaci tdewwer akkagi lhica.

Yara :yibbas i seħra sėan tisegnatin-nni lħicat, nekk yibbas walay yiwet teqcict apri teqqes-itt, yiwet temyart apri teqqes-itt lhica.

Anayis : yiwet n temyart i makuda teqes-itt lhica.

Milina :maci d tamyart, maci d tamyart,d tameħħut.

Anayis :d tameħħut.

Milina :apri twala lhica teqqes-itt-id gedebuz-agi apri teħrured-d a lqaea.

Anayis :apri temmut.

Ilyas :nekk papa ixeddem i Seħra apri apri sėan tisegnat,netta yesėa sin ikartunen tsegnat apri yuwi-ten-id,yuwi-ten ar berra isers-iten, yiwen ifteħ, yiwen iftiħ ara apri tisegnay-nni d timeqqranin, apri isewħel-itent akk ar daxel apri tadda-d yiwet lhica u tfaq ara yafes ulyem-nni tisegnatin-nni ar daxel , iħuz lhica-nni, dya temmut , d alyem-nni is-itekkan ar daxel.

Anya :nekkini gexxam n jeddi netteħrurud-d akk akka yerna subilu yarna guħerured, mam nekk lukan ad tezređ ackit , axaħer, mana d abrid akka tumubil tadin-d akk akka gxxam n jeddi apri dina yibbas ħrurda-d akka apri, apri bđey upurħay ħuzza-t,ihi ata tsensay, apri yelli-s xali teħrured akk ami tekcem uxxam, tekcem uxxam , apri nesėa akk azger gexxam n jeddi ,

Apri nekcem ara daxel-nni apri dayent yelli-s xalti axaħer teġġa-d aqcic d ameħuħ ileħħu, apri yibbas dada yeġġa tabburt gezger-nni ,apri netta yekcem ar daxel, apri netħewis-it-id, apri nekkini kecmey ar daxel-nni ufiy-t-id dina, aprintak sufya-t-id yebya ad yuħal, apri dada iyleq-d tabburt-nni gexxam i ten-tteħbas.

Alisya :yiwen urgaz yuli sufella n ttejra yufa-d izem,yara-d a ksar, iħuz-it-id lbac yarrez da akkud yarrez gufus.

Alisya :yiwen urgaz iqqes-it, iqqes-it, yiwen urgaz yuli sufla n ttejra aprik yufa-d izem yerra-d akkagi aksar yarrez da akkud yarrez gufus-is,aprik taħuħt-is texdem akka, aprik arran-as atyut.

Anya :nekk in kkatey taxxamt tzizwa imir teffey-d yiwet zizwa rewley, ruḥey uliy a tejra axaṭer tella yiwet n tejra tga akka teshel amek i tt-ttalin , apri uliy fell-as,apri nettat tferfer akka, ruḥey ar uxxam-nni yines axaṭer amanaε akka d leqjer dina akk i ttefrent, apri nekk ruḥey ad d-ksey talabilt twala-iyi-d tetbeε-iyi-d, ruḥey ad d-ksey talabilt tetbeε-iyi-d axaṭer.

Ilyas :amana ass-nni mi nruḥ , balak ama d-kseḍ leqjer-nni-nsent axaṭer dina i ttLint iččur tizizwa-nni, leqjer-nni-nsent.

Alisya :nekkini sna yiwet n tmacahut, yiwen gizem akk apri syina as-d-xedmen tacacit,apri xedmen-as-d, apri nnan-as-d ma tzemreḍ kan tbeε-iyi-d, aprik itbeε-it-id tuεban-nni, aprik aniyer iruḥ win atitbeε, apri yuli sufella n tejra yalleq-it ,aprik ttaḍṣan-akk lḥayawanat-nni kkatent-t kkatent-t ami yerrez ujeḥniḍ-is akked ufus-is , aprik izmawen-nni nnan-as anennay akked lḥayawanat akkud ibkan-nni aprik nuyen izem-nni alqen-t a tejra kkatent-t s tefḍist, aprik ussan-t-d akk tizizwa fkan-as tamemt iguma ad d-ikker, aprik fkan-as tajeḡḡigt israh-itt yekker-d , israh-itt tjeḡḡidt-nni yekker-d , aprik dayen yiwen bezger inna-as ad nnaḃey akkud izem, iseyli izem-nni, ibki-nni yettali sufla n tejra, aprik yenna-as ma tzemred alasad-nni , ttef-iyi-d aprik ittef-it-id alasad-nni, aprik yečča-t aprik alḥayawanat-nni akk itbeε-iten, aprik azekkaw-nni šbeḥ inna-as ibekki-nni ad naḃey akkud asadun, aprik aprik innuy akkud asadun netta d ibekki-nni ig-rebḥen mačči d alasad-nni ig-rebḥen.

Anayis :yiwet teqcict truḥ ad d-aḡ timellalin i yemma-s u tt-s-tenna-ara aprik tetthewis-itt akk yemma-s thewwes i ṭhanut, ṭhewes aaaa emmm emm i lakul i Imadrassa-nes, ṭhewes i tebburt gexxam-nsen, gexxam-is teqcict-nni ,ṭhewes akk yemma-s-nni u tt-id-ufa-ara ,netta truḥ a ṭhanut imi d-uḡal tenna-as :« yelli aniyer truḥeḍ ? »tenna-as :« ruḥey a ṭhanut,nniy-am-d awi-iyi-d timellalin »u s-tenna-ara netta, apri dayen tuḡal a ṭhanut tenna-as i bu ṭhanut-nni :« iyi-d nna ara yemm »,yuker-itt apri dayent yadda-d yiwen umettaker,truḥ s axxam iffer-as dina i tebburt-nesn u tezra ara yemma-s-nni teqcict-nni, yuker-itt abrid nniḍen , apri dayent yeffey-as-d alasad,alasad akked namir,yečča amttaker-nni , inna-as ad ruḥey ad d-aḡey yiwet

teqerert nniden, taqcict-nni truḥ ad d-aḡ yiwet tqeræet baman iffey-as-d dayent, tettciyiε-itt kan yemma-as tettceyyiε-itt, tettceggæ-itt,imi is-d-iffey umettaker, tenna-as :« ndemma mi ceyey yelli, ud uyal ara »,netta d amttaker itt-yeččan , tḥewwis-itt akk yemma-s, apri yemma-s tuy-as-d akk lqec tefreḥ tuwi-tt-akk smaḥ aprik tsellek.

Alisya :tella yiwet teqsiḏt yiwen læebd tettceyyiε-itt yemma-s a ḥanut s ḥul bass s ḥul bass as-teqqar mačči d tina ad d-awiḏ mačči d tina, aprik tadda-d yiwet tgezzant tyum-akk iman-is aprik taker-itt dixel tcekkart tḥewwis-itt ugma-s iḥewwes-d akk ddunnit lḥala gzemmur iḥewwes-d , ifteḥ-asen ibuḏen buccanen u d d-yufa-ra aprik ifteḥ-as abbuḏ i tgezzamt-nni yufa-tt-id ugma-s nni aprik yenna-as « a yemma ḥader ass nniden ad tt-tceyyeḏ d amettaker id tt-yebbin ttceyyiε-iyi-kan nekkini ».

Milina : maci d amttaker d tgezant.

Alisya : ah, yuwi-tt mana umttaker , akken kan id tt-id-yara ifaq ara, isareḥ-as yussa-d umttaker-nni s tazla yuwi-tt, aprik yada, aprik tenna-as :« andatella teqcict-nni u tt-id-ufan ara, aprik dayen teḡḡa-d yemma-s yiwet u tt-tceyyeε ara a ḥanut akk ḥala kan ugma-s i tettceggie , netta ugma-s d ameqqraḥan, act n arebbi i gebbeḏ, tekfa teqsiḏt.

Milina : εaqila tebæen-tt-id tgezzanin apri kecmnt-d taxxamt tgezzanin-nni, mi sliy yella win id d-istebtuben sṭuṭcey nufa-d tigezanin i d-ittasen , εaqila teqqim weḥd-s gexxam-nni ufella, gexxam-nni badda, nekkini nruḥ a ḥanut, nruḥ a wijimeε a d-nawi inatan,u tteddu ara kemmini ad tæaseḏ axxam, aprik tussa-d tgezzant-nni qrib tukir Σaqila nekkini qqimey sdat tebburt tḥfey-ten-id ḏegrey-tent a berra apri yelqey tabburt, rzant-d tabburt-nni kecmnt-d, nekk nniy-as i εaqila :« rwaḥ aneffer ,rwaḥ aneffer » Acu isent-xdem εaqila teffer-aset dina s ddaw-nni tebbrut, tcid-itent s dixel ucekkar tḏegger-itent a lqaεa.

Anya :nekkini gexxam n jeddi tsubbuy a yemma imma axaṭer truḥ a yemma-s apri walay yiwen umttakur yadda, axaṭer bbḏa-d walay yiwen umettaker akkagi yadda, aprintik rewlax-d subbey-d akka , sṭuṭbey tefteḥ-d yemma tabburt nniy-as « d kemmini », nniy-as :« walay amttaker »,tenna-d :« d sseḥ »,nniy-as : « ah »,apri

dayu,ruḥey uliy, apri akken kan bḍey uxxam n jeddi walay akka yiwen uderwic, axaṭer wina ittataf-d akk Imus apri yelli-s xalti tenna-as axaṭer wina isem-is Rabeḥ apri tenna-as :« a Rabeḥ »,apri yezzi-d apri ixdem-as akka i Imus apri s tumubil apri dayen yibbas nruḥ aḍdar apri yenna-as akka rabeḥ aderwic,apri ixdem-as-d akka Imus,apri nerwel,nerwel nsub .

Ilyas :nekkini gfeṭṭucen yibbass tekcem-aḡ-d tgezzant , us-nfaq ara, yerna tezriḍ nekkni amek tegga tebburt-nney, nekkni ama tsawleḍ-d s tilifun ad-kecmeḍ namulac ulac dayen,apri us-nfaq ara tekcem-aḡ-d axṭer agaḡ-nni-nney s lakumund ig-fetteḥ, maci weḥd-s s ifassen akka at feṭṭeḍ s lakumund apri tekcem-aḡ-d ugaraḡ,yella wacu iy-tuker,tuker-aḡ akasrun terna-aḡ ayenḡa, apri tufa taqabact,apri nekk frey-as deffir ikerṭunen-nni,ttwaliy-tt kan s tufra s tufra u iyi-d-wala ara,akken truḥ a d-ddem lakumund-nni, wta-tt s tqabact-nni a warur iyi-d-wala-ara.

Anya :nekkini yibbas gexxam-nney tkeččem-aḡ-d kan zga lhica, yibbas i la douche, yibbas i litwalat, yibbas i texxamt, apri xila i ḡ-d ikecmen,apri neyleq akk tibura,apri deggiḍ-nni ṭsey walay lhica gpayas-iw,apri sawley-as i yemma.

Yara :yiwet teqcict ukren-tt inatan dagi kan i tezdey Gicarben truḥ a wijimeε tesyar apri nukren-tt.

Anayis :ahhh tina akken.

Alisya :maci d akur i tt-ukren d azweḡ i tezweḡ.

Milina :ukren-tt apri tezweḡ.

Yara :apri laca mi d-usiy gexxamn nana wardiya ufiy-ten tesyer-iten gexxam, yella ugma yečča lkayeḍ apri yerra-d,netta u s-tfaq ara ṭata Samya,apri yečča-t kan apri yarra-d axaṭer itteanad baba-s axaṭer yettcumu yetteanad papa yečča-t apri yerra-d.

Ilyas :nekk ussan-agi leḥḥuy-d gexxam n jeddi ami walay yiwen umttaker, frey-as ddaw ublaḍ,iyerna bbiy-d yiwen ipistuli akkid-i, mačči n sseḥ n lekdeb netta yettizif ipistuli-nni, akken i s-tekkay itthewwis-d umafya-nni netta ifaq ara , apri leḥḥuy-d kan s tufra, s tufra, ksa-d taxraqatt i lḡib-iw, apri ḍegrey-as-tt ar dixel utriku-ines,iṭerḍeq am umttaker-nni, am tcekkart-nni.

Anayis :dya yibbas papa , mama tečča sbagiti tguḥ-d tsusef-as-t a papa , papa iṭef-it-id akkagi yerra-t ar da , yekkes-it-id yerra-t uḍbsi ifaq ara , aḍbsi-nni yeyli a lqaea,apri sbagiti-nni inyel, tenna-as mama : « ihu ad d-seyqey kan tura », yerna deggiḍ , d nekkini akk yibbas d nekk i s-iqeeden la douche ,seyqa-tt-id, mama tenna-d :«acu txeddmed ? » nniy-as :« ttseyyiqey », tenna-d :« u ḥwağry ara a iyi-d-seyqed » apri kemley-as-tt-id s tazla u iyi-tfaq ara apri frey-as.

Milina :nekkini dija mama ass-nni seyqa-d axxam tussa-d gxeddim teyli i lqaea meshat-id ukk.

Alisya :tella yiwet tmeṭṭut tmuger-d izirdi dya tettizif aprik isla-as-d urgaz-nni-ines yenna-as :« d acu », tenna-as :« tetbeε-iyi-d tyirdemt akkud lhica », aprik teqqes-itt, aprik argaz-nni-ines isawel-as i xali-s ad tawin a tbib, nettat dayen lukan as-d-yeqqim ssen-nni dagi, zemren a s-t-id- ksen dayen yerra-as a wabbuḍ-is aprik temmut,ilaq d aṭes a tettes namulac a s-yerr a wabbuḍ-is.

Yara :illa papa iruḥ a lebḥar apri immuger-d lhica apri yerwel-d.

Anya :nekkini rḡu kan ad cfuy.

Nekk :ad d-nuyal.

Ilyas : nekkini ruḥey a lebḥar apri leḥḥuy leḥḥuy a sdat a sdat ami i d-ufiy yiwen islem d aberkan ileḥḥu-d, ittadi-d akka g ḍarren-iw , ittadi-d akka daxel iḍarren-iw , ittadi-d akka, mi xedmey akka ad d-yadi dayen akka apri nekk,iyerna d ameqqran d adufan ney acu-tt tina d labalan.

Anya :aderwic-nni ikcem-d uxxam n jeddi deggiḍ apri sebḥaya-agi walay-t fya-d axaṭer zik i d-krey, nekkini frey-d zik, apri walay-t dina akkagi nniy-as : « axir aya-dderwic » yenna-iyi-d : « acu kemmini dayent », aprintik ruḥey uxxam,tekker-d xalti nniya-as : « atan uderwic-nni i berra »,apri tenna-as akka i xali, apri neffey-d akka i sin, nekkini frey-as akkagi geyzer-nni apri netta iruḥ ad yali apri xedmey-as akk baεε, apri ixleε.

Ilyas :apri iyli ar iyzer-nni.

Anya : apri qrib i yeyli aprintik nniy-as :«acu txeddmed akka deggiḍ-**nni** ?», walay-k-id axater deggiḍ-**nni** walay-t i taq axater deggiḍ-**nni** akked xalti i t-walay, ,tenna-k :« wali kan a anya »,nniy-as : « acu » ,tenna-iyi-d akka :« d adarwic-**nni** »,aprintik sebḥa-**nni**, sebḥani krey-d, ruḥey uxxam n xalti frey-as dina gpurtay imir iruḥ ad d-yekcem ufrag-**nni**, illa gpistuli gxxam n jeddi apri xedmey-as :« sssssssssssss » apri xedmey-as kan aman apri tḥey-as-d akka taqabact , apri netta ifaq ara iseyli iman-is a yeyzer-**nni**, apri dayent deggiḍ-**nni** rewla-d.

Alisya :nekkini ah dada yussa-d i Fransa, iruḥ a txxamt-is ad iḥes i lkab ig ttili ittaṭas apri nufa-d ayarda aprik iḥbes-it s ufritwar, apri ibbi-t a tqubett, iḍegger-it dina aprik dayen , yarna qrib is-ikcim a txxamt-is isterwes ukk lḥala ami t-qḗed yemma Fah.

Milina :tura zik-agi mi ttilin imḡuhan , ttilin lasker dina , sebḥaya-agi mi d-usiy weḥdi a lakul walay dagi imḡuhad kan.

Ilyas :papa yessen iḡadarmiyen-**nni** n seḥra,papa yessen la police-**nni** n seḥra ,yerna yessen iḡadarmiyen-**nni** ,issen-iten ukk

Yara :ag d-iniy nekk walay ayarda

Alisya :wina d tḥaba.

Anayis : nekkini sney teḥka-iyi nanas lḡuher yiwet n tmacahut, yiwen uqcic yerwel-as i yemma-s utezra ara mimpa anda yella apri yeffey-as-d umttaker yuker-it yewwet-it s rṣaṣ yemmut , tḥewis-is-t ukk yemma-s u t-id-ufa ara , apri dayent zzin-as-d ukk imttukaren akkud la police, imttakren la police , ikrukudiyen,yenna-as i la police :« acu txeddmem akka dagi , tebyam a iyi-tenyem », apri imi slan ukk iruḥ-as nnefs immut.

ilyas : nekkini ass-**nni** n lexmis u iyi-terra ara Imudira lḥenni.

Anya :nekkini jeddi zik-**nni** yesṣa aqjun,apri neqqim akkagi sebḥaya-agi, yelli-s nana truḥ akka tefteḥ tabburt testebṭub « a jeddi »,netta axater ifsex, apri yenna-as ukk i setti-w apri ussan-d ukk widak ittemḍalen apri meḍlent, apri yibbas ruḥey a tmeqbent, yibbas apri nekkini uḥdi subbey a jeddi ,ar dina apri u zriy ara anwi i d jeddi.

Nekk :iḗreq-am ??

Anya :ah yareq-iyi, apri şubbey akka a yiwet teblađt, apri teħluceg-d akka teblađt-nni , apri uyaLEY ar dina, kecmey ar daxel ččiy seksu s ifelfel iquerħen, apri nekkini widak ixedmen seksu-nni isea ifelfel iquerħen, apri ifka-asen akk apri iqarreħ,bbiy-d akka lkas akka baman ittruzu ara , isea akkagi, ifetteħ akka itteylaq, aprintik swiy dina aman , dina dayent kemley şubbey walay akkagi, amttaker yadda akkagi, isub akka akka yiwet tecruft apri uyaLEY rewley niqal qrib iyi-d iwala, iruħ a iyi-yaker niqal ittali-d akka yebbeđ-d ar yiwet teblađt.

Milina : tecfiđ a Anayis assni lliy gexxam n jeddi-m nwala amttaker nekkini akked Walid akked kemmini.

Anayis :nruħ nekk-es-d ismis akken ?

Milina : tixlulin .

Anayis : ah tixlulin , nruħ nekk-es-itent-id idil-ay-d umttaker, Alisya assen ulac-itt, Walid, nekk ,Milina izzi-ay-d umttaker tecfiđ ? izzi-ay-d nkkini nettef-d tixlulin-nni, nsers-itent imir iruħ.

Milina : apri nwala amttaker-nni , iruħ ikkes kan lqec-nni .

Anayis : wellah, yerna tiklt-nni mi nlab ukk , amttaker yersa ramadi ixeddem times.

Milina :xađi yersa ass-nni ramadi ikkes kan lqec-nni , lmask-nni igi-ttara akkagi utikis ara d lqec-nni kan i g kkes.

Ilyas :nekkini ass-nni akkud ugma nruħ.

Anayis :iħeqqant a m-d-kemley tina, apri aqcic-nni akkud la police inna-as :« iwumi iyi-d-zzim byam a iyi-tenyem ».inna-as apri iruħ-as nnefs immut, apri imma-s tettru,axađer d yemma-s kan, ukkud baba-s isea ara, apri dayent imma-s-nni tenna-as :« ayyer akka id d-cegsem-d », apri aqcic-nni tezzi-as-d yemma-s tettru.

Ilyas :nekk ussan-agi nruħ akkud ugma, apri nekk-es-d yiwen daxel bakal, apri ttwaliy amttaker-nni yuker yiwet yiwet ahh teqcict , apri akka tegrey-as l xaraqa-nni , iterđeq am tcekkart-nni , tacekkart-nni teqres, apri d nettat terwel , apri amettaker-nni ifaq ara bbiy-d taqabact i lğib-iw d tamectuħt, apri đegrey-as-tt akka tħuz-it gqarruy-is iħuz-it dagi, apri ziy u faqey ara nkkini tella deffir-iw tgezzant i tejra tettwali-iyi-d , ufiy-

d yiwen ibilu d ameqqran , apri refda-t-id nehra-t tezriḍ ruḥey-d akka apri mi d-bḍey a tsawsart mliḥ mliḥ tasawsart apri ibilu-nni ziy isɛa ara lifran,apri akken yuweḍ a tsawsart-nni yettefrini ara , aqcic-nni as-ifrini ittefrini ara yeyli ar iyzer, apri akken iruḥ umyar-nni ad icɛel, ad d-ikkas afurk-nni daxel n tejra s umecar, apri tagezzamt-nni tettalit-id netta afaq ara amyar-nni , netta tagerzzamt-nni tebbi-d acekkar , terra-t ar daxel, apri zik amyar-nni ibbi-d ipistuli i lǧib-is n šeḥ, axaṭer baba-s-nni d apulis,apri yefka-as-d upulis-nni acu akken i as-d-yrfka, yefka-as-d ipistuli-nni ameqqran yerna-as-d tanegḥalt, tanegḥalt-nni isrs-itt sufella n tejra, anda akken id-yekkes afurk-nni apri wina inehren ibilu apri akken ibbeḍ a siman yettenhar yettanhar ,ami t-yuker wina umttaker-nni , dayan tsellek.

Anya :nekkini gexxam n jeddi yah yella yiwen uxxam akka yella dyes umttaker.

Alisya :gexxam n jeddi llant tteryulat.

Anya :zazley ar dina qrib iyi-ṭif, rewley slilindi it-walay mi ruḥey uxxam n jeddi , ilindi apri ttikwal deggiḍ ma d-krey ad waliy akka ṭaq, ttikwal deggiḍ ma t-waliy deggiḍ akk acu ixeddem gexxan n jeddi nesɛa lbumba, apri lbumba-nni attecɛel as-xedmey faɛɛɛ ad tsersey a lqɛɛa-nni ad d-xdem ṭaɛɛɛ, apri ad yerwel ad yuḡal umekkan-is, aprintik šbeḥ-nni dina iyi-d-iwal ara qqimey ar ṭaq ttwaliy-t, sersa lbumba, xila n lbumbawat i sarsa, apri amanaɛ xedma-d « A » apri ttardqent akk ṭaaɛɛɛ, aprintik amettaker-nni yerwel, izra ara d lbumba-nni, apri fyeḡ-d s tufra, lbumba-nni tetṭerḍeq-d, apri fkiy-as akka tabwaḍt, tabwaḍt akkagi uyarda, apri iffeḡ-as- akka uyerda inṭeg uqadam-is, aprintik rewley uxxam , ixddem akka iguma ad d-ikkas iruḥ a t-yečč , iruḥ a t-id-arren ,apri nekkini garrǧ nufa-d xila iyerdayen, apri yibbas walay ayerda amectiḥ.

Milina :gexxam n dada Ğamel nufa-d sin iyerdayen yiwen d amectuḥ akka.

Anayis : yiwen uqcic iruḥ a lewziɛa,imiren ulac baba-s, ulac yemma-s is-d-iqareb ara uxxam-nsen ,netta iruḥ-d s Tegzirt d axxam-nsen anda akken ig-lla akk lbaḥar, iruḥ-d weḥd-s tetṭhewis-it akka yemma-s tenna-as :« andaka illa ? ».tenna-as :« uzriy ara waqilta a lewziɛa ig-iruḥ netta maci ar dina ».tezra waqilt yemma-as baba-s isina ara , anna-as yesɛa snat teqcicin , yemma-as :« efk-iyi-d kan papa aksum-nni id d-

sebbey imekli », apri tented terya-d, akka dagi , apri iččex-as ssem-nni apri temmut, apri fethen-as-d akka aksum-nni, fethen-as-d afus-is, ksen-as-d ssem-nni, apri yemma-s niqal tetthewis yelli-s-nni, mi d-uḡal ar yiḡes terya-d akka gicer-is qqelɛen-as-t-i s upukungl, apri tejreḡ-d akk.

Milina :ass-nni mi bbḡey i lakul zik-nni , dagi i lakul-agi ikkes-iyi-d yicer-iw.

Yara :nekkini yibbas ugma, iṭṭef isem-is akken tura , timqessin, igzem apri afus-is.

Alisya :nekkini yibbas wagi iqleɛ-d .

Nekk : acu im-d-iqelɛen ?

Alisya :wagi s upukungl.

Anayis :apri yibbas,yelli-s xalti Kahina teyli-d, yelli-s n xalti Farruḡa ačhal tmectuṭ.

Anya :nekkini afus-iw iwḡel akkagi i tmencar, apri ksat-id akka s ttawil i d-ikkes akka yicer-iw, aprintik jarḡa-d,apri yebbi-d baba leḡcic yuqem-iyi-t akka, iqarḡ-iyi, iqarḡ-iyi, iddem-d akka yiwen n leḡcic yeddez-it ukk akka s ublaḡ, apri yarra-iyi-t , apri ittekkes-iyi.

Ilyas :d leḡcic-nni i gesɛan ssem.

Alisya :ahaa d icer-im im-d-ittemyin mi-kem-itteqraḡ.

Anya : ṭḡuz-iyi-d akka s tmencart, aprintik bḡey uxxam tekkes-iyi-d yemma icer-nni , apri yuḡal yemḡi-iyi-d, cituḡ kan axaṭer iyi-d-igezmen akka , cituḡ aprik tegzem-iyi-t-id, apri mi ččiy,mi aččey, mi ṭṭey ṭyenḡayt iqarreḡ.

Anayis :yelli-s n xalti Karima teyli af ublaḡ tefeddex akka, apri nuna assen akken tmeyra-nes, imi s-terra akka dagi leḡcic axaṭer txeḡdef tfeḡdex,tejreḡ-d, tejreḡ-d waḡed anect-a, apri arran-as-d ukk lfaṣma.

Ilyas :waḡed anect-agi i d-jreḡ, anect-agi lliy ass-nni.

Milina :yibbas yiwen iṭṭef-d ugma, amectuḡ-nni ameqqran-nni,yella d amectuḡ, nniy-as :« awi-tt-id ar dagi », iḡuz-iyi-d s tmencart akka dagi fedxay apri xaḡen-iyi-d.

Un group d'enfant de 5ans (suite):

Nekk :acu id-yenna papa-k ?

Ilyas : yenna-d bbiy-ak-d akamyun n lipupyi ameqqran s tilikumund.

Nekk :tettruḥum g unebdu yer lebḥar ?

Agraw irkel : ahh...

Milina :nekkini yibbas baba isyreq-iyi i lebḥar.

Alisya :nekkini zik-nni isehfed-iyi baba lliy u siney ara, dayent nekkini lehḥuy s idarren-iw, ttikwal lehḥuy s idarren-iw, ttikwal tteummuy, ttikwal tteummuy s idarren-iw, ttikwal tbedday, aprik ittawi-iyi ugma akkin, aprik labenwi ttaṭasey, aprik mis akkud sifaks teggiren-iyi-d akkagi ar daxel baman, aprik nekkini ikeččem-iyi sekker uqemmuc-iw ttarray-t-id aprik teggiren-iyi-d , tteggiren-iyi-d, llan-t rrebea tmettutin dina nan-d tixer-as aprik ugin ayi-tixren aprik lehḥuy siwley-as i baba, aprik yusa-d neum.

Anayis :nekki gnebdunni amek i as-xedmey i papa ruḥey-as akkin akkin qrib arqa, apri akkagi kan i tteummuy qqima kkan sufella n lebḥar.

Nekk :acu d-qqared a llyas ?

Ilyas :bbiy-d la pissin-nni tamečtuḥt akka , apri bbiy-d aman ar daxel, bbiy-tt ar daxel tettawi akka tettara-d , iyarna cida-tt i teflukt, tafurgutt-nni truḥ.

Anya :nekkini yibbas, yibbas uletma truḥ a la doche tcal-d tarcact ylin-d fell-as waman.

Nekk :ḥman ?

Anya :tt tt, xati semden, , telxes akk aprik tuwet-itt akk yemma.

Nekk : telxes yerna tewet-itt ?acu i as-tenniḍ kemmini ?

Anya :ulac.

Alisya :nekki yibbas yettawi-iyi baba akkin akkin akkin qqarey-as xati apri mi iyi-bbi akkin akkin ad d-yuḡal Masilba dayen apri Missi ukk Sifaks mi nruḥ a Tipaza ruḥen akkin akkin bla labelwi anda akken llan akk iselman, ufan-d yiwen islem yettraḥ-ukk bbint-id aprik nesraḥ-it nguma at-nenfes aprik ndegger-it,yerna d aberkan mliḥ .

Milina :nekkni ass-nni g zemmur-nni akkud nutni mi nruḥ a lebḥar nwala islem d ameqqraḥan dayent anda ken llan iselman xila anda ken netteumu, mačči akkin akkin , mi ten-wala akked dada Ġamel akked papa mi ten-bbin akkin akkin mugren-d

dayen wayeḍ dina anda akken i ttɛumun apri malek-nney akked Suɛad ččxen-iyi s dixel baman imi d-yeffey yiwen upwasu akken d amecṭiṭuḥ.

Ilyas :nekkni ussan-agi iruḥ-id yiwen yrsɛa ukk isnanen d labalan ney acu-tt wina .

Nekk :d iqirniḍ ?

Ilyas : ah, yesɛa ukk isnanen, apri ṭfa-t-id nekkini afa-t, apri ṭfa-t, apri xedmey-as akk ḍegra-t ar iselman-nni ččan-t ukk.

Yara :nekkini ruḥey a lebḥaar apri nedda ukkud mmi-s n xalti, apri xali yebbi-iyi ar dixel apri nekki apri ttɛummuy isareḥ-iyi yuḡal a mama,yuḡal a mmi-s n xalti apri yebbi-d karima akked yani akkud yanis apri Milina tmeqqr tettɛumu weḥd-s, apri ruḥey akk ar dixel.

Alisya :nekkini yah, yabbas ttɛummuy s labenwi apri uḡaley ttɛummuy s iḍaren mi d-adda kan Imija ad netḡey ar dixel lebḥar-nni aprik ilqay aprik ma tuḡal Imuja ayarsa nekkini, aprik ad ɛumma dina ad ruḥey akkin akkin akkin akkin anda zemrey, Sifaks yibbas ixdem-iyi timirjula aprik netta ad d-ixdem hak ad d-ixdem timirjula, ad d-idewwer akkagi i lebḥar,yettɛumu akkagi, nekkini yibbas yah yebbi-iyi akkin akkin aprik yemma-iyi-d yah : « ma tzemreḍ ad tbeddeḍ dagi ».nniy-as : « ahh », aprik netta ilqay zemrey-as,ilqay mliḥ mliḥ mliḥ, aprik ttwaɛiy-as nekkini, labey akk akkid-s qrib is-ḡarqa, ah ah teggiren-iyi s labenwi-nni akkin akkin , ah ah aprik kerhey ayi-ḍedren akkin akkin, ilaq ayi-ttawin kan yid-sen.

Nekk : tetsweḍ aman-nni ?

Alisya : ttwaliy ar dixel ma llan iselman-nni ma llan asen-iniy ah, ma ulac asen –iniy xati.

Anya :nekkini yibbas g zemmur.

Ilyas :nekkini ussan-agi iruḥ-d yiwen islem apri ugma yarkeb i labwi apri inna-d arnu-iyi-d xeddmey-as akka, yettruḥ akka yettuḡal-d akka ma tid-awi Imuja, ma tid-awi Imuja ad ruḥa nekkini s labwi-nni inu ttamaqqrant apri a t-id-awiy.

Milina :nekk maci s labwi i ttɛummuy.

Nekk :s wacu tettɛummuḍ ihi ?

Milina :uḥdi kan, assen-i papa ad d-yawi lakrim, ibad indi id-yettawi lakrim, apri nekkini qqima uḥdi ulac akk win iig-llan, la ugma, la uletma, la mama, ukkud dada Mhenna ulac ukk nna Wiza, Mastan, ttɛmuy akkeni ami d-walay yiwen islem d ameqqraḥan, ulac ukk anwa ilanḍdina i lebḥar-nni, ḥala nekkni kan apri walay yiwen uslem, mi qqimey qqrib iyi-čči, mi bḍey ar din ufiy ulac akk anwi ig-illan, papa iruḥ s axxam, apri iḡḡa-iyi dina mi d-yusa dada Mhenna, inna-as : « ruḥem ad d-awim Milina i lebḥar, axaṭer ttuy utt-id-bbiy ara. »

Anayis :nekkini, yibbas i lebḥar, i lebḥar yibbas truḥ-d Imuja nekk terra-iyi-d g ḍarren-iw, apri ččxey iḍaren-iw s daxel qqimen, umsen ukk d rrmel.

Anya :nekkini gexxam n jeddi walay ukk axxam ukk akkagi, apri ruḥa wḥdi a ṭhanut tceggeɛ-iyi xalti, aprintik leḥḥuy ufiy-d akka aprintik yella win id-yussan yenna-iyi-d, apri nekkini yelli-s xalti, uletma, yelli-s xalti nniḍen netteḥrurud-d s ibilu yerna aprintik niqaltik, apri g exxam jeddi ruḥay deggiḍ frey, apri sbeḥ-nni krey-d ukk akkagi ufiy-d ula win ig-llan, frey a barra ruḥey a ṭhanut uyeɣ-d ukk ayen i d-ihwan uyeɣ-d flac, uyeɣ-d kujak, aprintik mi d-ifey xali ruḥey a yiwen uxxam, apri yella dyes yiwen urgaz axaṭer nekkini nesɛa rrmel gexxam n jeddi, ttwaliy akka yiwen uxxam, ssubbey ar daxel-nni aprintik frey dina , apri ttaryel-nni teqreb uxxam n jeddi, axaṭer walay axxam ukk akkagini, teffey-d tteryel, aprintik tteryel-nni qrib iyi-tebbi, uɣala-d uxxam n jeddi.

Nekk :tugadeɣ-tt ?

Anya :aprintik sufyeɣ-d uletma walay-tt tadda sdat bexxam jeddi, aprintik yibbas ufiy-d lbista gexxam n jeddi akked isebbaden ruḥey ad skecmey akk asebbad walay-tt teffey-d, apri nyiy-tt afsa-tt, apri ruḥa rsiy-d isebbaden-iw, d lhica ig-kecmen ar dina deggiḍ-nni, apri nruḥ ar yiwen uxxam akkagini, neḡḡa ukk gexxam n jeddi ḡḡan-iyi weḥdi, gexxam n jeddi iqreb lebḥar a lebḥar walay-d akkagi.

Milina :nekk arrif bexxam n jeddi ig-lla Mqidec bu lehmum, mi bḍey kan ad tafed taxxamt, ad ternuḍ ciṭiṭuḥ kan ad tafed Mqidec bu lehmum, nekkini tenna-iyi-d xalti Ṣaliḥa ad d-awiy ifenḡalen akked iḍebsiyen ass-nni axaṭer i tejweḡ ar dina, apri iqreb

uxxam-nsen, apri mi walay Mqidec bu lehmum, tenna-iyi-d xalti Saliḥ ruḥ ad d-awid ifenḡalen apri xalti yenna-as : « saḥit »apri mi s-inna akkenni saḥit yesla-as Mqidec bu lehmum, apri yuli xali ad d-ikkex lexrif apri xalti Ṣaliḥa tettwali-t-id kan tceggeḥ Anayis, nekkini akkud Amal nruḥ ukk apri Mqidec bu lehmum-nni narra-t i tcekkart, nebbi-t-id nḡegger-it a lapubal.

Nekk :ad ken-id-seqsiy, tesεam les animaux gexxam akked lḡayawwant ?

Anayis :nekkini seiy, nekkini zik-nni yebbi-ay-d papa awtul apri immut-ay, apri nettawi-d kan ttmmuten-ay kan, yibbas g geffur nufa-d yiwen u y-immut ara yeḡḡa-ay-d yiwen gexxam n jeddi , apri a Milina d sseḡ, apri fkiy-as-t i mamas Lḡuher, apri fkiy-as-t u zriy ara tura anda yella.

Milina :nekkini gexxam n jeddi nesεa aεidiw gexxam-nni, anda akken llan ibabεicen-nni .

Anayis :arewlen ?

Anya :nesεa aεidiw gexxam n jeddi yibbas ttarkaba-t, apri yibbas yebbi-iyi a ṡḡanut, taḡanut apri tebεed,abrid-is iwεer, aprintik,nuyal-d uxxam n jeddi, apri dayen yarkeb fell-as xali ddiy, apri nruḥ akka a yiwet ṡḡanut tebεεεeed, apri dayent sebḡa-agi akkud xali kra-d zik, apri dayen yibbas nruḥ a ṣeḡra, aprintik nekkini yibbas i lebḡar nufa-d yiwen akkagini, nufa-d awtul niḡal i lebḡar, nebbi-t-id uxxam.

Alisya :ah, llan iwtal i lebḡar, ttilin wid ittεumun.

Anya :ah, apri nufa-t-id, apri nebbi-t uxxam-nney, yerwel-ay.

Alisya :apri ttili-tt izerman akkagi ccyel uqqaruy lεibad,maḡi ufiy-d yiwet, yiwet tettut teqqen, tayed tefteḡ.

Milina :nekk gexxam n jeddi nufa-d lhica taleq sufella, apri mi tḡal xalti Saliḡa g frag-is, ttefsar lqec-is, truḡ ad tekcem a litwalat tufa lhica akkagi ah apri qqar-as i xalti Saliḡa, tessawal-as mama i xalti Ṣaliḡa tenna-as : « ufiy-d lhica i litwalat »apri tadda-d, d nekk i iceggeen i mama ar din, ufan-d d sseḡ apri mi t-id-ksen, n kawačču apri texleε.

Ilyas :nekkini i g sɛan sin icubalen apri ttbeddil sin, yiwen a t-awiy tura mi bɔɛy, tura mi bɔɛy uxxam ad rekbey yiwen, ad ruḥa a tḥanut ad d-uɣaley ad d-awiy ifki, ad uɣaley ad d-awiy ayrum.

Alisya :ulamir akk it-walay d lekdeb ukk.

Anya :nekkini gexxam n jeddi nettazal ukk apri nuli ukk a skali nettazal apri yuli-d ufrux-nni, apri nseyli-t-id, apri nerwel a barra-nni, apgri nruḥ a lbeḥar.

Milina :diya mama attan i lkuma.

Nekk :urɛad id-ffiy mazal,acu i as-d yenna tḥbib ?

Milina :yenna-as-d akk xems snin ad d-ffey.

Alisya :nekkini tefka-ay-d xalti Nadya tamcict aprik ttarbiy-tt, aprik tmeqquer-d cuya yebbi-tt baba a lzzayer aprik yettak-as aksum tura tmeqquer-d mliḥ mliḥ, aprik tsett ukkk iyerdayen.

Nekk :amek i as-txeddmeɗ akk ?

Alisya :yibbas ncucef-as g nebdu-nni neččex-itt a la douche nettat ttarwal-ay kan , nxeddem-as akkagi i cɛetwa-nni aprik d asemmiɗ, neḥma-as-d aman iḥman nebbi-tt-id ncucef-as i la douche,, nḥuk-as ukk ssabun.

Anya :nekkni gexxam nesɛa sin imcac.

Alisya :aprik nelɛeb akk yid-s, labey ikkid-s, ḥedder-iyi-d ukk, yibbad yebbi-tt baba, yebbi-tt Sifaks, yettenḡaɛ-itt, ami texbec s taqq-nni apri ttaɗsan ukk.

Anya :nesɛa sin imcicen, apri immut yiwen.

Alisya :yella yiwen umcic Gicaraben.

Anya :apri mi immut umcic-nni netḥewis-it-id kan, ulac-it, yella wayeɗ d awray yettyimi kan dina , apri yibbas dayent wina dayent yemmut zik-nni nesɛa aqjun, imi immut jeddi yemmut apri yibbas nruḥ uzemmur, aqjun isem-is piruc apri immut, d yiwen umyar it-ittarbin apri iqreb uzemmur, apri amyar-nni nwala-t akka mi nɛedda s tḥumubil, nruḥ ad d-naddi uxxam apri nwala-t ittru.

Milina :nekkini papa ass-nni irwel-as zagzag, apri papa apri gumtarḥ-is.

Nekk :acu-t ?

Milina :d aqejjun ahu, zagzag d wina iwaren ara blak,apri yenna-as i papa : « anda yella uqjun-nni as-fkey Imakla », mi t-iwala, yufa kan zagzag-nni, as-fkey aftus-iw at-imceḥ ukk, apri blak-nni irwel-as, axaṭer zagzag-nni u t-neqqin ara, axaṭer blak-nni neqqen-it, apri iseyars-it-id, apri yerwel s texxamt-nni andi akken nettaṭas zik-nni, apri yenna-as papa : « anda yella tura inat-nni anda yella tura ad ruḥay ad fka Imakla », yekcem ar daxel yufa kan zagzag-nni, ifka-as yečča Imakla apri zagzag-nni izenz-it mi gebbeḍ s axxam tameddit-nni ittru ukk papa.

Yara : isem-is akken yuwi-d yiwen uqjun apri netta yettemcaḥ-iyi kan, xedmey-as akkagi apri izmir ara itṭef-iyi akka isemceḥ-it nniy-as : « az akkin ruḥ », aniyer ruḥey a iyi-d itbeε, axaṭer iqreb uxxam-nney, ruḥey uxxam itbeε-iyi-d apri nniy-as i papa : « xas kan qqen-it wagini ittemcaḥ kan aṭas Imikrub ig-xeddem. »

Anyā :yibbas gexxam n jeddi yella yiwen n skali akka yella yiwen uqjun akkagini g yiwen uxxam ttili ladal apri iqqin ara aprintik maci i ladal-nney g yiwen uxxam apri yibbas subbey akkagini aksar ixdem-d akk : «haw haw haw », apri wina, apri mi ad-yadi yiwen a t-isexle, apri niqalntik aqjun-nni, nruḥ uxxam-nni apri fyey-d rewla-d itbeε-iyi-d itbeε-iyi-d aprintik fyey-d ruḥey uxxam jeddi,axxam jeddi ibεed ah, itbeε-d apri ruḥey uxxam jeddi afḍar, apri ruḥey akkagini apri deggiḍ-nni ṭsen ukk, nekkini u tisey ara, apri deggiḍ-nni ruḥa a litwalat ufiy-d lhica apri tekker-d uletma-s truḥ a litwalat, ksa-tt-id syina, arriy-tt umkan-is, tekker-d yemma tesgen-itt, apri ruḥey,ikker-d ugma apri dilley-as, teyli tsebbaḍt-is uxejjid-nni n litwalat apri nniy-as : « εεaaaqqq », apri rewley, apri ruḥa ṭṭssa,aprintik dma-d aberhuc, apri bbiy-t rrebbay-t aqjun, aberhuc, apri imeqquer-d cituḥ bbiy-t uxxam jeddi, ixedem-as-d xali taxxamt, apri mi nensa ḡḡiy-t ukk dinna ḡḡiy-t ukk dinna, i berra-nni imqquer-d cituḥ yuwi-t xali, u zriy ara aniyer it-yuwi xali tura, aprintik ruḥa uxxam jeddi ufiy-d akk yiwen, ufiy-d ṭalu, ufiy-d akkagi talu akked larumb blunc, apri arriy-tent akkagi a texzant, apri tṭḥwisey-d ukk, ruḥen akk a ṭhanut ufiy-d yiwet tebwadṭ apri tṭḥwisey apri fyey-d.

Anayis :seiy yiwet tmacahut n la vache.

Nekk :la vache,

Anayis :tumat, tella yiwet n lbaqara tesɛa-d yiwet tmeçtuḥt, u tmeqquer ara, axaṭer llant snat meqqrent, apri tamɣart-nni u tizrara, imelmi ukk i d-ğğid tina, apri dayent tenna-as temɣart-nni : « melmi akka id-ğğid », apri u tezra ara. »

Alisya :nekkini yella yiwen umcic gexxam n jeddi yah apri amcic-nni gexxam n jeddi yah, imeçtuḥ-d apri nettfuṭi ukk amcic-nni,aprik imeqquer-d cuya,labeɣ yid-s apri yuɣal imqquer-d ittxbac-iyi.

Yara :nekkini seiy, yemma awtul ikked lɣaruf netta awtul-nni niqal nettak-as ukk lğazar immuṭ, apri nuwi-d isem-is akken tura lɣaruf, nettak-as leḥcic, apri izene-iten papa.

Nekk :acu issen papa-m.

Yara :isem-is akken moutan.

Milina :nekkini yibbas idelli nruḥ akked Saqila a nana Sadiya yarnant afɗar, apri nlab akkud Aylan apri Aylan

mi geṭtes sṭubteb-d nana Sadya, apri qqaray-d atan ukafar qrib i t-yara uqemmuc-is.

Nekk :acu teɣyam ad d-fɣem mi ara timyerem ?

Alisya :nekkini d taṭbibrtt.

Anayis :nekk d tacixet.

Nekk :a ten-sɣara Milina, Ilyas...

Ilyas : nekk ad d-fɣey d lipumpyi.

Milina :d tseyreḍ aylan.

Anayis :mastan.

Anayis :nekk maci d tacixet, nekk d lipumpyi.

Nekk :amek ara txedmeḍ,

Anayis :ad tekker times ad d-awiy aman, apri daya,apri a sen-arrey aman, as nerrey ukk aman,apri dayent ma tekker lakisidu ad d-assa, apri axxam.

Ilyas :nekk d iğadarmiyen, win iwten wayeḍ a t-skecmey a lḥebs.

Nekk :acu nniḍen ?

Ilyas : d ayagi !

Alisya :ahaaa, xati, win illan ukk d amttakur unelh ara at-skecmed a lħebs mačči.

Milina : nekkini ad d-fyey d tabibet apri.

Anayis : a sen-tewteđ ukk tisegnit.

Milina : apri, dija nekk zriy amek a sen-xeddmey apri axaṭer deggiđ tettak-iyi-d mama wiza teqqar-iyi-d « farreğ kan amek a txeddmey »,apri tsadday-d ami id-ufiy yiwen , mi d-ufiy yiwen teqqar-iyi-d : « awi-t-id », nana wiza ṭhemmel-iyi axaṭer yur-s i ttaṭasa, ttak-iyi-d tilifun-is, apri ami d assenni kecmey uxxam tenna-iyi-d « ax tout swit a m-tid fka, mi d deggiđ a m-t-id ttakka kan », tirecki mi a bdey ama d deggiđ am t-id-fkey kan, atircki ma bdey a iyi-t-id-efk ara ma d geggiđ ad farğey dayent, nutni tilifun-ni-ines isea ittfabli ara kan, ur ittfabli isea acarjur, wina n fransa ittfabli ara, apri tuy-d yemma wayeđ ulac ukk win a t-idicarjin, apri mi tekfa labatri-nni tenna-iyi-d : «kimmel, uttfuku ara wagi labatri »,apri mi kemlay ukk kemley mliħ xila xila iberdan i kemla, apri ṭsey laca tesker-iyi-d tenna-iyi-d : « ax ad tfarğeđ », apri farğey uyaley a yides, yekker-d massi sebħa-agi, apri sebħa-agi mi d-ussiy a ladal, axaṭer tqarħiyi tuymes-iw, apri imarent bbin-iyi a Wujimeε ksen-iyi-d tuymest-iw sebħa.

Yara :nekkini ad d-fyey d tapulist apri ttakken-iyi-d kan dada yunes yeqqar-iyi-d ruħ ad tfarğeđ, axaṭer netta d win lēali ittfuka ara ukk apri nekkini at fariğey apri yenna-iyi-d : « acu ad d-saddiy », nniy-as :« tapulist », apri farğey-ten ukk, apri wayeđ zama ittaker idrimen apri inya-t yiwen upulis.

Anya : nekkini yibbas ntik ruħay a tunubil.

Nekk :acu tebyiđ ad d-fyeđ asmi a timyuređ ?

Alisya :nekkini d taṭbibet, nekkini Sifaks issada-iyi-d Micka, aprik, aprik.

Ilyas :kemmini tebyiđ ad d-fyeđ d Micka.

Alisya :d lekdeb ukk, aprik g udeffell-nni teffey-d ddub ukk ixedem kullec, Micka teffey a berra.

Ilyas :Micka apri apri tebbi-d amutu-nni-ines bedffel teddinari.

Ilyas :ah aprik, aprik akken kan iwala-t papa nawal, aprik, izeyyen ukk axxam-is.

Milina :aprik ibbi-tt akkagi Micka s inatan.

Alisya :aprik papa nawal.

Milina :s tunubilat akkagi ulac acu is-yefka i Micka, d ikaduyen inatan.

Alisya :arnab yefka-as.

Milina :apri.

Alisya :aprik arğu arğu aaa.

Nekk :s ttawil.

Alisya :aprik Micka txeddem ukk akkagi i ubrid-nni, ittengugu ukk
abrid-nni aprik ttazalen.

Milina :apri.

Alisya :ddubb ikkes-itt-id aprik yadda-d papa Nawal, apri dayent yekka-as i arnab-nni,
yufa-d ttisiwsart iruḥ inṭeg ar daxel-nni aprik bbin-t papa Nawal apri sekren Igira,
xedmen ukk axxam nitwayi-t ukk, apri sufyen-tt a barra,tegren zalamat-nni, aprik
tefqeε Maca.

Ilyas :apri Maca tekcem-asen s umutu ar daxel bexxam, testegteg-asen ukk axxam-
nni.

Alisya :attrik tussa-d papa Nawal , tseḥlat-id kukk, aprik tejra-nni n papa Nawal
emmm.

Milina :teyli-d.

Alisya :aahaaa ituc-tt kan s innat-nni Aprik tuyal-d akkaen tella ,aprik papa Nawal iffey-
asen gexxam fkan-asen akk ikaduyen-nni ,xedmen-d akk akked papa Nawal,fkan-
asen i wuccanen ,bbi Maca cuya ḡur-s ,aprik papa Nawal sufyen-t gexxam akk, adfel-
nni nitwayit akk aksawen akk ,tsellek tuwi-t akkin .

Ilyas :apri ddub-nni iḡuz s tunubil ,tejra-nni tuyal-d umekkan-is .

Alisya : aprik terna-d Maca nniḍen ,yufa-d islem sdat-s .

Milina : ahhhh wina .

Alisya :arğu ,aprik yussa-d lbaṭu yuwi akk kullec ḡur-s.

Ilyas :apri Maca tuwi labwi akkid-s .

Alisya :tt tt apri gmi d-bbi akkin akkin tuwi-d islem twala-t Maca ,aprik yuwi-d tapumpyitt aprik lehħu lbaħu-nni ,aprik yah,tufa-d Maca dihin ,nnan-as ma ttaliđ a ksawen ,tenna-as « Xati », as-yeqqar : « ma tt-ssubbeđ a lebħar ? ».tenna-as : « Ah ».

Aprik tsub-d a lebħar tɛum akk tuwi-tt uxxam aħal izyen akk aprik ilɛeb-d dina iffey yuwi yuwi-d takaskiđt ,apri tuwi Maca zzin-t akk tektabin-nni .

Ilyas : u d-bbi ara takaskiđt .

Alisya :d iselman kečċini aprik ibbi-d arasul akkagi ,aprik mi d-ikkas takaskiđt –nni, twala Mca u d-ufa ara ,apri fkan-as snat tezdudiatin ,xedmen-as-d akkagi iffey-d islem-nni ,aprik suffyen-as-d akkagi iselman apri addan-d syina apri yah,apri ttɛumun akk,apri idhem-it lbaħu-nni nnan-as : « Maca Maca » , ugin as-d-arren awal ,aprik iwala-tt aprik ičċex dixel baman u tt-iwala ara aprik u tt-iwala ara mam netta aprik tessawel-asen i wuccanen-nni nnan-as : « d acu ». aprik nnan-as « yreq Maca » .aprik sekne-as wina s wacu ar iruħ ar lebħar , tenna-as « ah Maca »,aprik iruħ u tt-id yufa ara ,uccen-nni akken kan id –yuħal wuccen-nn fyen-d ittɛumu aprik texdem-d akk apri tessali-as-tt aksawen akkagi tedwer teqqim aprik iyli-as urasul-nni aprik nettat attan i tlemmat ,siwel-as kan , siwel-as i wina bun qamum-nni aprik Maca tettbaɛ-it s wina aprik yuwi-tt a Maca .

Ilyas : apri tuwet-is s ubelyun .

Alisya : aha aprik.

Ilyas : tuwt-it hak .

Alisya :Eheh.

Anayis :apri terra akk lexyar .

Alisya :aprik.....

Anayis : tekcem a texxamt .

Alisya :Arġu.

Anayis : d xalti-s kecmen akk a texxamt-is ,tekcem Maca a texxamt-is.

Alisya : l sar, tina nferrġ ass-nni i latili-agi .

Ilyas :tina ass-nni mi tetteggiz gedfel-nni.

Alisya :Aha u s-tecidi ara keccini ,aprik iffe-d ddub-nni ,aprik ufan-t-id,uyalen uxxam ,aprik yuffa-d arwi lhala ,yuwi ,aprik tsellek,aprik dayen tawed-d tayed nniiden Maca , d Maca kan id-yettewaden .

Anayis :yiwet teqcict akked ddub ruhen akk a thanut ,tedda-as-d aprik lhica gar idarren-nsen negzen,teqqes-iten-id dagi-nni , d ddub –nni i tt-id-iqsen,apri d ddub-nni i ixedmen iman-is akkagi s bamada bac ukk ad-tini Maca acu k-yuyen,bac a t-awi akk a tbib is-yehwan,apri taqcict-nni truḥ dayent txeddem tetteanad ,txeddem akkagi i yiman-is ,yibbas dayen bbin-tt a tbib s tkerrust apri dayent yefka-as-d akk apurṭabl-is ,apri terza-as-t .

Nekk :Wa Ilyas rwaḥ ar da .

Anayis :ittay ara awal .

Nekk : kemmel-aḡ-d kan a Anayis .

Anayis : apri ddub-nni iseyres-as ,Maca-nni isyers-as,taqcict-nni tesyers-as i ddub – nni aserwal-is,apri yuwi a tbib.

Ilyas :Maca tuwet-it s ubelyun ,teffey-ad Maca apri tetteggiz s ubelyun ami d-ufi uccen-nni

apri txeddem-as ,tuwet-it s ubelyun ,apri tuwi amuṭu-nni ines teddimari g dfel apri tetteggiz s ubasan-nni ,apri Maca teffey-d tetteggiz s ubelyun tetteggiz tetteggiz ami d ufa uccen nniiden ,Maca tetteggiz tuwi-d sin ibelyunen teccur-iten-id d Imakla ,aserwal-nni n ddub-nni iqres-as akk armi d dagi ,apri taqendurt-nni n Maca ixid-as-tt-id akk ddub-nni,apri acebbub-nni ,Maca tekkes taqelmunt-nni n Maca,apri andi akken id-xedmen akka g dfel-nni akka iccupiden-nni,imuṭuyen-nni ines .

Alisya :aprik ituci-tt gfunar-is , acebbub-is imeqquer d ameqqraḥan apri truḥ bbin-as likadu .

Ilyas :Maca akken truḥ g dfel-nni s umuṭ-nni ines ,teyli apri tuwi-d amuṭu-s ameqqarn yesan rwadi apri yuwu-tt yettali afurgu-nni-ines ,tezrid tessalay kan akkagi ami d-ufa uccen-nni ihedder s tilifun apri tfuk dayen tsellek .

Anya :yella yiwen umcic yettili gasekren apri yettas-d akk uxxam n jeddi apri yibbas yelqen-d tabburt , i berra i nettmejgugul yuy-d xali amejgugel apri nettmejgugul ,apri dayent yuy-d aħrured netteħrurud ,apri yussa-d umcic-nni ,apri amcic-nni ittexbac akk , apri yibbas utik .

Milina :nesṭuṭeb nesṭuṭeb gumma ay-d-fetħen tabburt .

Anya : axaṭer niqal nugad akk a d-yas ,neffey akka nufa-d amcic-nni yuli a laban-nni ,dyan a d-yali ay-ixbec , axaṭaer wina ittaxbac .

Yara :yuwi-d papa isem-is akken amcic apri axaṭer nekkini papa ixeddem-iyi-d ajgugal apri akken kan yussa-d umcic netta axaṭer yettexbac ,nekkini rewley axaṭer netta yettaxbac mliħ ,ruħey ṣtuṭbey i yemma tefteħ-iyi-d tabburt axaṭer netta ittexbac mliħ mliħ.

Anya :yibbas nruħ a ħadiqatu al ħayawanat apri nekkini mazal mazal uread akk ,nekkini i imeqqren mazal-iyi gabbuḍ gemma , apri nettat uletma akked ugma igruħen ,aprintik.....

Tables des matières

Table des matières

Introduction générale	1
Présentation du sujet	2
Le choix du sujet.....	2
Problématique.....	3
Hypothèses	3
Hypothèse N°1.....	3
Hypothèse N°2 :	3
Méthode d’investigation	3
Recueil du corpus	4
Présentation du terrain d’enquête.....	4
Les informateurs:	6
Les difficultés rencontrées	8
Plan de travail	8
Chapitre I : Cadre conceptuel.....	9
1 Les notions fondamentales:.....	10
1.1 Langue maternelle:	10
1.2 L'acquisition:	11
1.3 La compétence linguistique.....	12
1.4 L’interaction:	13
2 Niveau phonématique:	14
2.1 Le système consonantique.....	14
2.1.1 La tension consonantique:	14
2.1.2 Les occlusives simples.....	14
2.1.3 Les labiovélarisées.....	14
2.1.4 Les affriquées:	15
2.1.5 Les pharyngalisées:.....	16
2.1.5.1 Les semi-voyelles:	16
2.2 Les voyelles:.....	16
2.3 L’assimilation.....	17
3 Niveau syntaxique:	18
3.1 Le verbe:.....	18
3.1.1 Les modalités du verbe:	19

Table des matières

3.1.1.1	Modalités centrales:	19
3.1.1.2	Les modalités périphériques:	19
3.1.1.3	Les modalités aspectuelles:	20
3.2	Le nom :	21
3.2.1	Les sous-catégories lexicales:	21
3.2.1.1	Les substantifs	21
3.2.1.2	l'adjectif:	23
3.2.1.3	Les numéraux:	23
3.2.2	Les sous-catégories pronominales:	24
3.2.2.1	Les substituts indépendants (monème libres) :	24
3.2.2.2	Déictiques:	24
3.2.2.3	Les substituts affixes (monèmes conjoints) :	24
3.3	Les connecteurs :	25
3.4	Les autonomes:	25
3.5	Syntaxe de l'énoncé:	26
3.5.1	Le syntagme prédicatif verbal (S.P.V) :	26
3.5.2	Le syntagme prédicatif nominal (S.P.N)	26
3.5.2.1	Auxiliaire de prédication spécifique (Aux) :	26
3.5.3	Enoncé présentatif:	27
3.5.4	Monèmes et synthèmes prédicatifs	27
3.5.4.1	Les prédicats mono-monématiques:	27
3.5.4.2	Les prédicats interrogatifs:	27
3.5.4.3	Les synthèmes prédicatifs négatives:	27
3.5.5	La phrase verbale:	27
3.5.6	Déterminants prédicatoïdes du nom:	27
Chapitre II : Analyse phonématique		29
1 La réalisation des phonèmes consonantiques:		31
1.1	Confusions dans la réalisation des consonnes :	31
1.1.1	La confusion entre vibration et latéralité :	31
1.1.2	L'affrication:	31
1.1.3	Le point d'articulation:	32
1.1.4	Confusion entre la labiale et la labiovélaire :	36
1.1.5	Les cas de suppressions:	36

Table des matières

1.1.5.1	La suppression de [θ] marque de féminin :	36
1.1.5.2	La suppression de l'apico-dentale [d̪] et [ð] :	36
1.1.5.3	La suppression de la vibrante [r] :	37
1.1.5.4	La suppression de la latérale [l] :	37
2	La réalisation des phonèmes vocaliques:	37
2.1	Le problème des phonèmes vocaliques:	37
2.1.1	La réalisation de phonème /u/ :	37
2.1.1.1	Réduction des phonèmes vocaliques:	37
3	Explication concernant les difficultés dans la realization des défferentes phonemes :	38
3.1	Opposition d'un seul trait :	38
3.2	Opposition de deux traits pertinents :	38
4	Le phonème d'assimilation:	38
5	La tension consonantique:	40
5.1	Les noms empruntés à l'arabe :	40
5.2	Les noms empruntés au français :	40
Chapitre 3 : Analyse morpho-syntaxique		48
Analyse syntaxique		49
1	La combinatoire enfantine	49
1.1	L'énoncé minimum	49
1.2	La phrase verbale:	50
1.2.1	Expansions nominales primaires du S.P.V :	50
1.2.1.1	S.P.V + Expansion référentielle:	50
1.2.1.2	S.P.V + Expansion indirecte:	51
1.2.1.3	S.P.V+Expansion directe:	51
1.2.2	S.P.V+2 Expansions nominales lexématiques :	52
1.2.2.1	S.P.V+Expansions référentielle + Expansion directe :	52
1.2.2.2	S.P.V+ Expansion directe + Expansion référentielle :	52
1.2.2.3	S.P.V+ Expansion référentielle+ Expansion indirecte :	52
1.2.2.4	S.P.V + Expansion directe + expansion indirecte :	52
1.2.2.5	S.P.V+Expansion directe + complément du nom + Expansion indirecte :	53
1.2.3	S.P.V + Déterminants pronominaux (Exp dir et/ Exp indir) :	53
1.2.3.1	S.P.V+ pronom personnel (affixe direct) :	53
1.2.3.2	S.P.V+pronom personnel affixe directe + modalité d'orientation spatiale : ..	54

Table des matières

1.2.3.3 S.P.V+pronom personnel affixe indirect +Expansions nominale lexématique	54
1.2.3.4 S.P.V +pronom affixe dir +déictique+Expansion référentielle :	56
1.2.3.5 S.P.V + pronom affixe dir + Expansion directe :	57
1.2.3.6 SPV + pronom personnel affixe dir + Expansions lexématiques (Expansion réf + Expansion indirecte) :	57
1.2.4 S.P.V + pronom personnel (Affixe indir) + pronom personnel(Affixe dir) +modalité d'orientation spatiale :	58
1.2.4.1 S.P.V+pronom personnel affixe indirect + Expansion référentielle+Expansion directe	58
1.2.4.2 S.P.V + pronom personnel affixe indir + Expansion dir + complément du nom :	58
1.2.4.3 S.P.V + pronom personnel affixe indir+ Expansion réf + Expansion indir : .	59
1.2.4.4 S.P.V + pronom personnel affixe indir + Expansion réf + Expansion dir + Complément du nom :	59
1.3 Le prédicat nominal :	63
1.3.1 S.P.N = Auxiliaire de prédication (Aux)+Nom	63
1.3.2 S.P.N = Auxiliaire de prédication + Adjectif	63
1.3.3 S.P.N = Auxiliaire de prédication + Substitut Indépendant	64
1.3.4 S.P.N = auxiliaire de prédication+ nom de nombre	64
1.4 Monèmes et synthèmes prédicatif	65
1.4.1 Prédicats mono-monématiques	65
1.4.2 Prédicats interrogatifs	66
1.4.2.1 une relative simple	66
1.4.2.2 Une relative à relais disjonctif ay/i	66
1.4.2.3 expansion nominale directe	67
1.4.2.4 un adverbe.....	67
1.4.2.5 un affixe direct.....	67
1.4.3 Synthèmes prédicatifs négatifs (négation – interrogatif) :	67
1.4.3.1 Expansion nominal directe	67
1.4.3.2 Expansion pronominale directe	68
1.4.3.3 Un énoncé composé d'un prédicat négatif, d'un interrogatif + une expansion prédicatoïde (participe)	68
1.5 Synthèmes prédicatifs non-verbaux à auxiliaire de prédication personnel :	68
1.5.1 Les présentatifs	68
1.5.2 Nom monème personnel affixe.....	69

Table des matières

1.6 L'expansion prédicatoïde	70
1.6.1 L'expansion prédicatoïde primaire directe	70
1.6.2 L'expansion prédicatoïde primaire indirecte :	70
1.7 La Thématization :	71
1.7.1 Thématization d'un seul nominal.....	71
1.7.2 Thématization de deux nominaux:.....	72
1.7.3 Thématization de trois nominaux:	72
1.7.4 Thématization d'un autonome :	73
1.7.5 Thématization d'un syntagme prédicatoïde verbal :	73
1.7.6 Thématization de quatre nominaux:.....	73
Analyse morphologique:	74
1.8 modalités aspectuelles:	74
1.8.1 Le prétérit (Accompli-Prét):	74
1.8.2 L'aoriste (A) + ad (l'inaccompli) :	74
1.8.2.1 Lorsque la modalité (ad) est précédée de l'indice de personne t.....	75
1.8.2.2 Devant l'indice de personne n (1ère personne du pluriel).....	76
1.8.2.3 Devant un pronom personnel affixe	76
1.8.2.4 Devant une modalité d'orientation spatiale(Mod) :	77
1.8.3 L'Aoriste intensif (A.I).....	77
1.8.3.1 La préfixation du morphème (tt) :	77
1.8.3.2 Tension d'une consonne radicale	78
1.8.3.3 Tension consonantique +alternance vocalique :	78
1.8.3.4 La concomitance.....	78
1.8.4 Le thème de l'impératif (Imp)	79
1.8.5 Le prétérit négatif (P.Nég) :	79
1.8.5.1 utilisation partielle de la négation :	80
1.9 La dérivation verbale	81
1.9.1 Le passif.....	81
1.9.2 l'actif.....	81
1.10 Confusion entre les thèmes verbaux	82
1.10.1 Confusion entre l'aoriste et le prétérit.....	82
1.10.2 Confusion entre l'aoriste intensif et le prétérit.....	83
1.10.3 Confusion entre l'aoriste et l'aoriste intensif.....	84

Table des matières

1.10.4 Confusion entre l'aoriste et le prétérit négatif.....	84
1.11 L'emploi du participe	85
1.12 Confusion de genre et de nombre	85
1.12.1 Confusion de genre.....	86
1.12.2 Confusion du nombre	86
1.13 L'économieinguistique :.....	88
1.13.1 Omission du fonctionnel prépositionnel	88
1.13.2 Omission de l'expansion directe :	89
Conclusion	89
Conclusion générale.....	90
Bibliographie	93
Résumé en Tamazight.....	97
Glossaire	101
Annexes : Corpus.....	106

Table des matières

Tables des matières des tableaux

Tableau 1 : Caractéristiques des informateurs	6
Tableau 2 : les modalités de location ou déictique.....	21
Tableau 3 : les catégories déictique :	24
Tableau 4 : Inventaires des consonnes	30
Tableau 5 : les problèmes dans les réalisations des phonèmes consonantiques au niveau de point d'articulation chez les enfants âgés de 3 et 4 ans.....	35
Tableau 6: Le langage de l'enfant âgé de 3 ans à 5 ans	40
Tableau 7: les différents types de phrases réalisées par nos informateurs :.....	60
Tableau 8: les auxiliaires de prédication +PN :.....	65
Tableau 9: les synthèmes et les syntagmes prédicatifs non-verbaux.	70
Tableau 10: L'emploi de la modalité de N.R ad/a	75
Tableau 11 : Emploi de l'actuel concomitant a/la :	79
Tableau 12:l'utilisation de la négation	80
Tableau 13 : Les thèmes verbaux.....	81